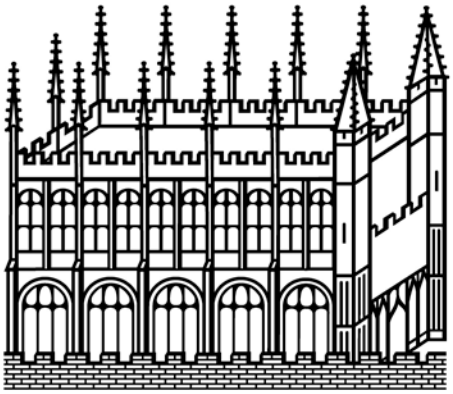


Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

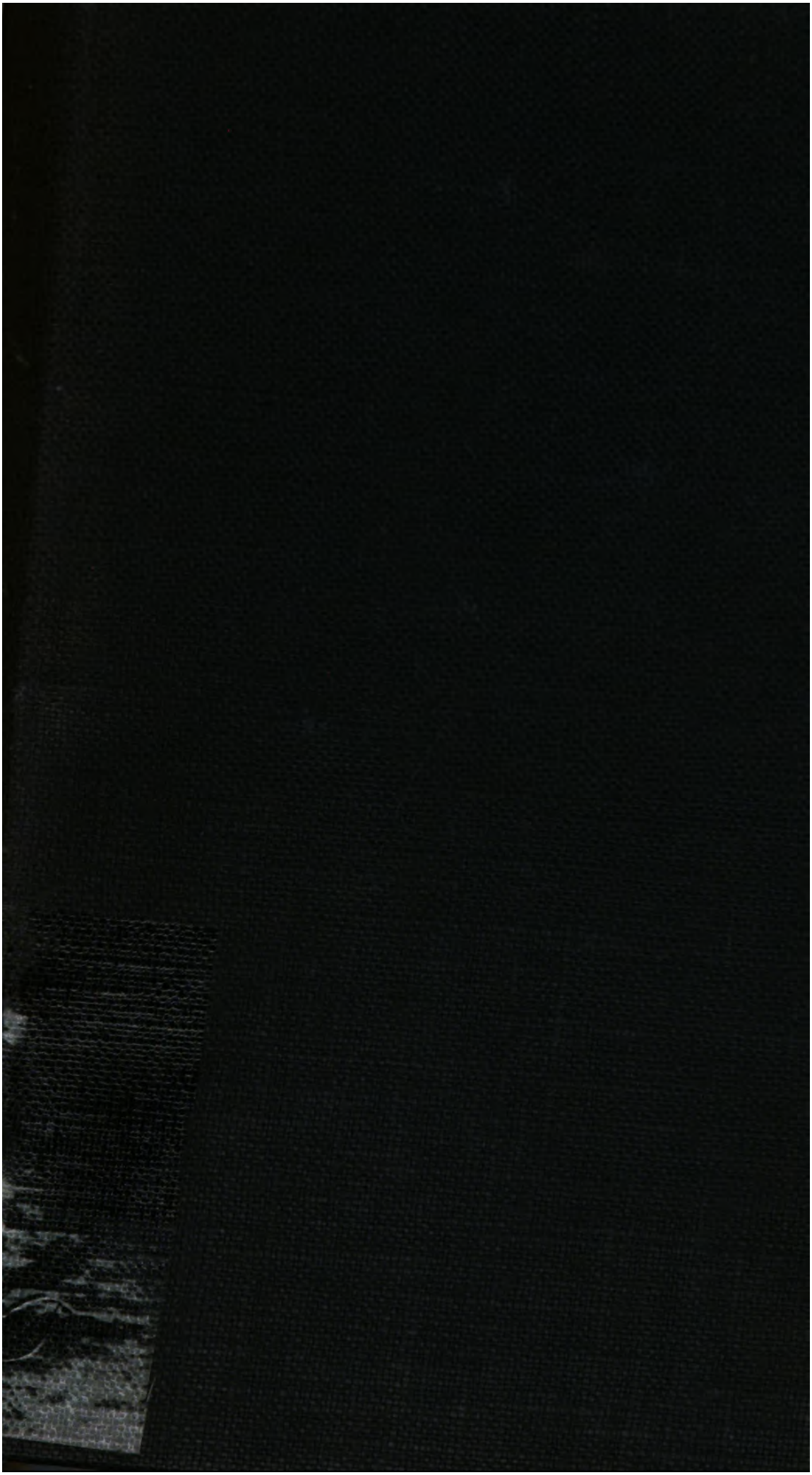
This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

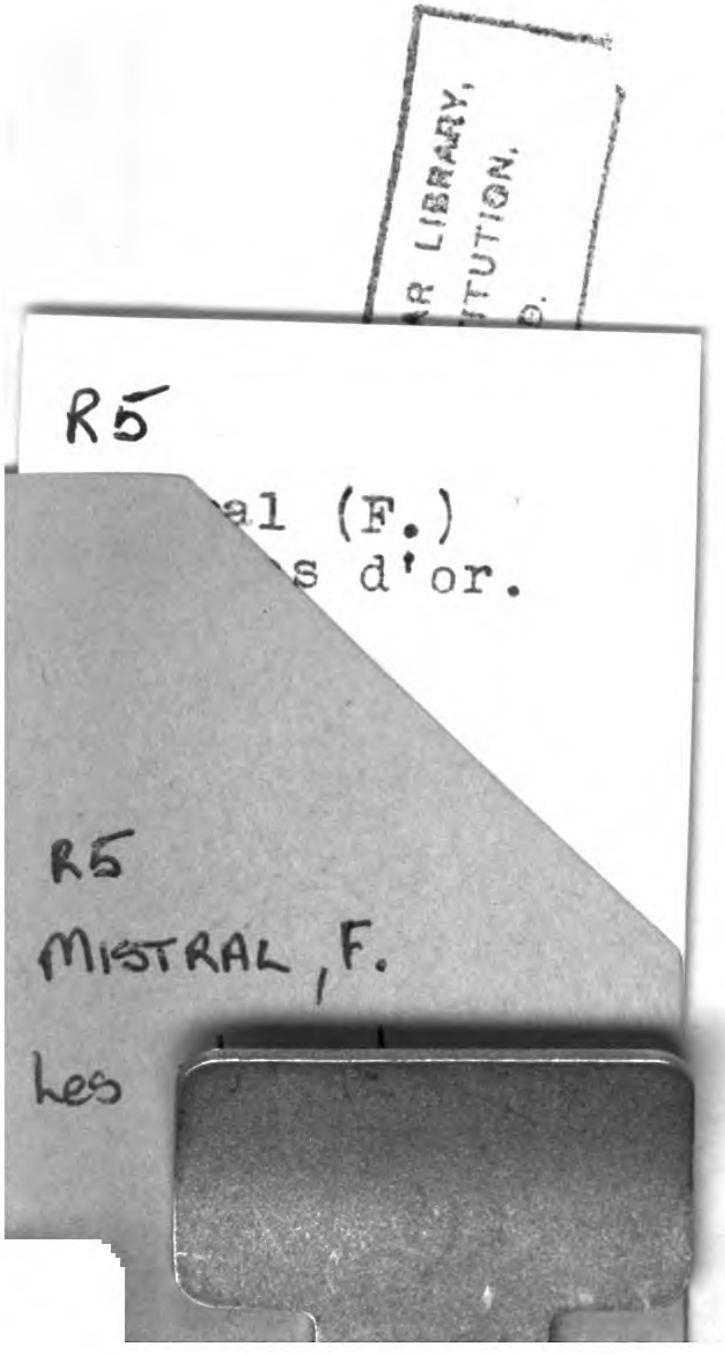
http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.



LP.MIS7
5ISC-M
AX9



FRENCH DEPARTMENTAL LIBRARY,
TAYLOR INSTITUTION,
OXFORD.

This book should be returned on or before
the date last marked below.

26 JAN 1957
-7 FEB 1958
21. FEB 1981



ŒUVRES

DE

Frédéric Mistral

ŒUVRES

DE

Frédéric Mistral

LES ÎLES D'OR

TEXTE ET TRADUCTION



PARIS

LIBRAIRIE ALPHONSE LEMERRE

23-33, PASSAGE CHOISEUL, 23-33

FRENCH SEMINAR LIBRARY,
TAYLOR INSTITUTION,
OXFORD.

LIS ISCLO D'OR

RECUEI DE POUËSIO PROUVENÇALO

PÈR

FREDERI MISTRAL

Emé la traducioun literalo en regard

LES ÎLES D'OR

RECUEIL DE POÉSIES PROVENÇALES

PAR

FRÉDÉRIC MISTRAL

Avec la traduction littérale en regard

Multa renascentur quæ jam cecidere.

HORAT.

LIS ISCLO D'OR

I

LI CANSOUN

I

LES CHANSONS

LOU CANT DÓU SOULÈU

Grand soulèu de la Prouvènço,
Gai coumpaire dóu mistrau,
Tu qu'escoules la Durènço
Coume un flot de vin de Crau,

Fai lusi toun blound calèu!
Coucho l'oumbro emai li flèu!
Lèu! lèu! lèu!
Fai te vèire, bèu soulèu!

Ta flamado nous grasiho,
E pamens, vèngue l'estièu,
Avignoun, Arle e Marsiho
Te reçaupon coume un dièu!

L'HYMNE AU SOLEIL*

Grand soleil de la Provence, — gai compère du mistral, — toi qui taris la Durance — comme un flot de vin de Crau,

Fais briller ta blonde lampe! — Chasse l'ombre et les fléaux! — Vite! vite! vite! — Montre-toi, beau soleil!

Ta flamme nous rôtit, — et pourtant, vienne l'été, — Avignon, Arles et Marseille — te reçoivent comme un dieu!

Fai lusi toun blound calèu!
Coucho l'oumbro emai li flèu!
Lèu! lèu! lèu!
Fai te vèire, bèu soulèu!

Pèr te vèire, li piboulo
Sèmpre escalon que plus aut,
E la pauro berigoulo
Sort au pèd dóu panicaut.

Fai lusi toun blound calèu!
Coucho l'oumbro emai li flèu!
Lèu! lèu! lèu!
Fai te vèire, bèu soulèu!

Lou soulèu, ami, conngreio
Lou travai e li cansoun,
E l'amour de la patrio,
E sa douço languisoun.

Fai lusi toun blound calèu!
Coucho l'oumbro emai li flèu!
Lèu! lèu! lèu!
Fai te vèire, bèu soulèu!

Lou soulèu fai lume au mounde
E lou tèn caud e sadou...
Diéu nous garde que s'escounde,
Car sarié la fin de tout!

Fais briller ta blonde lampe! — Chasse l'ombre et les fléaux! — Vite! vite! vite! — Montre-toi, beau soleil!

Pour te voir, les peupliers — montent de plus en plus haut, — et le pauvre agaric — sort au pied du chardon *.

Fais briller ta blonde lampe! — Chasse l'ombre et les fléaux! — Vite! vite! vite! — Montre-toi, beau soleil!

Le soleil, amis, procrée — le travail et les chansons, — et l'amour de la patrie, — et sa douce nostalgie!

Fais briller ta blonde lampe! — Chasse l'ombre et les fléaux! — Vite! vite! vite! — Montre-toi, beau soleil!

Le soleil éclaire le monde — et le chauffe et le nourrit... — Dieu nous garde qu'il se cache! — car ce serait la fin de tout!

Fai lusi toun blound calèu!
Coucho l'oumbro emai li flèu!
Lèu! lèu! lèu!
Fai te vèire, bèu soulèu!

Jun 1861.

Fais briller ta blonde lampe! — Chasse l'ombre et les fléaux — Vite! vite! vite! — Montre-toi, beau soleil!

Juin 1861.

LOU BASTIMEN

Lou bastimen vèn de Maiorco
Emé d'arange un cargamen :
An courouna de vèrdi torco
L'aubre-mèstre dóu bastimen;
Urousamen
Vèn de Maiorco
Lou bastimen.

Lou bastimen es de Marsiho,
Un fin lahut bèn reüssi;
La mar se courbo e tèn sesiho
Davans soun bos qu'es benesi,
Car, Diéu-merci!
Es de Marsiho
E benesi...

LE BATIMENT

Le bâtiment vient de Majorque — avec un chargement d'oranges : — on a couronné de guirlandes vertes — l'arbre-maître du bâtiment; — heureusement — de Majorque arrive — le bâtiment.

Le bâtiment est de Marseille, — fine tartane bien réussie; — la mer se courbe et reste calme — devant son bois qui est bénit, — car, Dieu merci! — il est de Marseille — et bénit.

Es un marin qu'a fa fourtuno
Lou capitàni dóu veissèu :
Counèis lis Indo uno pèr uno,
Counèis la mar emai lou cèu;
Es un aucèu
Qu'a fa fourtuno
Entre aigo e cèu.

Pèr touto escolo es esta mòssi;
Mai a manja de broufounié.
S'aubourè lèu entre li sòci,
E venguè mèstre timounié :
Franc marinié,
Es esta mòssi
E timounié.

Èro brounza, mai poulit ome,
Quand davalè dóu trepadou;
Raubè la fiho d'un prudome,
D'un viéi prudome pescadou :
Au terradou
Tournè bon ome,
Bon pescadou.

Piéi de la doto de sa femo
Un bèu labut se bastiguè,
Car di palangre emai di remo
Lèu fuguè las, e partiguè.
— Adiéu, diguè,
Ma gènto femo! —
E partiguè.

C'est un marin qui a fait fortune, — le capitaine du navire : — il connaît bien toutes les Indes, — l connaît la mer et le ciel ; — c'est un oiseau — qui fit fortune — entre eau et ciel.

Pour toute école il a été mousse ; — mais il a mangé du gros temps ; — il s'éleva vite entre les camarades — et devint maître timonier : — en vrai marin, — il a été mousse — et timonier.

Il était bronzé, mais superbe, — lorsqu'il descendit du tillac ; — il enleva la fille d'un prud'homme, — d'un vieux prud'homme pêcheur : — dans son pays — il revint brave, — et bon pêcheur.

Puis avec la dot de sa femme — il se bâtit un beau navire, — car de pêcher et de ramer * — il fut bientôt las, et il repartit. — « Adieu, dit-il, — ma gentille femme ! » — Et il repartit.

Lou laid carboun — de sa pinello
Mascaro pas lou viravòu :
Emé tres velo blanquinello,
Fai de camin tant que n'en vòu :
Dins li revòu
Vai sa pinello
Coume Diéu vòu.

Lou bastimen sènt bon qu'embaumo,
Tout flame-nòu calafata;
Coume un grand pèis vesti d'escaumo,
Es trelusènt de tout cousta;
Es bèn pinta,
E sènt qu'embaumo
De tout cousta.

Porto tres bònis ancoureto,
Emé sant Pèire sus la pro...
Sant Pèire, mandas-ié d'aureto,
E gardas-lou contro li ro!
Guïdas lou cro
De l'ancoureto
Entre li ro!

An de pèis fres pèr lou divèndre,
An tout lou pèis dòu toumple amar.
En coustejant de-vers Port-Vèndre,
Jiton lou gàngui dins la mar :
Dilun, dimar,
Dijòu, divèndre,
Pihon la mar.

L'horrible houille ne noircit pas le cabestan de sa gabare : — avec trois voiles blanches — il fait du chemin tant qu'il veut : — dans les remous — va sa gabare — comme Dieu veut.

Le bâtiment sent comme baume, — il est calfaté battant neuf; — comme un grand poisson vêtu d'écailles, — il reluit de tous les côtés; — il est bien peint, — et sent comme baume — de tous côtés.

Il porte trois bonnes petites ancres, — avec saint Pierre sur la proue... — Saint Pierre, envoyez-lui des brises, — et gardez-le contre les rocs! — Guidez le croc — de l'ancre — entre les rocs!

Ils ont du poisson frais pour le vendredi, — ils ont tout le poisson du gouffre amer. — En côtoyant devers Portvendre, — ils jettent le filet dans la mer : — lundi, mardi, — jeudi, vendredi, — ils pillent la mer.

Vèndon la pesco au port de Ceto,
E, lou vènt larg toujour regnant,
Di louvidor e di peceto
Croumpon lou vin de Frountignan.
Argènt gagnant,
Cargon à Ceto
Lou Frountignan.

Dins la tubèio di cigaro,
A Magalouno, au port de Bou,
Cargon de sau, de blad encaro,
E tout es plen de bout en bout;
Pèr li nebout
I'a de cigaro,
E dóu bon bout.

Li porto-fais, gai cambarado,
Li ribeiròu, franc Prouvençau,
Entre la vèire dins la rado,
Davans la barco fan tres saut :
— Zóu! à l'assaut,
Gai cambarado! —
E fan tres saut.

Lou bastimen vèn de Maiorco
Emé d'arange un cargamen :
An courouna de vèrdi torco
L'aubre-mèstre dóu bastimen;
Urousamen
Vèn de Maiorco
Lou bastimen.

5 de jun 1859.

Ils vendent la pêche au port de Cette; — et. le vent largue régnant toujours, — des louis d'or et des piécettes — ils achètent le vin de Frontignan — Avec bénéfice — ils chargent à Cette — le Frontignan.

Dans la fumée des cigares, — à Maguelone, au port de Bouc, — ils chargent du sel, du blé pardessus, — et tout est plein d'un bout à l'autre; — pour les neveux — il y a des cigares, — et du bon bout!

Les porte-faix, gais compagnons, — les gens du quai, francs Provençaux, — dès qu'ils la voient entrer en rade, — devant la barque font trois sauts; — « Houp! à l'assaut, — gais compagnons! » — Et ils font trois sauts.

Le bâtiment vient de Majorque — avec un chargement d'oranges: — on a couronné de guirlandes vertes — l'arbre-maître du bâtiment; — heureusement — de Majorque arrive — le bâtiment.

5 juin 1859.

L'ARLATENCO

Vous lou dirai, e lou creirés,
La jouventuro de quau parle
Èro uno rèino, car saubrés
Qu'avié vint an e qu'èro d'Arle.
La rescountrère un bèu dilun
Dins la palun :
Es grand daumage
Qu'ansin anèsse à la calour
En acampant de jounc en flour
Pèr li froumage.

— Ma bello amigo, alor ti gènt
Volon peri ti frèsqui gauto?...
Eh! vène eiça long dóu sourgènt
Ounte li sagno soun tant auto!

L'ARLÉSIENNE

Je vous le dis, et vous m'en croirez, — la jeunesse dont je parle — était une reine, car vous saurez — qu'elle avait vingt ans et qu'elle était d'Arles. — Je la rencontrai un beau lundi — dans le marais : — vraiment c'était dommage — qu'ainsi, par la chaleur, elle allât — ramasser des joncs en fleur — pour les fromages *.

« Ma belle amie, tes parents — veulent donc gâter tes fraîches joues?... — Eh! viens ici près de la source, — où les herbes sont si hautes! » —

— Moun bèl ami, terren uscla
Porto bon bla :
Ma capelino
M'aparo proun dóu mes d'avoust ;
De cerca l'oumbro es bon à vous
E i cardelino.

— Ma bello amigo, s'as lou cor
Tendroun, as la paraulo duro :
Vejan, poulido caro d'or,
Siès Rouquetiero o de l'Auturo ?
— Moun bèl ami, vous respoundrai ·
Es bèn verai,
Siéu Arlatenco...
Mai vous, segur, sias Martegau,
Quauque pescaire de pougau
O bèn de tenco.

— Ma bello amigo, ensigno-me,
Perqué siès d'Arle, ounte demores,
Car moun amour en tu se met,
D'aqui que more vo que mores !
— Moun bèl ami, vènde de la ;
Demore à la
Porto de l'Auro ;
Moun calignaire es un gardian,
Jalous de iéu coume un gabian,
Pauro que pauro !

— Ma bello amigo, ivèr-estiéu
De toun gardian rèsto amourouso,
Car siès trop bravo, pèr que iéu
Te vogue rèndre malurouso.

« Mon bel ami, terrain brûlé — porte bon blé : — ma capeline — me défend assez du mois d'août ; — chercher l'ombre, c'est bon à vous — et aux chardonnerets. »

« Ma belle amie, si tu as le cœur — tendre, tu as le verbe dur : — voyons, gentille face d'or, — es-tu de la Roquette ou du haut quartier *? » — « Mon bel ami, je vous répondrai : — en effet, — je suis Arlésienne... — Mais vous, bien sûr, vous êtes Martigal **, — quelque pêcheur d'anguilles — ou bien de tanches. »

« Ma belle amie, apprends-moi, — puisque tu es d'Arles, où tu demeures, — car mon amour en toi se met — jusqu'à ma mort ou à la tienne ! » — « Mon bel ami, je vends du lait ; — je demeure à la — porte de l'Aure ; — mon amant est un gardien *** — jaloux de moi comme un douanier, — toute pauvre qu'on soit ! »

« Ma belle amie, hiver, été, — de ton gardien reste amoureuse, — car tu es trop brave, pour que — je veuille faire ton malheur. » — « Vous avez

— *Avès resoun, car moun gardian,*
Fe de crestian!
L'autre diminche,
M'afourtiguè que dins lou round
Traucara de soun ficheiroun
Quau que me guinche!

12 de mai 1858.

raison, car mon gardien, — foi de chrétien ! — l'autre dimanche, — me jura que dans le cirque — il percerait de son trident — le premier qui me lorgnera ! »

12 mai 1858.

LA COUTIGO

I

— Moun fiéu, à la journado
M'avise que vas plan,
E vers li bouissounado
Siès toujour barrulant.

— Maire, quand ièu m'espace,
Vese dins li bouissoun
D'iue blu, quouro que passe,
D'iue que toujour iè soun.

— Badau, es li pervenco
Qu'aro flourisson... Vai,
Repren, repren ta trenco,
E sounjo à toun travai.

LE CHATOUILLEMENT*

I

Mon fils, à la journée — tu vas, m'est avis, lentement, — et vers les aubépines — tu rôdes tout le jour.

— Mère, quand je flâne, — je vois dans les buissons — des yeux bleus, où que je passe, — des yeux qui y sont toujours.

— Badaud, ce sont les pervenches — qui maintenant fleurissent... Va, — reprends, reprends ta pioche, — et songe à ton travail.

II

— Moun fiéu, dintre li mouto
Me sèmblo que souvènt
Bades e fas l'escouto
Emé l'auriho au vènt.

— Maire, sus li garousso
Quand rajo lou soulèu,
Iéu ause uno voues douço
Que m'intro dins lou lèu.

— Badau, es l'auceliho
Que vòu faire soun nis...
Tu, planto de cauliho,
Vai, moun paure Danis!

III

— Moun fiéu, la niue passado,
Crese qu'as rèn dourmi :
Jitaves de lançado,
E fasiès que gemi.

II

— Mon fils, au milieu de la glèbe, — maintes fois, il me semble, — tu bâilles et tu écoutes — avec l'oreille au vent.

— Mère, quand sur les gesses, — ruisselle le soleil, — j'entends une voix douce — qui pénètre mes entrailles.

— Badaud, ce sont les oiseaux — qui veulent faire leur nid... — Toi, plante des choux, — va, mon pauvre Denis!

III

— Mon fils, la nuit passée, — tu n'as rien dormi, je crois : — tu jetais des ruades — et des gémissements.

— Maire, entre dor e vibo,
Ai vist touto la niue
Passa 'no bello fibo
Aqui davans mis iue.

— Badau, acò 's de trèvo
Qu'engèndron li pantai :
D'aut! que lou jour se lèvo,
Vai enchapla lou dai.

IV

— As li gauto avalido,
Moun fiéu, groues lou mau...
Vos uno aigo-boulido?
Te n'en farai un pau.

— Maire, iéu vole Antònio!
Courrès douna li noum
E louga la founfònio...
Esclape tout, senoun!

— Badau, vos que m'arrouine
Pèr te croumpa lou liè!
Au-jour-d'uei li gènt jouine
Pènson qu'à la fouliè.

— Mère, entre la veille et le sommeil, — j'ai vu, oute la nuit, — passer une belle fille — là, devant mes yeux.

— Badaud, ce sont des fantômes — que les rêves engendrent : — debout ! car le jour se lève, — va rebattre la faux.

IV

— Mon fils, tu as les joues hâves, — tu couves la maladie !... — Veux-tu un bouillon d'ail ? — je t'en ferai un peu.

— Mère, je veux Antogne ! — Vite, qu'on publie les bans, — et louez la cornemuse... — Sinon, je brise tout !

— Tu veux donc que je me ruine — pour t'acheter le lit ! — Aujourd'hui les jeunes gens — n'ont que folie en tête.

V

— Bon-jour, coumpaire Antòni!
Venian vous demanda
La drolo en matrimòni
Pèr noste bèu fada.

— Es vostro, coumeireto,
Vostro emè tout ço qu'a,
Sa raubo de bourreto
E si debas trauca.

— Antònio, moun amigo,
Bon! nous maridaren!
— Me faras la coutigo,
Danis?... Oh! que riren!

1881.

V

— Bonjour, père Antony! — nous venions vous demander — la gouge en mariage — pour notre beau dadais.

— Elle est à vous, commère, — avec tout ce qu'elle a, — sa robe de fleuret — et ses deux bas troués.

— Antogne, mon amie, — bon! nous nous marierons! — Tu me chatouilleras, — Denis!... Allons-nous rire!

1881

De nòsti paire canten la glòri
Que dins l'istòri
An fa soun trau,
E que de-longo, nous dien li libre,
Soun resta libre
Coume la mar e lou mistrau.

LES ENFANTS D'ORPHÉE*

I

Nous sommes les rejetons de la Grèce immortelle,
— nous sommes tes enfants, Orphée, homme divin!
— Car nous sommes tes fils, ô Provence comtale,
— et notre capitale — est Marseille, qui en mer
voit les dauphins s'ébattre.

Chantons la gloire de nos pères — qui dans l'histoire — ont fait leur trou, — et qui toujours, nous disent les livres, — sont restés libres — comme la mer et le mistral.

LA COUPO

Prouvençau, veici la coupo
Que nous vèn di Catalan:
A-de-rèng beguen en troupo
Lou vin pur de noste plant!

Coupo santo
E versanto,
Vuejo à plen bord,
Vuejo abord
Lis estrambord
E l'enavans di fort!

D'un viéi pople fièr e libre
Sian bessai la finicioun;
E, se toumbon li Felibre,
Toumbara nosto nacioun.

Coupo santo, etc.

LA COUPE*

Provençaux, voici la coupe — qui nous vient des Catalans : — tour à tour buvons ensemble — le vin pur de notre cru.

Coupe sainte — et débordante, — verse à pleins bords, — verse à flots — les enthousiasmes — et l'énergie des forts!

D'un ancien peuple fier et libre — nous sommes peut-être la fin ; — et, si les Félibres tombent, — tombera notre nation.

Coupe sainte, etc.

D'uno raço que regreio
Sian bessai li proumiè gréu;
Sian bessai de la patrio
Li cepoun emai li priéu.

Coupo santo, etc.

Vuejo-nous lis esperanço
E li raive dóu jouvènt,
Dóu passat la remembranço
E la fe dins l'an que vèn.

Coupo santo, etc.

Vuejo-nous la couneissènço
Dóu Verai emai dóu Bèu,
E lis àuti jouïssènço
Que se trufon dóu toumbèu.

Coupo santo, etc.

Vuejo-nous la Pouësio
Pèr canta tout ço que viéu,
Car es elo l'ambrousio
Que tremudo l'ome en diéu.

Coupo santo, etc.

D'une race qui regerme — peut-être sommes-nous les premiers jets; — de la patrie, peut-être, nous sommes — les piliers et les chefs.

Coupe sainte, etc.

Verse-nous les espérances — et les rêves de la jeunesse, — le souvenir du passé — et la foi dans l'an qui vient.

Coupe sainte, etc.

Verse-nous la connaissance — du Vrai comme du Beau — et les hautes jouissances — qui se rient de la tombe.

Coupe sainte, etc.

Verse-nous la poésie — pour chanter tout ce qui vit, — car c'est elle l'ambroisie — qui transforme l'homme en Dieu.

Coupe sainte, etc.

Pèr la glòri dóu terraire
Vautre enfin que sias counsènt,
Catalan, de liuen, o fraire,
Coumunien tóutis ensèn !

Coupo santo
E versanto,
Vuejo à plen bord,
Vuejo abord
Lis estrambord
E l'enavans di fort !

Avoust 1867.

Pour la gloire du pays — vous enfin nos complices, — Catalans, de loin, ô frères, — tous ensemble communions!

Coupe sainte — et débordante, — verse à pleins bords, — verse à flots — les enthousiasmes — et l'énergie des forts!

Août 1867.

LI BON PROUVENÇAU

Sus l'èr : Si le roi m'avait donné
Paris, sa grand' ville.

Boufo, au siècle mounte sian,
Uno auro superbo
Que vòu faire rèn qu'un tian
De tóuti lis erbo :
Nàutri, li bon Prouvençau,
Aparan lou viéi casau
Ounte fan l'aleto
Nòsti dindouleto.

Vuei tout ço que i' a de fin
Sus la terro estranjo
Dins Paris à plen coufin
Se porto e se manjo :
Nàutri, li bon Prouvençau,
Marinado emé de sau
Esquichan l'anchoio
E courrèn li joio.

LES BONS PROVENÇAUX

Il souffle, au siècle où nous sommes, — un vent orgueilleux — qui veut ne faire qu'un salmigondis — de toutes les herbes : — nous autres, les bons Provençaux, — nous défendons le vieux logis — sur lequel planent — nos hirondelles.

Aujourd'hui, tout ce qu'il y a — d'exquis à l'étranger — dans Paris par panerées — se porte et se mange : — nous autres, les bons Provençaux, — — mariné avec du sel — nous écrasons l'anchois — et nous courons les prix *.

D'engaugna Paris en tout
Cadun s'acoumodo,
E lou mounde vèn pertout
Esclau de la modo :
Nàutri, li bon Prouvençau,
Chivalié dóu Sant Grasau,
Faguen-nous felibre
E restaren libre.

Se la lengo di moussu
Toumbo en gargavaio,
Se tant d'escrivan coussu
Pescon de ravaio,
Nàutri, li bon Prouvençau,
Vers li serre li plus aut
Enauren la lengo
De nòsti valengo !

Aro quau vanto Boustoun,
Quau la Macedòni ;
Aquest bramo pèr Catoun,
Aquéu pèr Antòni :
Nàutri, li bon Prouvençau,
Au sufrage universau
Voutaren pèr l'òli
E faren l'aiòli.

L'un a pòu di Clericau
Mai que de la Prùssi ;
L'autre cren li Radicau
Bèn mai que li Rùssi :

De singer Paris en tout — chacun s'arrange, — et tout le monde devient — esclave de la mode : — nous autres, les bons Provençaux, — chevaliers du Saint-Graal, — faisons-nous félibres, — et nous resterons libres.

Si la langue des messieurs — tombe aux balayures, — si tant d'écrivains cossus — pêchent du fretin, — nous autres, les bons Provençaux, — vers les crêtes les plus hautes — élevons la langue — de nos vallées!

A présent, qui vante Boston, — qui la Macédoine; — celui-ci braille pour Caton, — celui-là pour Antoine: — nous autres, les bons Provençaux, — au suffrage universel — nous voterons pour l'huile — et nous ferons l'*ailloli* *.

L'un a peur des Cléricaux — plus que de la Prusse; — l'autre craint les Radicaux — bien plus

Nàutri, li bon Prouvençau,
Couchen aquéli mouissau,
E souto la triho
Canten la patrio!

Quand lou mes de mai flouris,
Tòuti volon viéure;
E, quand lou soulèu sourris,
Tòuti lou van bèure:
Nàutri, li bon Prouvençau,
Voulèn èstre li censau
De la souleiado
E de la maiado.

Que li pople abastardi
Chaupinon si crèire,
E, tau que d'enfant maudi,
Renègon si rèire:
Nàutri, li bon Prouvençau,
De Marsiho o bèn de Saut,
Gardan la memòri
De l'anciano glòri.

N'i'a que fan de sang bouiènt
En chaspant si creto:
N'i'a que rison inchaiènt
E que fan si freto:
Nàutri, li bon Prouvençau,
Sus lou nis e lou nisau
Couvan la cresènço
D'uno reneissènço!

1878.

que les Russes: — nous autres, les bons Provençaux, — chassons ces moustiques, — et, sous la treille, — chantons la patrie!

Quand le mois de mai fleurit, — tous veulent vivre; — et quand sourit le soleil, — tous vont le boire: — nous autres, les bons Provençaux,— nous voulons être les courtiers — du soleil qui luit — et des fleurs de mai.

Que les peuples abâtardis — foulent aux pieds leurs croyances, — et, tels que des enfants maudits, — renient leurs ancêtres: — nous autres, les bons Provençaux, — de Marseille ou bien de Sault, — nous gardons le souvenir — de l'ancienne gloire.

Il en est dont le sang bout, — lorsqu'ils palpent leurs cicatrices; — il en est qui rient, insouciants, — et qui font leurs orges: — nous autres, les bons Provençaux, — sur le nid et le nichet — nous couvons la foi — d'une renaissance.

1878

II

LOU TAMBOUR D'ARCOLO

II

LE TAMBOUR D'ARCOLE

LOU TAMBOUR D'ARCOLO

I

PROULOGUE

« Anen, enfant de la patrio ! »
Cantavon li bèu regimen :
Prouvençau, Champagnòu, e Bretoun, e Flamen,
Souto li Tres Coulour, au pas, tóuti coutrio,
Póussejavon terriblamen
E marchavon contro l'Austrio.

Esluci fourmidable estrassant lou tèms sour !
De la Franço li pople, aguènt de sa susour
Trempa, qu mai, qu mens, li vigno dóu terraire,
S'èron di : — Lou rasin es madur : isso, fraire !
Au meme boulidou fasen bouie ! Sara
Lou vin nouvèu mai encre, e se counservara ! —

LE TAMBOUR D'ARCOLE

I

PROLOGUE

« Allons! enfants de la patrie! » — chantaient les beaux régiments: — Provençaux, Champenois, et Flamands et Bretons, — tous camarades, sous les Trois Couleurs, au pas, — terribles, soulevaient la poussière — et marchaient contre l'Autriche.

Éclair formidable déchirant le ciel sombre! — Les peuples de lá France, ayant de leur sueur — trempé, qui plus, qui moins, les vignes du terroir, — s'étaient dit: « Le raisin est mûr; debout, frères! — Faisons-le fermenter dans la même cuve: le vin nouveau sera plus corsé, et se conservera! »

E zóu lou fiò ! que tout s'embrande !
Zóu la vendèmi à plen barrau !...
Avien pièi à-de-rèng begu lou vin de Crau
A la Coucourdo unenco, e pièi se dounant d'ande,
Autour de l'Aubre liberau,
Avien, èbri, dansa lou brande...

Or de vèire aquèu boui, de vèire aquèu desbord
De moust, de nouvelun, de vido, d'estrambord,
Li vesin alemand, li bevèire de biero,
Emè si prince blound, passèron la ribiero...
Mai pèr bouta dins l'ordre aquélis embria,
Atrouvèron, se dis, proun de garbo à lia !

II

LA BATAIO

A l'armado italico
I' a 'n pichounet tambour
Que pèr la Republico
Boumbounejo d'amour.

Es un verme de terro
Sourti de Cadenet ;
Mai aro van en guerro
Li grand e li nanet.

Et en avant le feu! que tout s'embrase! — En avant la vendange à pleins barils!... — Puis tour à tour ils avaient bu le vin de Crau — à la gourde unitaire *, et puis prenant du champ, — autour de l'Arbre libéral, — ils avaient, ivres, dansé le branle.

Or voyant cette effervescence, voyant ce débordement — de moût, de jeune sève, de vie, d'enthousiasme, — les voisins allemands, les buveurs de bière, — avec leurs princes blonds passèrent la rivière... — Mais pour mettre dans l'ordre ces hommes enivrés, — ils trouvèrent, dit-on, assez de gerbes à lier!

II

LA BATAILLE

A l'armée d'Italie — est un petit tambour — qui pour la République — frétille d'amour.

C'est un ver de terre — sorti de Cadenet **; — mais à cette heure vont en guerre — les grands et les nains.

Marchon dre coume d'iéli,
Lou mounde es espanta,
Lou mounde es tout contro éli,
Mai an la liberta !

Brusisson li chamado;
Li courpatas an fam...
Armado contro armado
A l'endavans se van.

Li ribiero, li colo
Vènon li separa ;
Oh ! mai, lou pont d'Arcolo
Vuei li reünira.

Pèr quatre couloubrino
Es defendu lou pont ;
Oh ! mai, dins li peitrino
I' a 'n cor que ié respond.

Ai ! la proumiero tiero
Que vòu passa lou riau
Cabusso touto entiero
Dins lou tron e l'uiau...

La segoundo bregado
Que sus lou pont parèis,
Ai ! ai ! embrenigado
I mort vèn faire crèis.

Ils marchent droits comme des lis; — le monde est stupéfait, — le monde est tout contre eux, — mais ils ont la liberté!

Les chamades sonnent; — les corbeaux ont faim... — Armée contre armée — se vont à la rencontre.

Les rivières, les montagnes — viennent les séparer; — oh! mais le pont d'Arcole — aujourd'hui les réunira.

Par quatre coulevrines — le pont est défendu; — oh! mais dans les poitrines — il y a un cœur qui leur répond.

Aïe! la première file — qui veut passer le fleuve — plonge, abattue tout entière, — dans la foudre et l'éclair...

La seconde brigade — qui paraît sur le pont, — aïe! aïe! broyée, — vient accroître les morts.

Trelusènt, Bonaparte
Aganto lou drapèu :
— Lou pont, dis, fau que parte !
E l'espaso au capèu :

— Granadié, zóu ! — Abaisson
La tèsto li plus fort,
E, sournaru, se laisson
Escarni pèr lou sort.

Adounc, Franço erouïco,
Ti fiéu vuei calaran,
Ti fiéu, o Republico,
Espaime di tiran !

Noun ! un enfant de troupo
Perdu dins lou coumbour,
Un enfant, vès, se groupo,
Ardènt, à soun tambour ;

Esglaria, l'amo en fèsto,
Batènt, batènt lou rau,
Cour se metre à la tèsto
Davans lou generau...

Noun es qu'uno bouscarlo,
Pauret ! mai soun tambour
Terrible parlo, e parlo
De liberta, d'ounour ;

Splendide, Bonaparte — saisissant le drapeau : — « Qu'on enlève ce pont ! » dit-il. Et l'épée haute :

« Grenadiers, en avant ! » — Les plus forts baissent la tête, — et sombres, se laissent — insulter par le sort.

Donc, héroïque France, — tes fils aujourd'hui lâcheront pied, — tes fils, ô République, — épouvante des tyrans !

Non ! un enfant de troupe — perdu dans la fournaise, — un enfant, voyez, se courbe, — ardent, sur son tambour ;

Effaré, l'âme en fête, — battant, battant le rappel, — il court se mettre à la tête, — devant le général...

Ce n'est qu'une fauvette, — pauvret ! mais son tambour — terrible parle, et parle — de liberté, d'honneur ;

En coulèro, en furio,
Parlo di vièi, di fiéu,
Parlo de la patrio,
E fai dreissa li péu.

E bèu jouvènt que trenon
E plouron quatecant,
E vièi sóudard que renon
Souto si catagan,

Batènt, batènt la cargo,
Ensèn li fai boumbi,
Li buto, lis alargo,
Fourro-bourro, enebi :

Dins l'esparrado sourno
Que trono sus lou pont,
L'armado s'encafourno,
A bóudre, touto en front;

Emé lou sang que tubo,
Li crid, li rangoulun,
La poudro que s'atubo,
La mort, lou revoulun,

Cantant la Marsihèso,
Cantant la liberta,
Pèr l'armado franceso
Lou pont es empourta.

En colère, en furie, — il parle des vieillards, des fils, — il parle de la patrie — et fait dresser les cheveux.

Et beaux jouvenceaux qui sanglotent — et pleurent soudain, — et vieux soldats qui grognent — sous leurs catogans,

Battant, battant la charge, — ensemble il les fait bondir, — il les pousse, il les lance, — pêle-mêle, interdits :

Dans la sombre bordée — qui tonne sur le pont, — l'armée s'engouffre, — en désordre, toute de front;

Avec le sang qui fume, — les cris, les râles, — la poudre qui s'allume, — la mort, le tourbillon,

Au chant de la Marseillaise, — au chant de la liberté, — par l'armée française — le pont est emporté.

III

LOU PANTEON

Ah ! lou pichot tambour devenguè flòri !
Davans touto l'armado, en plen soulèu,
Pèr estela soun front d'un rai de glòri,
L'ilustre generau iè dounè lèu
Dos masseto d'ounour, d'or e d'evòri,
E lou certificat dins un tablèu.

Pertout, sus li journau, dins lis escolo,
Se citè pèr moudèle e pèr leiçoun ;
Soun noum sautè la mar emai li colo,
Em' aquéu di plus grand quàsi bessoun ;
E meme, dóu pichot Tambour d'Arcolo
Se n'en faguè d'image e de cansoun.

Pièi triounfalamen l'èro marcialo,
Au rounfla di canoun, se despleguè ;
Dóu Tage souleious i mar glacialo,
L'Aiglo sus li nacioun esbarluguè ;
E dins li resplendour emperialo
L'estello dóu tambour s'esvaliguè...

Pièi passè d'aigo au Rose, e d'aigo au Rose ;
L'Empèri espetaclous toumbè subran,
— Qu vòu tout engouli, fau que n'i'en cose ; —

III

LE PANTHÉON

Ah! le petit tambour eut du succès! — Devant toute l'armée, en plein soleil, — pour étoiler son front d'un rayon de gloire, — l'illustre général lui donna vite — deux baguettes d'honneur, d'or et d'ivoire, — et le certificat dans un tableau.

Partout, dans les journaux, dans les écoles, — on le cita pour modèle et pour leçon; — son nom franchit la mer et les montagnes, — presque jumeau avec celui des plus grands, — et même, du petit Tambour d'Arcole, — on en fit des images et des chansons.

Puis triomphalement l'ère martiale, — au ronflement des canons, se déploya; — du Tage ensoleillé aux mers de glace, — l'Aigle sur les nations plana éblouissante, — et dans les splendeurs impériales — l'étoile du tambour s'évanouit.

Puis il passa de l'eau au Rhône, et de l'eau au Rhône; — l'Empire prodigieux s'écroula tout à coup — (qui veut tout avaler doit en pâtir); —

Passè, passè de rèi, pichoun e grand...
E lou tambour nadè, cruvèu de nose,
Sus l'aproufoundimen di soubeiran...

Or à Paris, un jour que s'espaçavo,
Creta, rampous e gris, car èro vièi,
E que, sounjaire, entre èu se repassavo
Soun jouine tèms, sa glòri e soun desrèi :
Quatre-vint-nòu, aquèu desbord de savo,
La Republico à brand, la mort dòu Rèi ;

De noste Mirabèu la trounadisso,
E, mountant sus Paris, li Marsihés;
De la Revoulucioun la bramadisso
E la levado en masso; e lis Anglés,
Lis Alemand, li Rùssi, en mescladisso,
Espóussa, repoussa, tóuti à la fes;

Éu-meme, pèr lou brut, lou son en flamo,
Lou fernimen valènt de soun tambour,
Fasènt, Patrio, ausi ta voues que bramo
E s'amourra lis ome à ta sabour,
Fasènt dins l'estrambord canta lis amo
E trefouli li cor dins ta flambour!

Oublidant de l'amour lou languitòri,
Pèr ama soun païs à cors perdu ;
Si coumpagnoun de guerro, à la vitòri,
Au coumoulun d'ounour, pèr èu coundu :
Massena lou Niçard taiant l'istòri,
E Lanno lou Gascoun devenènt du ;

il passa, il passa des rois, petits et grands... — Et le tambour nagea, coque de noix, — sur l'engloutissement des souverains...

Or, à Paris, un jour qu'il se promenait, — couvert de cicatrices, perclus, les cheveux gris, car il était vieux, — et que songeur, en lui-même il repassait — son jeune temps, sa gloire et son désarroi : — Quatre-vingt-neuf, ce débordement de sève, — la République en branle, la mort du Roi;

De notre Mirabeau la voix tonnante, — et montant sur Paris les Marseillais; — et les clameurs de la Révolution, — et la levée en masse; et les Anglais, — les Allemands, les Russes, pêle-mêle, — secoués, repoussés tous à la fois,

Lui-même par le bruit, le son en flamme, — le frémissement vaillant de son tambour, — faisant, Patrie, entendre ton rugissement — et s'abreuver les hommes à ta saveur, — faisant chanter les âmes dans l'enthousiasme — et tressaillir les cœurs dans ton flamboiement!

Oubliant la langueur de l'amour, — pour aimer son pays à corps perdu; — ses compagnons de guerre, à la victoire, — au comble des honneurs, conduits par lui : — Masséna le Niçois taillant l'histoire, — et Lannes le Gascon devenant duc;

Rèi de Suedo, amount, Jan Bernadoto ;
Rèi de Naple, Murat lou Caoursin ;
Bonaparte emperaire, emé sa boto
Caucant nacioun e rèi coume rasin ;
E lou paure tambour, après la voto,
Tambour coume davans... Acò 's ansin !

E pièi l'òublidamen, l'amar vieiounge,
L'eterno annegacioun que fai escor,
E la gamello enfin, coume li mounge,
Emé la soulitudo e lou mau-cor...
— Oh ! s'escridè subit, la glòri ! sounge,
Folo embriagadisso e van decor !

De quant, dis, valié mai leissa la guerro,
E 'n ribo de Durènço, à Cadenet,
Ana tranquilamen fouire la terro,
E m'acampa femeto e pichounet,
Coume tant d'autre fan, alin ounte èro
Lou nis, la pas de Diéu, estènt jouinet ! —

Uno lagremo aqui bagnè la gauto
Dòu viéi couscri. Pamens, camin fasènt
Dins li lòngui carriero à paret auto
E de Paris dins lou trafé crussènt,
Plan-plan s'èro gandi, l'amo malauto,
Au pèd dòu Panteon esbléugissènt.

Pereilamount en l'èr, santo Mario !
Dins lou frountoun gigant, tout nòu alor,
Ressourtien d'estatuo en simetrio,

Roi de Suède, là-haut, Jean Bernadotte, — roi de Naples, Murat le Cahorsin, — Bonaparte empereur, de sa botte — foulant nations et rois comme raisins; — et le pauvre tambour, après la fête, — tambour comme devant... Ainsi vont les choses!

Et puis l'oubli, la vieillesse amère, — l'éternelle abnégation d'où naît le dégoût, — et la gamelle enfin, comme les moines, — avec la solitude et le découragement... — « Oh! cria-t-il soudain, la gloire! songe, — et folle ivresse, et vain décor!

Qu'il valait mieux, dit-il, laisser la guerre, — et sur les bords de la Durance, à Cadenet, — aller tranquillement bêcher la terre, — et me procurer femme et enfants, — comme tant d'autres font, là-bas, où était — le nid, la paix de Dieu, quand j'étais jouvenceau! »

Là, une larme mouilla la joue — du vieux conscrit. — Pourtant, chemin faisant — dans les longues rues à parois hautes — et dans le va-et-vient bruyant de Paris, — il était arrivé lentement, l'âme malade, — au pied du Panthéon éblouissant.

Par là-haut dans les airs, sainte Marie! — dans le ronton géant tout neuf alors — ressortaient des statues symétriques; — et sur la frise, des lettres

E sus lou releisset, de letro d'or
Pourtavon : I grands ome la patrio
Recouneissènto ! *Quand parlas dòu sort !*

— Tambour, ausso lo tèsto ! un que passavo
Ié crido, aquèu d'amount, l'as agu vi ?...
Vers lou tèmple ufanous que se dreissavo
Lou viéi levè soun front esbalauvi...
Enterin lou soulèu, gai, espóussavo
Sa como d'or sus tout Paris ravi...

Quand lou sóudard veguè 'mé sa coupolo
S'enaura dins lou cèu lou Panteon,
E qu'emé soun tambour à la bricolo,
Batènt lou rau, coume s'èro de-bon,
Éu se recouneigué, l'enfant d'Arcolo,
Amount contro lou grand Napoleon,

Embriaga de soun proumié foulige,
En se vesènt tant aut, en plen relèu,
Sus lis an, sus li niéu, sus lis aurige,
Dins la glòri, l'azur e lou soulèu,
Sentiguè dins soun cor un dous gounflige,
E rede-mort toumbè sus lou carrèu.

24 de jun 1868.

d'or — portaient : « *Aux grands hommes la patrie — reconnaissante !* » Ce que c'est que le sort !

— « Tambour, hausse la tête ! lui crie un passant... — Celui qui est là-haut, l'as-tu vu ? » — Vers le temple qui se dressait magnifique — le vieillard leva son front ébloui... — A ce moment, le soleil joyeux secouait — sa chevelure d'or sur tout Paris ravi...

Quand le soldat vit avec sa coupole — s'élever dans le ciel le Panthéon, — et qu'avec son tambour en bandoulière, — battant la charge, comme si c'était vrai, — il se reconnut, lui, l'enfant d'Arcole, — là-haut, tout à côté du grand Napoléon,

Ivre de sa folie première, — en se voyant si haut, en plein relief, — sur les ans, sur les nues, sur les orages, — dans la gloire, l'azur et le soleil, — il sentit en son cœur un doux gonflement, — et raide mort tomba sur le carreau.

24 juin 1868.

III

LI ROUMANSO

III

LES ROMANCES

LA BELLO D'AVOUST

I

Margai de Vau-Meirano,
Trefoulido d'amour,
Davalo dins la plano,
Dos ouro davans jour.
En descendènt la colo,
Es folo :
— Ai bèu, dis, lou cerca,
L'ai manca...
Ai! tout moun cor tremolo.

Roussignoulet, cigalo, teisas-vous!
Ausès lou cant de la Bello d'Avoust.

Margai es tant poulido
Que dins lou nivoulan
La luno ennivoulido
Au nivo a di bèn plan :

LA BELLE D'AOUT

I

Margaï de Valmairane, — ivre d'amour, — dévale dans la plaine, — deux heures avant le jour. — En descendant la colline, — elle est folle : « J'ai beau le chercher, dit-elle, — je l'ai manqué... — Hélas ! tout mon cœur tremble. »

Rossignolets, cigales, taisez-vous ! — Oyez le chant de la Belle d'Août.

Margaï est si jolie — que dans les nuages — la lune enveloppée — a dit à la nue doucement : —

FRENCH SEMINAR LIBRARY
TAYLOR INSTITUTION
OXFORD

— Nivo, bèu nivo, passo,
Ma faço
Vòu leissa toumba 'n rai
Sus Margai :
Toun sourne m'embarrasso.

Roussignoulet, cigalo, teisas-vous !
Ausès lou cant de la Bello d'Avoust.

L'aucèu, dins la genèsto
Que brèsso si pichoun,
Alongo un pau la tèsto
Pèr vèi soun mourranchoun;
Mai de vèire que plouro,
S'aubouro,
E pèr la counsoula
I'a parla
Belèu mai de miechouro.

Roussignoulet, cigalo, teisas-vous !
Ausès iou cant de la Bello d'Avoust.

Enjusquo la luseto
Que lusis dins lou bos
I'a di : — Pauro touseto,
Pren moun lume, se vos !
Cerques toun calignaire ?
Pecaire,
L'aguèsses di pulèu,
Moun calèu
Sarié 'sta toun menaire.

« Passe, nue, belle nue, — ma face — veut laisser choir un rayon — sur Margaï : — ton ombre m'embarrasse. »

Rossignolets, cigales, taisez-vous ! — Oyez le chant de la Belle d'Août.

L'oiseau, dans le genêt — qui berce ses petits, — allonge un peu la tête — pour voir son fin minois; — mais voyant qu'elle pleure, — il se lève, — et pour la consoler — il lui a parlé — peut-être plus de demi-heure.

Rossignolets, cigales, taisez-vous ! — Oyez le chant de la Belle d'Août.

Le ver-luisant lui-même — qui brille dans le bois — lui a dit : « Pauvre petite, — prends ma lumière, si tu veux ! — Tu cherches ton amant ? — Pauvrette, — l'eusses-tu dit plus tôt, — ma lampe — t'aurait servi de guide. »

Roussignoulet, cigalo, teisas-vous!
Ausès lou cant de la Bello d'Avoust.

I

Margai de Vau-Meirano
Fai tant de vai-e-vèn
Qu'à l'oumbro d'uno andano
A trouva lou jouvènt.
I'a di : — Desempièi l'aubo,
Ma raubo
Se bagno de mi plour :
Que d'amour
Pèr aquéu que me raubo!

Roussignoulet, cigalo, teisas-vous!
Ausès lou cant de la Bello d'Avoust.

La luno me guinchavo,
E d'un biais pietadous
L'auceloun me parlavo
De tu, moun amourous;
Enjusquo la luseto,
Braveto,
Voulié de soun cousta
Me presta
Sa pichoto vibeto.

Roussignoulet, cigalo, teisas-vous!
Ausès lou cant de la Bello d'Avoust.

Rossignolets, cigales, taisez-vous ! — Oyez le chant de la Belle d'Août.

II

Margaï de Valmairane — fait tant de va-et-vient — qu'à l'ombre d'une allée — elle a trouvé le jeune homme. — « Depuis l'aube, a-t-elle dit, — ma robe — se mouille de mes pleurs : — que d'amour — pour celui qui m'enlève !

Rossignolets, cigales, taisez-vous ! — Oyez le chant de la Belle d'Août.

La lune m'épiait, — et d'un ton compatissant — l'oisillon me parlait — de toi, mon amoureux ! — Le ver-luisant lui-même, — gentil, — voulait de son côté — me prêter — sa petite veilleuse.

Rossignolets, cigales, taisez-vous ! — Oyez le chant de la Belle d'Août.

Mai toun front es bèn sourne!
Dirias que siès malaut...
Belas, vos que m'entourne
A moun oustau peirau?
— S'ai tant la caro tristo,
Ma fisto,
Es qu'un negre tavan
En trevant
M'a 'spavourdi la visto.

Roussignoulet, cigalo, teisas-vous!
Ausès lou cant de la Bello d'Avoust.

— Ta voues, douço coume èro,
Vuei sèmblo un tremoulun
Que trono souto terro...
Iéu n'ai de frejoulun.
— Se ma voues es tant rauco,
Viedauco,
Es que pèr t'espera,
M'ère tra
L'esquino sus la bauco.

Roussignoulet, cigalo, teisas-vous!
Ausès lou cant de la Bello d'Avoust.

— Mouriéu de languitòri,
Mai aro es de la pòu:
Un jour de raubatòri,
Belas, as mes lou dòu!

Mais ton front est bien sombre ! — On te dirait malade... — Mon beau, veux-tu que je retourne — à la maison paternelle ? » — « Si j'ai triste figure, — ma foi, — c'est qu'un papillon noir — en rôdant — a effrayé ma vue. »

Rossignolets, cigales, taisez-vous ! — Oyez le chant de la Belle d'Août.

« Ta voix, jadis si douce, — aujourd'hui semble un tremblement — qui tonne sous terre... — J'en ai des frissons. » — « Si ma voix est si rauque, — morbleu ! — c'est que pour t'attendre — je m'étais couché, — le dos sur l'herbe. »

Rossignolets, cigales, taisez-vous ! — Oyez le chant de la Belle d'Août.

« Je me mourais d'ennui, — maintenant c'est de peur : — un jour d'enlèvement, — mon beau, tu as

— Se moun jargau soumbrejo,
Negrejo,
La niue noun fai pas mens,
E pamens
La niue tambèn clarejo.

Roussignoulet, cigalo, teisas-vous!
Ausès lou cant de la Bello d'Avoust.

III

Quand l'estello dóu pastre
Coumencè de pali,
E que lou rèi dis astre
Anavo tressali,
Tout-d'un-cop se raubèron,
Sautèron
Sus un negre chivau,
E d'avau
Ensèmble partiguèron.

Roussignoulet, cigalo, teisas-vous!
Ausès lou cant de la Bello d'Avoust.

E lou chivau landavo
Sus lou camin peirous,
E la terro brandavo
Souto lis amourous;

pris le deuil ! » — « Si mon manteau est sombre, — est noir, — la nuit ne l'est pas moins, — et pourtant — la nuit aussi a sa splendeur. »

Rossignolets, cigales, taisez-vous ! — Oyez le chant de la Belle d'Août.

III

Quand l'étoile du berger — commença de pâlir, — et que le roi des astres — allait paraître à l'horizon, — tout à coup ils s'enlevèrent, — sautèrent — sur un cheval noir — et en bas — partirent ensemble.

Rossignolets, cigales, taisez-vous ! — Oyez le chant de la Belle d'Août.

Et le cheval volait — sur le chemin pierreux, — et la terre branlait — sous les amants; — et,

E dison que li masco
Fantasco
Dansèron à l'entour
Jusqu'au jour,
En risènt coume d'asclo.

Roussignoulet, cigalo, teisas-vous!
Ausès lou cant de la Bello d'Avoust.

Adounc la luno blanco
S'ennivouliguè mai;
L'auceloun sus la branco
S'envoulè de l'esfrai :
Enjusco la luseto,
Paureto,
Amoussè soun calèu,
E lèu, lèu,
S'amatè dins l'erbeto.

Roussignoulet, cigalo, teisas-vous!
Ausès lou cant de la Bello d'Avoust.

E dison qu'à la noço
De la pauro Margai,
Se taulejè pas foço,
Se riguè gaire mai;
E dison que li fiançò,
Li danso,
Fuguèron dins un liò
Ount lou fiò
Se vesiè di fendançò.

dit-on, les sorcières — fantasques — dansèrent autour d'eux — jusqu'au jour, — en riant aux éclats.

Rossignolets, cigales, taisez-vous ! — Oyez le chant de la Belle d'Août.

Alors la lune blanche — se voila dans les nues; — l'oisillon sur la branche — s'envola de frayeur; — le ver-luisant lui-même, — pauvret ! — éteignit sa lampe, — et bien vite — se blottit dans l'herbette.

Rossignolets, cigales, taisez-vous ! — Oyez le chant de la Belle d'Août.

Et l'on dit qu'à la noce — de la pauvre Margaï, — on ne festina guères, — on ne rit guère plus; — et, dit-on, les fiançailles, — les danses, — se firent dans un lieu — où le feu — se voyait par les fentes.

Roussignoulet, cigalo, teisas-vous!
Ausès lou cant de la Bello d'Avoust.

Valoun de Vau-Meirano,
Camin di Baus, jamai
Pèr colo ni pèr plano
Veguerias plus Margai.
Se maire dis sis Ouro
E plouro,
E noun vòu s'assoula
De parla
De sa bello pastouro.

Roussignoulet, cigalo, envoulas-vous!
Vaqui lou cant de la Bello d'Avoust.

1848.

Rossignolets, cigales, taisez-vous ! — Oyez le chant de la Belle d'Août.

Vallon de Valmairane, — chemin des Baux, jamais — par colline ou par plaine — vous ne revîtes Margaï. — Sa mère prie — et pleure — et ne veut point cesser — de parler — de sa belle pastourelle.

Rossignolets, cigales, envolez-vous ! — Voilà le chant de la Belle d'Août.

1848.

LOU PORTO-AIGO

Sus l'èr: O pescator dell' onda.

En Arle, au tèms di Fado,
Flourissié
La rèino Pounsirado,
Un rousié!
L'emperaire rouman
Ié vèn demanda sa man;
Mai la bello en s'estremant
lé respond: Deman!

— O blanco estello d'Arle,
Un moumen!
Escoutas que vous parle
Umblamen!
Pèr un de vòsti rai
Vous proumete bèn verai
Que ço que voudrès farai,
O que mourirai.

L'AQUEDUC

A Arles, au temps des Fées, — florissait — la reine Ponsirade*, — un rosier ! — L'empereur de Rome — vient lui demander sa main ; — mais la belle, en s'enfermant, — lui répond : « Demain ! »

« O blanche étoile d'Arles, — un moment ! — écoutez que je vous parle — humblement ! — Pour un de vos rayons, — je vous promets bien sûr — que je ferai votre vouloir — ou que je mourrai. »

— Eh! bèn, diguè la rèino,
Siéu à tu,
E jure, malapèino!
Ma vertu,
Que tiéuno siéu de-bon
S'à travès Crau e Trebon
De Vau-Cluso sus un pont
M'aduses la font. —

Ravi de la demando,
Éu s'envai,
E tout-d'un-tèms coumando
Lou travai :
Cènt milo journadié,
Terraioun coume eigadié,
Lèu se groupon i chantié,
Paston lou mourtié.

Aturon vau e baisso
Niuech e jour;
Mau-grat lis antibaisso,
Van toujour;
Lou plan es bèn traça;
Lou valat es enqueissa,
Betuma, cubert, caussa :
L'aigo pòu passa.

Esvèntron li mountiho,
Li touret;
A travès dis Aupiho
Tiron dre :

« Eh bien, la reine dit, — je suis à toi, — et je jure mes grands dieux, — ma vertu, — que je suis vraiment tienne, — si, à travers la Crau et le Trébon*, — tu m'amènes sur un pont — la fontaine de Vaucluse. »

Ravi de la demande, — lui s'en va, — et sur-le-champ commande — le travail : — cent mille journaliers, — terrassiers ou fontainiers, — s'empressent à l'ouvrage — et corroient le mortier.

Ils comblent vallées et bas-fonds — nuit et jour; — malgré les obstacles, — ils vont toujours; — le plan est bien tracé; — le fossé est encaissé, — cimenté, couvert, butté : — l'eau peut ruisseler.

Ils éventrent les collines, — les buttes; — au travers des Alpilles — ils percent droit : —

L'espetaclous eigau,
Lou porto-aigo sènso egau,
Sus l'estang de Barbegau
Marcho que fai gau.

En Arle enfin la Sorgo,
O bonur!
Un bèu matin desgorgo
Si flot pur :
Au toumbant clarinèu,
En trepant coume d'agnèu,
Tout un pople palinèu
Bèu à plen bournèu.

— Vaqui, bello princesso,
Lou coundu :
Sènso repaus ni cesso
L'ai adu...
Ai espera sèt an;
E pèr querre l'Eridan
Se n'en fau encaro autant,
Reparte à l'istant.

— Merci, grand emperaire,
Sias trop bon!
Mai au sòu poudès traire
Voste pont :
I' a 'n pichot barraliè
Que ièu ame à la foulié
E que m'adus l'aigo au liè...
Adièu, cavalié! —

le prodigieux canal, — l'aqueduc sans pareil — sur l'étang de Barbegal * — marche que c'est merveille.

Dans Arles enfin la Sorgue, — ô bonheur ! — un beau matin déverse — ses flots purs : — à la claire chute d'eaux, — en trépignant comme agneaux, — tout un peuple à faces pâles — boit à plein tuyau.

« Voilà, belle princesse, — le conduit : — sans repos ni trêve — je l'ai amené... — J'ai attendu sept ans; — et pour chercher l'Éridan — s'il en faut encore autant, — je repars de suite. »

« Merci, grand empereur, — c'est trop de bonté ! — Mais vous pouvez jeter bas — votre pont : — un petit *barralié* ** — que j'aime à la folie — m'apporte l'eau au lit... — Adieu, cavalier ! »

Lou prince miserable
Mouriguè;
Lou porto-aigo amirable
Periguè...
Jouvènt, anas-ié plan
Em' aquéli bèu semblant,
Car la fe dòu femelan
Passo gaire l'an.

7 de juliet 1867.

Le prince misérable — mourut; — l'admirable aqueduc — périt... — Jeunes gens, allez tout doux — avec ces beaux semblants-là, — car la foi de la femme — ne passe guère l'année.

7 juillet 1867.

L'AMIRADOU

Au castèu de Tarascoun i' a 'no rèino, i' a 'no fado,
Au castèu de Tarascoun
I' a 'no fado que s'escound.

Aquéu que ié durbira la presoun ounte es clavado,
Aquéu que ié durbira,
Belèu elo l'amara.

Van veni tres chivalié pèr escalada li tourre,
Van veni tres chivalié,
Valerous, fièr e galié.

Lou proumié, l'an acana d'un clapas de pèiro au mourre;
Lou segound, l'an acana;
Lou tresen a debana.

LE BELVÉDÈRE

Au château de Tarascon est une reine, une fée, — au château de Tarascon — est une fée qui se cache.

Celui qui lui ouvrira la prison où elle est enfermée, — celui qui lui ouvrira — sera peut-être aimé d'elle.

Trois chevaliers vont venir pour escalader les tours, — vont venir trois chevaliers, — valeureux, fiers et gaillards.

Le premier est abattu d'un bloc de pierre à la face; — est abattu le second; — le troisième est renversé.

Pièi desbarco un gros catau que barrulo la prunello,
Pièi desbarco un gros catau
Que trais l'or pèr lou lindau.

Ni pèr or ni pèr argènt a gagna la sentinello;
Ni pèr or ni pèr argènt
Se vèndon li brâvi gènt.

Sa maudorro dins la man, es vengu 'n pichot troubaire,
Sa mandorro dins la man,
Es vengu coume un amant.

A canta tout lou matin li prouësso de si paire,
A canta tout lou matin
Lou trelus dóu sang latin.

E la gàrdi dóu castèu, dóu plasé, demoro enclauso;
E la porto dóu castèu
Laisso courre li pestèu.

E lou jouine troubadou canto, canto sènso pauso,
E lou jouine troubadou
Intro dins lou courredou.

Mai la fado que parèis ié fai signe de la segre,
Mai la fado que parèi
Lou saludo coume un rèi.

E, d'amour desparaula, dins lou grand escalié negre,
E, d'amour desparaula,
Mountou sènso se parla.

Puis débarque un matador qui roule la prunelle, — puis débarque un matador — qui jette l'or par le seuil.

Ni pour or ni pour argent n'est gagnée la sentinelle; — ni pour or ni pour argent — les braves gens ne se vendent.

Sa mandore dans la main, arrive un petit trouvère; — sa mandore dans la main, — il est venu comme un amant.

Tout le matin il a chanté les prouesses de ses pères, — tout le matin il a chanté — la splendeur du sang latin.

Et la garde du château reste charmée de plaisir; — et la porte du château — laisse courir les pènes des serrures.

Et le jeune troubadour chante, chante sans relâche, — et le jeune troubadour — entre dans le corridor.

Mais la fée qui apparaît lui fait signe de la suivre, — mais la fée qui apparaît — le salue comme un roi.

Et, tous deux muets d'amour, dans le grand escalier noir, — et, tous deux muets d'amour, — ils montent sans se parler.

Quand soun au souleiadou, damount, à la bello cimo,
Quand soun au souleiadou,
Veson tout l'espandidou.

Veson lou linde arcounsèu de la creacioun sublimo,
Veson lou linde arcounsèu
Que sus terro fai lou cèu.

Veson dins li Segounau la meissoun que s'amaduro,
Veson dins li Segounau
Vanega radèu e nau.

Di jardin e di gara veson la marreladuro,
Di jardin e di gara
Li clausèu bèn laboura.

Veson li viéi mounumen de l'istòri de Prouvènço,
Veson li viéi mounumen
Emé soun ensignamen.

Veson bàrri emai castèu qu'an lucha pèr la defènso,
Veson bàrri emai castèu
Courouna li planestèu.

E la fado au troubadou : « Tè, vaqui, dis, moun reinage ! »
E la fado au troubadou
Mostro aquel amiradou.

« Tout acò, troubaire, es tiéu : te lou doune en apanage...
Tout acò, troubaire, es tiéu
Autant coume dóu bon Diéu.

Lorsqu'ils sont sur la terrasse, là-haut à la belle cime, — lorsqu'ils sont sur la terrasse, — ils voient l'étendue immense.

Ils voient le limpide arceau de la création sublime, — ils voient le limpide arceau — que le ciel fait sur terre.

Ils voient, dans les Ségonnaux *, la moisson qui mûrit, — ils voient, dans les Ségonnaux, — naviguer radeaux et nefs.

Des guérets et des jardins ils voient le plan en quinconce, — des guérets et des jardins — les closeaux bien labourés.

Ils voient les vieux monuments de l'histoire de Provence, — ils voient les vieux monuments — avec leur enseignement.

Ils voient remparts et châteaux qui ont lutté pour la défense, — ils voient remparts et châteaux — couronner les terrains plats.

Et la fée dit au troubadour : « Tiens, voilà mon royaume ! » Et la fée au troubadour — montre ce panorama.

« Tout cela est à toi, trouvère : je te le donne en apanage... — Tout cela est à toi, trouvère, — autant comme au bon Dieu.

« Car aquèu que saup legi dins lou libre que dardaio,
Car aquèu que saup legi
Subre tòuti dèu trachi.

« E tout ço que soun iue tèn, sènso ges paga de taio,
O, tout ço que soun iue tèn
A bèl èime i' apartèn. »

9 de jun de 1877.

« Car celui qui sait lire dans le livre rayonnant, — car celui qui sait lire — doit croître au-dessus de tous.

« Et tout ce que son œil tient, sans payer aucun impôt, — oui, tout ce que son œil tient — lui appartient sans mesure. »

9 juin 1877.

LA

TOURRE DE BARBENTANO

I

L'Evesque d'Avignoun, Mounsen Grimau,
A fa basti 'no tourre à Barbentano
Qu'enràbio vènt de mar e tremountano
E fai despoutenta l'Esprit dóu mau.
Assegurado
Sus lou roucas,
Forto e carrado,
Escounjurado,
Porto au soulèu soun front bouscas :
Memamen i fenèstro, dins lou cas
Que vouguèsse lou Diable intra di vitro.
A fa Mounsen Grimau grava sa mitro.

LA TOUR DE BARBENTANE

Avenionensium præsul Anglicus de Grimoardis turrim erexit anno Domini MCCCLXV.

(Ancienne inscription de la tour.)

I

L'Évêque d'Avignon, Monseigneur Grimoard, — a construit une tour, à Barbentane, — qui enrage vent de mer et aquilon — et brave la puissance du Malin. — Solidement assise — sur le roc, — forte et carrée, — exorcisée, — elle porte au soleil son front sauvage : — à ses fenêtres même, pour le cas — où le Diable voudrait s'introduire par les vitres, — Monseigneur Grimoard a fait graver sa mitre.

II

L'Evesque d'Avignoun, Mounsen Grimau,
A chausi pèr clavaire de sa tourre
Un crestian d'autre-tèms, Jan-Jóusè Mourre,
Que jamai de sa vido a dich un mau.
Bèu sant Sauvaire,
Tenès d'à ment
Lou bon clavaire!
Terrible afaire
Vèn de lou metre en pensamen :
Mourreto, sa chatouno, a 'n parlamen,
Un parlamen d'amour que pòu l'adurre
A l'infèr tout dubert, pèr pau que dure.

III

« L'Evesque d'Avignoun, Mounsen Grimau,
De ièu que pensara, dis lou clavaire,
S'apren que dins la niue vèngue un trevaire
A l'oumbro de sa tourre faire mau!
Jan-Jóusè Mourre,
Ai! paure tu!
Te faran courre,
E de la tourre
Perdras li clau e la verlu,
E li flourin papau tant bèn batu!
Estremas-vous amount, folo Mourreto :
Vous empestelarai dins la tourreto. »

II

L'Évêque d'Avignon, Monseigneur Grimoard, — a choisi pour *clavaire* * de sa tour — un chrétien du vieux temps, Jean-Joseph Mourre, — qui jamais de sa vie n'a dit un jurement. — Ah! saint Sauveur, — surveillez bien — le bon *clavaire!* — Terrible affaire — vient de le mettre en souci : — Mourrette, sa fillette, a une intrigue, — une intrigue d'amour qui, si peu qu'elle dure, — pourrait bien la conduire à l'enfer tout ouvert.

III

« L'Évêque d'Avignon, Monseigneur Grimoard, — dit le *clavaire,* que pensera-t-il de moi, — s'il apprend que dans la nuit vienne un rôdeur — à l'ombre de sa tour faire le mal! — Jean-Joseph Mourre, — aïe! gare à toi! — On te chassera, — et tu perdras les clefs et la vertu de la tour, — et les florins du Pape si bien frappés! — Enfermez-vous là-haut, folle Mourrette : — je vous emprisonnerai dans le donjon. »

V

« L'Evesque d'Avignoun, Mounsen Grimau,
Sa tourre a benesi, canto Mourreto;
Car iéu, à miejo-niue, dins sa tourreto,
Aurai moun calignaire... Ah! pas pèr mau!
Mounto lèu, mounto,
Moun bèl ami!
Alin tremounto
La luno proumto,
E lou clavaire es endourmi.
Li rouss.gnòu, avau, s'auson gemi...
Vène, que, di merlet sus li dentello,
Veiras à pèd cauquet dansa d'estello! »

V

L'Evesque d'Avignoun, Mounsen Grimau,
A leissa crèisse un èurre à sa muraio,
Un èurre brancaru : dintre li raio
L'a jita d'escoundoun l'Esprit dóu mau.
De branco en branco
Volo un jouvènt;
L'èurre s'escranco
E s'espalanco;
Sèmblo que rounflo un cop de vènt...
Es l'Amour que d'assaut pren lou couvènt;
E, plóurié d'alabardo emai d'enclume,
Mounto que mountaras : elo fai lume.

IV

« L'Évêque d'Avignon, Monseigneur Grimoard, — a béni sa tour, chante Mourrette; — car moi, dans sa tourelle, à minuit, — j'aurai mon amant... Ah! mais, pas pour le mal! — Monte donc, monte, — mon bel ami! — Au loin se couche — la lune prompte, — et le *clavaire* est endormi. — Les rossignols, là-bas, s'entendent soupirer... — Viens, et, sur les dentelles des créneaux, — tu verras, à clochepied, danser des étoiles! »

V

L'Évêque d'Avignon, Monseigneur Grimoard, — a laissé croître un lierre à sa muraille, — un lierre branchu : dans les fissures — l'Esprit du mal l'a jeté en cachette. — De branche en branche — vole un jeune homme; — le lierre rompt — et se démembre, — comme quand souffle une rafale... — C'est l'amour qui prend le couvent d'assaut; — et, pleuvrait-il des hallebardes ou des enclumes, — il monte, il monte encore : c'est elle qui éclaire!

VI

« L'Evesque d'Avignoun, Mounsen Grimau,
Tourre proun auto a fa, dis l'escalaire.
Pèr tu, cènt cop plus aut ièu fendriéu l'aire,
Bello, sèns que lou cor me fèsse mau! »
Vers sa tourtouro
Que respond plan,
Au mai s'aubouro,
Mai s'enamouro
Lou courajous e dous galant.
Enfin béu un poutoun tout tremoulant...
Ai! Diéu! entre si man peto uno broco,
Lou calignaire toumbo sus la roco.

VII

L'Evesque d'Avignoun, Mounsen Grimau,
Dison que perdounè Jan-Jóusé Mourre;
Mai d'avé benesi trop bèn sa tourre,
Pietous dóu paure enfant, se vouguè mau.
Iéu, de Mourreto
Plagne lou sort :
Car la paureto
Dis amoureto
Noun couneiguè rèn que la mort.
Urous, éu d'un poutoun beguè soun cor;
Elo, de miejo-niue quand dindo l'ouro,
Encaro au tourriboun s'entènd que plouro.

1862.

VI

« L'Évêque d'Avignon, Monseigneur Grimoard, — a fait une tour bien haute, dit l'assaillant. — Pour toi cent fois plus haut je fendrais l'air, — belle, sans que le cœur me défaillît! » — Vers sa tourterelle — qui répond doucement, — plus il s'élève, — plus s'enamoure — le courageux et doux galant. — Enfin il boit un baiser tout tremblant... — Ah! Dieu! entre ses mains casse un rameau, — et l'amant tombe sur le roc.

VII

L'Évêque d'Avignon, Monseigneur Grimoard, — pardonna, dit-on, à Jean-Joseph Mourre; — mais d'avoir béni trop bien sa tour, — par pitié du pauvre enfant, il se repentit... — Moi, de Mourrette — je plains le sort: — car la pauvrette — ne connut des amours rien que la mort. — Heureux, dans un baiser, lui, avait bu son cœur; — elle, quand tinte l'heure de minuit, — on l'entend qui pleure encore dans le donjon.

1862.

LOU RENEGAT

I

Jan de Gounfaroun, pres pèr de coursàri,
Dins li Janissàri
Sèt an a servi :
Fau, encò di Turc, avè la coudeno
Facho à la cadeno
Emai au rouvi.

Béure l'alegresso
Em' uno mestresso
Es de Mahoumet la felecita ;
Mai sus la mountagno
Manja de castagno
Vau mai que l'amour sènso liberta.

LE RENÉGAT

I

Jean de Gonfaron, pris par des corsaires, — dans les Janissaires — a servi sept ans : — il faut, chez les Turcs, avoir la peau — faite à la chaîne — et à la rouille.

Boire l'allégresse — avec une amie — est de Mahomet la félicité; — mais sur la montagne — manger des châtaignes — vaut mieux que l'amour sans la liberté *.

Jan de Gounfaroun perdeguè paciènci,
E de sa counsciènci
Faguè bon marcat...
Ah! perdounas-iè, Segnour adourable!
Aquéu miserable
Es un renegat!

Bèure l'alegresso
Em' uno mestresso
Es de Maboumet la felecita;
Mai sus la mountagno
Manja de castagno
Vau mai que l'amour sènso liberta.

Jan de Gounfaroun lèu faguè fourtuno,
Car la Miejo-Luno
I fourban sourris;
E coupè de còu, belèu mai de milo,
E brulè de vilo
Coume un Antecrist.

Bèure l'alegresso
Em' uno mestresso
Es de Maboumet la felecita;
Mai sus la mountagno
Manja de castagno
Vau mai que l'amour sènso liberta.

Jean de Gonfaron perdit patience, — et de sa conscience — il fit bon marché... — Ah ! pardonnez-lui, Seigneur adorable ! — ce malheureux — a renié sa foi.

Boire l'allégresse — avec une amie — est de Mahomet la félicité ; — mais sur la montagne — manger des châtaignes — vaut mieux que l'amour sans la liberté.

Jean de Gonfaron fit bientôt fortune, — car le Croissant — sourit aux forbans ; — et il coupa des cous, peut-être plus de mille, — et il brûla des villes — comme un Antéchrist.

Boire l'allégresse — avec une amie — est de Mahomet la félicité ; — mais sur la montagne — manger des châtaignes — vaut mieux que l'amour sans la liberté.

II

Dison qu'en estènt generau d'armado,
La tèsto enramado
Emé de lausié, —
La fiho dóu rèi, poulido e courouso,
E d'éu amourouso,
Un jour ié disié :

« Bèure l'alegresso
Em' uno mestresso
Es de Maboumet la felecita ;
E sus la mountagno
Manja de castagno
Vau mens que l'amour sènso liberta.

« Ai dins moun jardin uno verdo teso :
L'auro pounenteso
Ié canto à l'entour,
L'aureto de mar, l'auro fresqueirouso,
Que di tuberouso
Escampo l'óudour.

« Bèure l'alegresso
Em' uno mestresso
Es de Maboumet la felecita ;
E sus la mountagno
Manja de castagno
Vau mens que l'amour sènso liberta.

II

On dit qu'en étant général d'armée, — un laurier feuillu ombrageant sa tête, — la fille du roi, jolie et brillante, — et de lui éprise, — lui disait un jour :

« Boire l'allégresse — avec une amie — est de Mahomet la félicité; — et sur la montagne — manger des châtaignes — vaut moins que l'amour sans la liberté.

« J'ai dans mon jardin une verte allée*; — le vent d'Occident — y chante à l'entour, — le vent de la mer, la fraîche brise, — qui des tubéreuses — épanche l'odeur.

« Boire l'allégresse — avec une amie — est de Mahomet la félicité; — et sur la montagne — manger des châtaignes — vaut moins que l'amour sans la liberté.

« I'a, souto la teso, un banquet de mabre
Contro un argelabre :
Te i' espère aniue.
Iéu te mandarai moun viéi esclau negre :
N'as que de lou segre
En barrant lis iue.

« Béure l'alegresso
Em' uno mestresso
Es de Maboumet la felecita ;
Mai sus la mountagno
Manja de castagno
Vau mens que l'amour sènso liberta. »

III

Quau vous a pas di qu'estènt à l'espèro
De l'ouro prouspèro
Sus lou ribeirès,
Jan, d'un bastimen preste au descampage
Entènd l'equipage
Canta marsihés :

Béure l'alegresso
Em' uno mestresso
Es de Maboumet la felecita ;
Mai sus la mountagno
Manja de castagno
Vau mai que l'amour sènso liberta.

« Il y a sous l'allée un siège de marbre, — auprès d'un érable; — ce soir, je t'y attends. — Moi, je t'enverrai mon vieil esclave noir : — tu n'as qu'à le suivre — en fermant les yeux.

« Boire l'allégresse — avec une amie — est de Mahomet la félicité; — et sur la montagne — manger des châtaignes — vaut moins que l'amour sans la liberté. »

III

Or croiriez-vous bien qu'étant à l'affût — de l'heure prospère — sur le rivage, — Jean, d'un bâtiment prêt à lever l'ancre, — entend l'équipage — chanter marseillais :

Boire l'allégresse — avec une amie — est de Mahomet la félicité; — mais sur la montagne — manger des châtaignes — vaut mieux que l'amour sans la liberté.

Coume l'aigo gisclo à-n-un cop de remo,
Un flot de lagremo
Crèbo soun cor dur;
Lou despatria pènso à la patrio,
E se desvario
D'èstre emé li Turc.

Bèure l'alegresso
Em' uno mestresso
Es de Mahoumet la felecita;
Mai sus la mountagno
Manja de castagno
Vau mai que l'amour sènso liberta.

E sèns demanda quant vau ni quant costo,
Vitamen acosto
Lou pichot lahut;
E laisso la bello à soun banc de mabre,
Lou turban, lou sabre,
E tout lou bahut.

Bèure l'alegresso
Em' uno mestresso
Es de Mahoumet la felecita;
Mai sus la mountagno
Manja de castagno
Vau mai que l'amour sènso liberta.

Pièi, coume partiè, dre sus la tartano:
« Adiéu, ma sultano!
Diguè lou fena;

Comme l'eau jaillit à un coup de rame, — un flot de larmes — crève son cœur dur; — l'expatrié pense à la patrie, — et troublé se reproche — d'être avec les Turcs.

Boire l'allégresse — avec une amie — est de Mahomet la félicité; — mais sur la montagne — manger des châtaignes — vaut mieux que l'amour sans la liberté.

Et sans considérer à quel prix le départ, — il accoste vite — le petit navire; — et il laisse la belle à son banc de marbre, — le turban, le sabre, — et tout l'attirail.

Boire l'allégresse — avec une amie — est de Mahomet la félicité; — mais sur la montagne — manger des châtaignes — vaut mieux que l'amour sans la liberté.

Puis, comme il partait, debout sur la tartane: — « Adieu, ma sultane! — dit le sacripant. —

As fa 'n paradis de moun purgatòri,
Mai, dòu languitòri,
Me fau enana.

« Bèure l'alegresso
Em' uno mestresso
Es de Mahoumet la felecita,
Mai sus la mountagno
Manja de castagno
Vau mai que l'amour sènso liberta! »

Car nosto Prouvènço es talamen bello
Que se la rapello
Tau que noun lou crèi :
Nous amourousis e nous descounsolo,
Levant de cassolo
Li fiho de rèi.

Bèure l'alegresso
Em' uno mestresso
Es de Mahoumet la felecita ;
Mai sus la mountagno
Manja de castagno
Vau mai que l'amour sènso liberta.

2 d'avoust 1863.

Tu as fait un paradis de mon purgatoire, — mais de nostalgie — il faut que je m'en aille.

« Boire l'allégresse — avec une amie — est de Mahomet la félicité; — mais sur la montagne — manger des châtaignes — vaut mieux que l'amour sans la liberté. »

Car notre Provence est tellement belle — que s'en ressouvient — tel qui ne le croit; — elle nous remplit d'amour et de larmes, — et supplante même * — les filles de roi.

Boire l'allégresse — avec une amie — est de Mahomet la félicité; — mais sur la montagne — manger des châtaignes — vaut mieux que l'amour sans la liberté.

2 août 1863.

CATELAN LOU TROUBAIRE

Quana la bello Margarido,
Fiho dóu grand Berenguié,
Pèr l'amour a fa flouridó,
L'amour vèn e la marido
Au rèi Louis que la seguié :
Lou rèi Louis, à touto brido,
Vers Paris l'enmeno lèu.
A-diéu-sias noste soulèu !

I' a 'n troubaire, dis l'istòri,
Catelan èro soun noum,
Que n'en perd lou dourmitòri.
E 'n matin, dóu languitòri,
Coume un fòu part d'Avignoun,
Emé soun lahut d'evòri
E la cigalo au capèu,
Preste à faire d'estampèu.

LE TROUBADOUR CATELAN

Quand la belle Marguerite*, — fille de Bérenger le Grand, — a fleuri pour l'amour, — vient l'amour qui la marie — au roi Louis son poursuivant : — le roi Louis, à toute bride, — l'emmène aussitôt vers Paris. — Adieu notre soleil !

Or, dit l'histoire, un troubadour, — dont Catelan était le nom, — en perd le dormir — et, un matin, d'ennui, — part d'Avignon comme un fou, — avec son luth d'ivoire — et la cigale au chapeau, prêt à faire du vacarme.

— « *Anarai trouba la rèino,*
Dis, e iè dirai : Bon-jour !
Veniéu vèire s' à la Sèino
L'aigo lindo fai tintèino
Coume i sorgo dòu Miejour ;
Veniéu vèire se la brèino
Trelusis coume la sau
Dins lis erme prouvençau.

« Veniéu saupre se li figo
S'amaduron dins voste ort,
Se li poumo e lis aligo
Noun vous dounon enterigo ;
Se becas de rasin d'or
Coume avèn dins li garrigo,
E s' avès garda lou goust
Dis arange melicous. »

Enterin que s'adraiavo,
Catelan acò disiè ;
Dins tout riéu que cascaiavo
Catelan se miraiavo
E manjavo i cereisiè ;
E, dòu tèms que pantaiavo
I belòri de la court,
Lou camin se fasiè court.

« A la rèino touto bello,
Porte, dis, un pergamin
Que i'a cènt cansoun nouvello,
Emè d'or à la fivello
E de letro de carmin :

— « J'irai, dit-il, trouver la reine, — et je lui dirai : Bonjour ! — je viens voir si à la Seine — l'eau limpide fait tapage — comme aux sources du Midi; — je viens voir si le frimas — resplendit comme le sel — dans les landes provençales.

« Je viens savoir si les figues — mûrissent dans votre jardin, — si les pommes et les alizes — ne vous agacent pas les dents; — si vous becquetez des grappes d'or, — comme là-bas dans les *garrigues,* — et si vous avez gardé le goût — des oranges au suc de miel. »

Pendant qu'il allait sa route, — ainsi parlait Catelan. — Dans tout ruisseau qui gazouille — Catelan se mirait; — il mangeait aux cerisiers; — et tout en rêvant — aux pompes de la cour, — le chemin s'abrégeait.

« A la reine toute belle — je porte, disait-il, un parchemin — avec de l'or au fermail — et cent nouvelles chansons — enluminées de carmin : — sémil-

Belugueto, cascavello,
Es li plus gènti cansoun
Que se cante à Gravesoun.

« Digas-me, rèino adourado,
Se n' i' a pas pèr veni fèr
De plus vèire li terrado
Ounte briho la ferrado,
Ounte óulivon tout l'ivèr!
Digas-me se vous agrado
Plueio, nèu e pouverin
Coume un cop de tambourin! »

Or dins lou bos de Boulougno,
Acò di, venié d'intra.
Nèvo, plòu, lou soulèu fougno,
Li grands aubre fan la mougno,
Lou troubaire es esmarra :
Tres larroun à forto pougno,
Ai! toumbon sus Catelan,
E lou tuon, o malan!

Quand la rèino Margarido
Lou sachè, Maire de Diéu!
Venguè touto escoulourido :
Lou prevost faguè la crido
Contro aquéli tres catieu,
E li damo adoulourido
Aubourèron uno crous
Au troubaire malurous.

lantes, falotes, — ce sont bien les plus jolies — que l'on chante à Graveson.

« Dites-moi, reine adorée, — si ce n'est pas irritant — que de ne plus voir les plaines — où brille la *ferrade,* — où tout l'hiver on cueille les olives ! — Dites-moi si vous agrée — la pluie, la neige ou le grésil — comme un coup de tambourin ! »

Et, dans le bois de Boulogne, — cela dit, il vient d'entrer. — Il neige, il pleut, le soleil boude, — les grands arbres font la moue, — le troubadour est égaré : — trois larrons à forte poigne, — las ! tombent sur Catelan — et le tuent, ô malheur !

Quand la reine Marguerite — sut cela, Mère de Dieu ! — elle perdit ses couleurs : — le prévôt fit la criée — contre ces trois scélérats, — et les dames dolentes — élevèrent une croix — au troubadour malheureux.

Mai, despièi, la pouësio
A 'sclargi lou negre bos;
Plumachié, roso e cacio,
Coume en terro de Marsiho,
Crèisson à l'entour dóu cros;
E pèr bèure l'ambrousio
Tout Paris, un cop de l'an,
Cour au Prat de Catelan.

E soun cros es la grasalo
Ounte, li jour de calour,
Lis aucèu e li mouissalo
Vènon refresca sis àlo;
E i' a, dison, uno flour,
Bluio flour de prouvençalo,
Que de-longo ié flouris
Pèr li damo de Paris.

Avoust 1879.

Mais, depuis, la Poésie — a éclairci le bois sombre; — lilas, acacias, rosiers, — comme en terre de Marseille, — croissent autour de la tombe; — et pour boire l'ambroisie, — tout Paris, une fois l'an, — court au Pré de Catelan.

Et sa tombe est la cuvette — où, les jours de chaleur, — les oiseaux et les insectes — viennent rafraîchir leurs ailes; — et l'on dit qu'une fleur, — la pervenche d'azur, — y fleurit constamment — pour les dames de Paris.

Août 1879.

LA CADENO DE MOUSTIÉ

Presounié di Sarrasin,
Engimbra coume un caraco,
Em' un calot cremesin
Que lou blanc soulèu eidraco,
En vīrant la pouso-raco,
Rico-raco,
Blacasset pregavo ansin :

A ti pèd, vierge Mario,
Ma cadeno penjarai,
Se jamai
Tourne mai
A Moustié, dins ma patrio!

De si dono envirouna,
Lou califo de Damiàti
Es vengu se permena
Sus l'areno de soun pàti,

LA CHAINE DE MOUSTIERS*

Prisonnier des Sarrasins, — accoutré comme un bohème, — avec un fez cramoisi — que le soleil blanc essore, — en tournant la *noria* — dont la roue grince, — un Blacas priait ainsi :

A tes pieds, vierge Marie, — je suspendrai ma chaine, — si jamais — je retourne — à Moustiers, dans ma patrie !

Environné de ses femmes, — le calife de Damiette — est venu se promener — sur le sable de son parc,

Entre lis aubre de dàti,
Fres recàti
Qu'es de flour tout semena.

A ti pèd, vierge Mario,
Ma cadeno penjarai,
Se jamai
Tourne mai
A Moustié, dins ma patrio!

E lou musulman ié dis :
— Tè, Blacas, regardo vèire
Se i' a, dins lou paradis
Que van proumetènt ti prèire,
Un vòu d'ange sedusèire
E risèire
Coume aquéu rebaladis.

A ti pèd, vierge Mario,
Ma cadeno penjarai,
Se jamai
Tourne mai
A Moustié, dins ma patrio.

As aqui dòu grand Maumet
Li chausido e li mignoto
Que te porjon soun broumet ;
As li blòundis Istrioto,
As li brùni Ciprioto,
Agrioto
Que te cridon « manjas-me. »

— entre les arbres de dattes, — frais asile — qui est tout semé de fleurs.

A tes pieds, vierge Marie, — je suspendrai ma chaîne, — si jamais — je retourne — à Moustiers, dans ma patrie !

Et le musulman lui dit : — « Tiens, Blacas, regarde donc — s'il est, dans le paradis — que vont promettant tes prêtres, — un vol d'anges séducteurs — et riants — comme ce qui grouille là. »

A tes pieds, vierge Marie, — je suspendrai ma chaîne, — si jamais — je retourne — à Moustiers, dans ma patrie !

« Tu as là, du grand Mahomet, — les élues, les favorites, — qui t'offrent leur appât; — tu as les blondes Istriennes, — tu as les brunes Cypriotes, — cerises — qui te crient : mangez-moi. »

A ti pèd, vierge Mario,
Ma cadeno penjarai,
Se jamai
Tourne mai
A Moustiè, dins ma patrio!

As la nèu dòu mount Liban,
Blèujo nèu que reboumbello...
Fan que de sourti dòu ban...
Tout acò d'amour barbèlo...
Digo, vos de ma garbello
La plus bello?
N'as qu'à prene lou turban.

A ti pèd, vierge Mario,
Ma cadeno penjarai,
Se jamai
Tourne mai
A Moustiè, dins ma patrio!

Mai Blacas a respoundu:
— Diéu prefounde quau renègo!
Crestian siéu, noun escoundu,
E se mounto adaut ma prègo,
Quauque jour te dirai grègo,
E moun ègo
Prendra courso contro tu.

A ti pèd, vierge Mario,
Ma cadeno penjarai,

A tes pieds, vierge Marie, — je suspendrai ma chaîne, — si jamais — je retourne — à Moustiers, dans ma patrie !

« Tu as la neige du Liban, — éblouissante et rebondie... — Elles sortent du bain à peine... — Toutes palpitent d'amour... — Parle, veux-tu de ma corbeille — la plus belle ? — Tu n'as qu'à prendre le turban. »

A tes pieds, vierge Marie, — je suspendrai ma chaîne, — si jamais — je retourne — à Moustiers, dans ma patrie !

Mais Blacas a répondu : — « Dieu engloutisse le renégat ! — Chrétien je suis, à découvert, — et si ma prière monte là-haut, — quelque jour je te défierai, — et ma cavale — s'élancera contre toi. »

A tes pieds, vierge Marie, — je suspendrai ma

Se jamai
Tourne mai
A Moustié, dins ma patrio!

Lou califo, qu'èro un prous :
— Pèr Mahoum! roumpe ti ferre,
Ié replico generous.
Ta meinado alin vai querre,
E, se tu noun siès un perre,
Iéu l'espère :
Jougaren à tèsto o crous.

A ti pèd, vierge Mario,
Ma cadeno penjarai,
Se jamai
Tourne mai
A Moustié, dins ma patrio!

Chivalié, noun mentirès :
Envoula dòu fort La Margo,
Enfre terro o 'n barcarès,
Li Blacas, à la recargo,
Cinq cènts an cridèron : largo!
Fasènt targo
A l'auristre barbaresc.

A ti pèd, vierge Mario,
Ma cadeno penjarai,
Se jamai
Tourne mai
A Moustié, dins ma patrio!

chaîne, — si jamais — je retourne — à Moustiers, dans ma patrie !

Le calife, qui était un preux, — lui réplique, magnanime : — « Par Mahom ! je brise tes fers. — Va chercher là-bas tes hommes, — et, si tu n'es pas un chien, — moi, je t'attends : — nous jouerons à tête ou croix. »

A tes pieds, vierge Marie, — je suspendrai ma chaîne, — si jamais — je retourne — à Moustiers, dans ma patrie !

Chevaliers, vous tiendrez parole : — envolés du fort La Malgue, — dans les terres ou sur les flottes, — les Blacas, à la rescousse, — crièrent cinq cents ans : au large ! — faisant face — à l'ouragan barbaresque.

A tes pieds, vierge Marie, — je suspendrai ma chaîne, — si jamais — je retourne — à Moustiers, dans ma patrie !

A Moustié, dins lou claus viéi,
I' a 'no glèiso que susploumbo...
Dins l'azur, amount, despiéi,
Ounte passon li paloumbo,
Douminant touto la coumbo
Que trestoumbo,
Uno cadeno se vèi.

A ti pèd, vierge Mario,
Ma cadeno penjarai,
Se jamai
Tourne mai
A Moustié, dins ma patrio!

Estacant dous fièr roucas,
La cadêno a proun cènt cano,
E l'estello di Blacas
Ié pendoulo soubeirano;
E, toujour, li majourano
E garano
Redison dins lou ragas:

A ti pèd, vierge Mario,
Ma cadeno penjarai,
Se jamai
Tourne mai
A Moustié, dins ma patrio!

2 de mars 1885.

A Moustiers, au quartier vieux, — haut perchée est une église... — Depuis, dans l'azur du ciel, — là où passent les palombes, — dominant les précipices de la gorge tout entière, — une chaîne se voit.

A tes pieds, vierge Marie, — je suspendrai ma chaîne, — si jamais — je retourne — à Moustiers, dans ma patrie !

Reliant deux rocs superbes, — la chaîne mesure cent toises, — et l'étoile des Blacas — y pendille souveraine; — et toujours les marjolaines — et les giroflées — redisent dans le ravin :

A tes pieds, vierge Marie, — je suspendrai ma chaîne, — si jamais — je retourne — à Moustiers, dans ma patrie !

2 mars 1885.

LA RÈINO JANO

Fièu de Maiano,
S'ère vengu dòu tèms
De Dono Jano,
Quand èro à soun printèms
E soubeirano
Coume èron autre-tèms,
Sènso autro engano
Que soun regard courous,
Auriéu, d'elo amourous,
Trouva, ièu benurous,
Tant fino cansouneto
Que la bello Janeto
M'aurié douna 'n mantèu
Pèr parèisse i castèu.

Quand dins Averso,
Di courtisan marrit
La man perverso
I' estranglè soun marit,

LA REINE JEANNE

Fils de Maillane, — si j'étais venu au temps — de Madame Jeanne, — quand elle était dans sa fleur — et souveraine — comme on l'était jadis, — sans autre politique — que son regard brillant, — j'aurais, amoureux d'elle, — trouvé, moi bienheureux, — chansonnette si fine — que la belle Jeannette — m'eût donné un manteau — pour paraître aux castels.

Lorsque, dans Aversa, — des courtisans méchants — la main perverse — lui étrangla son mari, — de

De part diverso
Contro elo mountè 'n crid
Aut coume uno erso...
Mai iéu, dins mi cansoun,
Emé rimo e resoun
Auriéu la trahisoun
Talamen esclargido
Que la Rèino aléugido
M'aurié douna 'n chivau
Pèr courre amount, avau.

Quand la Sereno
Un jour pièi desbarquè
Sus nosto areno
E que trelusiguè,
Bèuta sereno,
E risènto abauquè
Malan e reno :
— « Oh! i'auriéu di, Venus,
A Naple tournes plus,
Q'empourtariés la lus,
L'amour e la richesso! »
E m'auriè la princesso
Douna lis esperoun
E titre de baroun.

Raubo pourpalo,
Courouno d'or au front,
A flour d'espalo
Pourtant lou mantèu long,
En court papalo
Sus la Roco de Dom,
Quand fièro e palo

toute part — s'éleva contre elle un cri — haut comme une vague... — Mais moi, dans mes chansons, — avec raison et rime — j'aurais si bien élucidé la trahison — que la Reine allégée — m'aurait donné un cheval — pour parcourir le Nord et le Midi.

Lorsque ensuite la sirène, — un jour, débarqua — sur notre plage, — et qu'elle resplendit, — beauté sereine, — et de son sourire apaisa — calamités et plaintes : — « Oh ! Vénus, lui aurais-je dit, — à Naples ne retourne plus, — car tu emporterais la lumière, — l'amour et la richesse ! » — Et la princesse m'aurait — donné les éperons — et le titre de baron.

En robe de pourpre, — au front la couronne d'or, — à fleur d'épaule — portant le manteau long, — à la cour du Pape — sur la Roche de Dom *, — quand, fière et pâle, — elle fit ensuite le récit

Fè pièi de si malur
Lou dedu clar e pur,
Auriéu crida segur :
« Vivo la Rèino Jano! »
E qu saup? abelano,
M'auriè sus si detoun
Leissa faire un poutoun.

Alor, amado!
Dins ta Prouvènço — lèu
Abrasamado, —
Auriéu mougu belèu
Uno flamado,
La flamo dòu soulèu,
Contro l'armado
Que te despouderè;
E coume antan di Grè
La terro s'enaurè
E d'eros fuguè pleno
Pèr la bèuta d'Eleno,
O Jano, ansin pèr tu
Ferme aurian coumbatu!

Liegènt lou Mounge,
Aquéu dis Isclo d'Or,
Vaqui lou sounge
Que fai souvènt moun cor.
Dès fes sus vounge,
Me sèmblo qu'an li mort
Mens de vieiounge
Que li vivènt d'encuei;
Car dins tout soun ourguei
Lou siècle mor d'enuei;

clair et pur de ses malheurs, — bien sûr j'aurais crié : — « Vive la Reine Jeanne ! » — Et, qui sait ? généreuse, — elle m'eût, sur ses doigts, — laissé faire un baiser.

Alors, aimée ! — dans ta Provence — rapidement passionnée, — j'aurais ému peut-être — une flamme, — la flamme du soleil, — contre l'armée — qui te dépossédа... — Et comme autrefois la terre des Grecs se souleva — et s'emplit de héros — pour la beauté d'Hélène, — ô Jeanne, ainsi pour toi — nous aurions combattu ferme !

Lisant le Moine, — celui des Iles d'Or *, — voilà le songe — que fait souvent mon cœur. — Dix fois sur onze, — il me semble que les morts ont — moins de vieillesse — que les vivants d'aujourd'hui ; — car, dans tout son orgueil, — le siècle meurt

E sènso li chatouno
Qu'à bèl èime nous douno
Lou Benfatour divin,
La joio prendrié fin.

Mai li pageso
Entèndon gaire i vers,
E li bourgeso
Coumprenon de-travers.
La lèi franceso
A tout mes à l'envers :
Nòsti marqueso,
Nòstis emperairis,
Mau-grat gèu e tèms gris
Vuei rèston à Paris;
E moun amo idoulatro
Vers Jano o Cleoupatro,
Fauto d'autre alimen,
Trèvo amourousamen.

3 de janvié 1868.

d'ennui; — et sans les jeunes filles — que largement nous donne — le divin Bienfaiteur, — la joie prendrait fin.

Mais les paysannes — entendent peu aux vers, — et les bourgeoises — comprennent de travers. — La loi française — a tout mis à l'envers : — nos marquises, — nos impératrices, — malgré gelées et temps gris, — de nos jours à Paris demeurent ; — et mon âme idolâtre — vers Jeanne ou Cléopâtre, — faute d'autre aliment, — erre amoureusement.

3 janvier 1868.

IV

LA PRINCESSO CLEMÈNÇO

IV

LA PRINCESSE CLÉMENCE

LA PRINCESSO CLEMÈNÇO

A passa tèms qu'avian dins la Prouvènço
Un rèi nouma Carle Segound lou Goi;
Car, — siegue di sènso iè metre óufènso, —
En caminant anavo de-guingoi :
L'avien fa coume acò... Mai, noum de goi,
Aviè 'no fiho, apelado Clemènço,
Bello mai que la mar noun es inmènso.

Èron pichot li rèi qu'avian à-z-Ais,
Iè sufisiè meme lou noum de comte...
Mai pichounet tambèn èro lou fais
De soun gouvèr : regnavon à bon comte,
E tant simplas que vuei sèmblo de conte.
L'ivèr, quand l'auro amourro pin e frais,
Pèr espargna lou bos, de soun palais

LA PRINCESSE CLÉMENCE

Au temps jadis, nous avions en Provence — un roi nommé Charles II le Boiteux; — car, et soit dit sans intention blessante, — en cheminant il allait de guingois : — on l'avait fait ainsi... Mais, sur ma foi, — il avait une fille, appelée Clémence, — plus belle que n'est immense la mer.

Petits étaient nos rois, nos vieux rois d'Aix; — même leur suffisait le nom de comtes... — Mais tout petit aussi était le faix — de leur pouvoir : ils régnaient à bon compte, — si simples que cela tient de la fable. — L'hiver, lorsque le vent plie pins et frênes, — pour épargner le bois, de leur palais

Sourtien à pèd, soulet, sèns ceremòni,
Prene, davans li bàrri, lou soulèu;
E devisant emé Pèire, emé Tòni,
De la meissoun, o dóu tèms, o di flèu,
Di mau publi couneissien lou tablèu,
E segound l'èr jouga pèr la founfòni,
Menavon plan lou coumun patrimòni...

D'un bout de court, l'estièu, segui tout-just,
E 'ncavalant un grignoun de Camargo,
A Tarascoun, à Manosco, à Frejus,
Fasien lusi la Bravado e la Targo,
D'un pau cadun alèujavon la cargo,
Di long proucès adoubavon l'ajust
E mantenien dóu païs li vièis us.

Ato! pertout i' a pièi sis escaufèstre,
E lou bonur noun se peso à quintau :
En virouiant, cadun crèi de miéus èstre,
E, d'aquéu tèms coume aro, gènt d'oustau,
Ami leitour, èro gènt d'espitau...
Mai quand l'avé bat libre lou campèstre,
Se vèn lou loup, n'es pas la fauto au mèstre.

Niço, Li Baus, Marsiho, Fourcauquiè,
I' aviè de jour que se plagnien de graisso;
E boulegant un centenau d'arquiè :
— Foro tiran! cridavon, plus de faisso!
— Ah! se iè vau, fasiè lou Comte, laisso!...
E coume un pastre, abile nourriguiè,
Em' un caiau li tournavo au pasquiè.

Sortant à pied, seuls, sans cérémonie, — ils allaient prendre le soleil au rempart, — et en causant avec Pierre ou Antoine, — de la moisson, du temps ou des fléaux, — ils connaissaient l'état des maux publics, — et selon l'air joué par la musette, — ils ménageaient le commun patrimoine...

D'un brin de cour, l'été, suivis à peine, — montant quelque étalon de la Camargue, — à Tarascon, à Manosque, à Fréjus, — ils faisaient luire la Bravade et la Joute, — ils allégeaient le fardeau d'un chacun, — accommodaient du mieux les longs procès, — et du pays maintenaient les vieux us.

Dame ! partout il y a puis ses troubles, — et le bonheur ne se pèse au quintal ; — en se tournant, chacun croit être mieux ; — alors comme à présent, gens de famille, — ami lecteur, étaient gens d'hôpital... — Mais dans la lande quand le troupeau va libre, — si le loup vient, la faute n'est au maître.

Nice, les Baux, Marseille, Forcalquier, — à certains jours se plaignaient de leur graisse ; — et agitant une centaine d'arcs, — criaient : — « A bas le tyran ! Plus de lien ! » — « Ah ! si j'y vais, faisait le Comte, attends !... » — Et comme un pâtre, habile nourricier, — à l'herbe les ramenait sa houlette.

Mai nòsti rèi, emai siguèsson paure
(E goi, de-fes), avien de fiho, vès,
Meravihouso! e jamai, pèr enclaure,
Fado an vira tant de cor à l'envès...
Basto, Clomènço, aquelo que savès,
Èro, vous dise, un rai d'or fin e saure:
D'un rai parié quauque jour Diéu me daure!

Dounc, l'eiretié dóu reiaume di Franc,
Ausènt parla de la bello princesso,
De soun amour aguè 'nvejo subran,
E pèr l'avé n'aguè trèvo ni cesso.
Mai lou palot moustrè bèn que bassesso
Niso de-fes dins lou cor di plus grand,
Coume veirès, aquest conte durant.

Part de Paris uno proumto embassado,
Pèr la Prouvènço uno embassado part.
Après festin, e la questioun pausado,
Acourdamen e grand gau di dos part,
Li deputa demandon à despart
Uno entre-visto à la jouino fiançado,
E lou plus viéi esclargis sa pensado :

— Bello Clemènço, astre clar dóu Miejour,
Ansin lou viéi ié vèn de-cauto-cauto,
Dins li rousié sort d'espino toujour,
E sian tengu de vous dire sèns fauto
Uno resoun que sus vòsti dos gauto
Fara segur espandi la roujour...
Basto qu'acò noun vous mete en frejour!

Mais, bien que pauvres (et boiteux quelquefois), — nos rois avaient des filles, voyez-vous, — merveilleuses, et jamais, par leur charme, — fées n'ont tourné tant de cœurs à l'envers... — Clémence, bref, celle que vous savez, — était, vous dis-je, un blond rayon d'or fin : — d'un rayon tel puisse Dieu me dorer !

Or, l'héritier du royaume des Francs, — oyant parler de la belle princesse, — eut tout à coup envie de son amour, — et pour l'avoir n'eut cesse ni repos. — Mais le balourd montra bien que bassesse — niche parfois dans le cœur des plus grands, — ainsi que vous verrez, durant ce conte.

De Paris part une prompte ambassade, — pour la Provence une ambassade part. — Après festin, et la question posée, — accord et grande liesse des deux parts, — les députés demandent en secret — une entrevue à la jeune fiancée, — et le plus vieux se fait leur interprète :

« Belle Clémence, astre clair du Midi, — le cauteleux vieillard ainsi commence, — dans les rosiers toujours naissent épines, — et nous devons vous dire sans manquer — une parole qui fera sur vos joues — certainement éclore la rougeur... — Puisse en froideur cela ne point vous mettre !

Es pas que noun sachès que voste paire
Es un pau goi, — parlant sènso respèt, —
Ah! gros malur! car, se noun es troumpaire
Ço que se dis, de l'espalo o dòu pèd
A si parènt un enfant es souspèt, —
Diguen lou mot, princesso, — de retraire;
E de laid chat noun vèn bèl emperaire.

Maladicioun! que dirien lis Anglès,
Se lis enfant de la Rèino de Françe
Èron manchet, panard, gibous, o bles?
Dounc, pèr avé la fermo assegurançe
Que sias sèns deco e richo d'esperançe,
Noste segnour lou prince de Valès
A nòstis iue vòu que vous desvelès.

— Oh! l'insoulènt! diguè la prouvençalo,
D'un franchimand m'estouno pas... Mai noun,
Sara pas di, Prouvènço en res vassalo,
Que ti princesso, umblamen, de-clinoun,
D'èstre endecado an subi lou renoum...
Esperas-me, vau tourna dins la salo...
E tu, pudour, cuerbe-me de tis alo! —

Elo, acò di, s'envai coume l'uiau;
Se descourdello, estrassant li courduro;
De cisclatoun e de broucat reiau
Lèu à si pèd toumbo sa vestiduro;
E gardo just la simplo atrencaduro
D'uno bèuta que mounto au liè nouviau
Entre li bras de l'espous vermeiau.

« Vous n'êtes pas sans savoir que votre père, — sauf le respect, est boiteux quelque peu : — ah ! grand malheur ! car, s'il est véridique, — le vieux dicton, par l'épaule ou le pied, — à ses parents un enfant court le risque — de ressembler, princesse; et vilain gars — ne deviendra jamais bel empereur.

« Malédiction ! que diraient les Anglais, — si les enfants de la reine de France — étaient manchots, boiteux, bossus ou bègues ? — Donc, pour avoir garantie que vous êtes — sans nul défaut et riche d'espérance, — notre seigneur le prince de Valois — veut qu'à nos yeux vous vous montriez sans voiles. »

— « Oh ! l'insolent ! dit lors la provençale, — d'un *franchimand* point ne m'étonne... Mais — il ne sera pas dit, Provence reine, — que tes princesses, humbles, le front baissé, — d'être mal faites ont subi le renom... — Attendez-moi, je reviens dans la salle... — Et toi, pudeur, couvre-moi de tes ailes ! »

Elle, à ces mots, s'en va comme l'éclair; — et se délace, en rompant les coutures; — de siglaton et de brocard royal — son vêtement tombe vite à ses pieds; — elle ne garde que la simple toilette — d'une beauté qui, au lit nuptial, — vient dans les bras de son époux vermeil.

O la sublimo e gènto vierginello !
Vela que vèn, souto un telage fin
De papalino e tèuno e clarinello
Que de si gràci e de soun cors divin
Permet de vèire acoumençanço e fin.
Di mandadou lis ardènti prunello
Devourissien la nòvio blanquinello.

— Se fau juja la frucho pèr li grèu,
Vierge, à l'amour proumetes grand culido,
De l'embassado aqui faguè lou prèu.
Moussèu de rèi, ta persouno poulido
De cap à pèd es en tout acoumplido;
Pèr noste prince es un tresor, pèr éu
E pèr la Franço entiero... Mai peréu

Degno acoumpli ço que nous recoumando
E iè leva dóu su tout cascavèu...
Laisso briha l'estello puro e cando,
A nòstis iue, sènso nivo ni vèu...
Car dóu countrat es acò lou clavèu,
E pènso bèn qu'au bout de sa demando
Uno courouno es lou doun que te mando. —

Alor se dis qu' em' un biais soubeiran,
Sèns bataia soulamen uno briso,
D'un mouvemen, ardido, revirant
Darrié saun còu soun péu que se desfriso
A long trachèu : — Que pèr uno camiso
Ague perdu la courouno di Franc !
Oh ! s'escridè, certo, noun lou diran. —

O la sublime et gente jouvencelle ! — Elle s'avance, sous un fin tissu — de popeline déliée, transparente, — qui de ses grâces et de son divin corps — permet de voir commencement et fin. — Des envoyés les ardentes prunelles — dévoraient la blanche fiancée royale.

« S'il faut juger le fruit par les bourgeons, — vierge, à l'amour tu promets grand'cueillette, — lui fait soudain le chef de l'ambassade. — Morceau de roi, — ta personne jolie — est accomplie en tout de pied en cap; — pour notre roi c'est un trésor, pour lui — et pour la France entière... Mais aussi

« Daigne accomplir ce qu'il nous recommande — et lui ôter tout martel de la tête... — Laisse briller l'étoile pure et claire — à nos regards, sans nuage ni voile... — Car du contrat c'est là la clause expresse, — et pense bien qu'au bout de sa demande — une couronne est le don qu'il t'envoie. »

Alors, avec un charme souverain, — sans hésiter, dit-on, le moins du monde, — et hardiment rejetant derrière elle — sa longue chevelure qui déroule — ses écheveaux : « Que pour une chemise — m'ait défailli la couronne des Francs ! — Oh ! criat-elle, on ne le dira pas ! »

E pereila la teleto d'aragno
Volo, e Venus arlatenco aparèi
Coume lou jour au trecòu di mountagno.
Embarluga de la glòri que vèi,
Aurié vougu, cadun, èstre lou rèi;
Mai en amour un perd e l'autre gagno;
Pièi la bèuta, pecaire! es uno eigagno.

Nostradamus, lou bon istourian,
Ajusto que tout lou mounde en Prouvènço
Aplaudiguè, coume encaro farian,
A l'erouïco e superbo Clemènço.
Quau noun fai mau, en efèt, noun mau pènso;
E di Valés lou sagatun brihant
Prenguè racino en aquèu souleiant.

1863.

Et dans l'espace la toile d'araignée — vole, et Vénus Arlésienne apparaît — comme le jour au sommet des montagnes. — De cette gloire éclatante ébloui, — chacun aurait voulu être le roi; — mais en amour l'un perd où l'autre gagne; — puis la beauté, las! est une rosée.

Nostradamus, le bon historien, — ajoute que tout le monde en Provence — battit des mains, comme encore nous ferions, — à l'héroïque et superbe Clémence; — car point ne pense à mal qui ne fait mal; — et des Valois la brillante cépée — à ce soleil de beauté prit racine.

1863.

V

LI SERVENTÉS

V

LES SIRVENTES

I TROUBAIRE CATALAN

No pot estimar sa nació, qui
no estima sa provincia.

MILA Y FONTANALS

I

Fraire de Catalougno, escoutas! Nous an di
Que fasias peralin reviéure e resplendi
Un di rampau de nosto lengo :
Fraire, que lou bèu tèms escampe si blasin
Sus lis óulivo e li rasin
De vòsti champ, colo e valengo!

Dòu Comte Berenguiè, fraire, bèn nous souvèn,
Quand de la Catalougno adu pèr un bon vènt,
Emè si velo blanquiṇello
Intrè dins noste Rose, e reçaupè la man
E la courouno e li diamant
De la princesso Doucinello.

AUX POÈTES CATALANS

I

Frères de Catalogne, écoutez ! On nous a dit — que vous faisiez au loin revivre et resplendir — un des rameaux de notre langue : — frères, que le beau temps épanche ses ondées — sur les olives et les raisins — de vos champs, collines et vallées !

Du Comte Bérenger, frères, il nous souvient bien, — lorsque, de la Catalogne amené par un bon vent, — avec ses voiles blanches — il entra dans notre Rhône, et qu'il reçut la main — et la couronne et les diamants — de la princesse Douce *.

Prouvènço e Catalougno, unido pèr l'amour,
Mesclèron soun parla, si coustumo e si mour ;
E quand avian dins Magalouno,
Quand avian dins Marsiho, à-z-Ais, en Avignoun,
Quauco bèuta de grand renoum,
N'en parlavias à Barcilouno.

Cènt an li Catalan, cènt an li Prouvençau,
Se partejèron l'aigo e lou pan e la sau :
E (que Paris noun s'escalustre!)
Jamai la Catalougno en glòri mountè mai,
E tu, Prouvènço, plus jamai
As agu siècle tant ilustre !

Li Troubaire, — e degun lis a vincu despièi, —
A la barbo di clergue, à l'auriho di rèi
Aussant la lengo poupulàri,
Cantavon, amourous, cantavon libramen
D'un mounde nòu l'avenimen
E lou mesprés di vièis esglàri.

Alor i' avié de pitre e d'aspre nouvelun :
La republico d'Arle, au fcuns de si palun,
Arresounavo l'emperaire ;
Aquelo de Marsiho, en plen age féudau,
Moustravo escri sus soun lindau :
Tóuti lis ome soun de fraire.

Alor, d'eilamoundaut, quand Simoun de Mount-Fort,
Pèr la glòri de Diéu e la lèi dóu plus fort,
Descaussanavo la Crousado,

Provence et Catalogne, unies par l'amour, — mêlèrent leur langage, leurs coutumes et leurs mœurs; et lorsque nous avions dans Maguelone, — lorsque nous avions à Marseille, à Aix, en Avignon, — quelque beauté de grand renom, — vous en parliez à Barcelone.

Cent ans les Catalans, cent ans les Provençaux — se partagèrent l'eau, et le pain, et le sel : — et (que Paris ne s'en offusque point!) — jamais la Catalogne ne monta plus haut en gloire, — et toi, Provence, plus jamais — tu n'as eu siècle aussi illustre !

Les Troubadours, et nul ne les a vaincus depuis, — à la barbe des clercs, à l'oreille des rois — élevant la langue du peuple, — chantaient avec amour, et chantaient librement, — l'avènement d'un monde neuf — et le mépris des vieilles peurs.

Alors dans les poitrines montait un âpre renouveau : — la république d'Arles, au fond de ses marais, — parlait en face à l'empereur; — et celle de Marseille, en plein âge féodal, — montrait ces mots, écrits sur son seuil : — Tous les hommes sont frères.

Alors, du septentrion, quand Simon de Montfort, — pour la gloire de Dieu, par la loi du plus fort, — déchaînait la Croisade, — et que les noirs cor-

E que li courpatas, abrasama de fam,
Voulastrejavon, estrifant
Lou nis, la maire e la nisado;

Tarascoun, e Bèu-Caire, e Toulouso, e Beziés,
Fasènt bàrri de car, Prouvènço, li vesiés,
Li vesiés bouie e courre is armo
E pèr la liberta peri tòuti counsènt...
Aro, nous agroumoulissèn
Davans la caro d'un gendarmo!

Segur, i' aviè de chaple à grand cop de destrau,
E la lucho de-longo, e pertout plago e trau;
Mai lou fiò caufo, se devoro!
Alor avian de Conse, e de grand ciéutadin
Que, quand sentien lou dre dedin,
Sabien leissa lou rèi deforo.

Fuguessias rèi de Franço e Louis Vue voste noum,
E cènt milo Crousa vosto armado, Avignoun
A si pourtau metiè la tanco.
La vilo èro esclapado, èro espóutido à plat...
Mai noste libre Counsulat
Aviè fa tèsto à l'armo blanco.

De Pèire d'Aragoun, fraire, bèn nous souvèn :
Segui di Catalan, venguè coume lou vènt,
Brandant sa lanço bèn pounchudo.
Lou noumbre e lou malastre aclapon lou bon dre :
Davans li bàrri de Muret
Soun tòuti mort à nosto ajudo!

beaux, les corbeaux affamés — voletaient, déchirant — le nid, la mère et la nichée;

Tarascon, et Beaucaire, et Toulouse, et Béziers, — faisant rempart de chair, Provence, tu les vis, — tu les vis, bouillonnants, courir aux armes, — et pour la liberté périr, tous d'un seul cœur... — Aujourd'hui nous nous blottissons — devant la face d'un gendarme!

Il y avait, sans doute, des tueries à grands coups de hache, — et la lutte incessante, et partout plaies et trous; — mais le feu chauffe, s'il dévore! — Alors nous avions des consuls et de grands citoyens — qui, lorsqu'ils sentaient le droit dedans, — savaient laisser le roi dehors.

Fussiez-vous roi de France, avec nom Louis VIII — et cent mille Croisés pour armée, Avignon — barricadait ses portes. — La ville était brisée, était broyée, rasée... — Mais notre libre Consulat — avait fait tête à l'arme blanche.

De Pierre d'Aragon, frères, il nous souvient bien : — suivi des Catalans, il vint comme le vent, — branlant sa lance bien pointue. — Le nombre et le destin accablent le bon droit : — devant les remparts de Muret — ils moururent tous à notre aide!

FRENCH SEMINAR LIBRARY,
TAYLOR INSTITUTION,
OXFORD.

Tambèn, coume lou clergue emé lou capelan,
Despiéi, lou Prouvençau respond au Catalan
A travès l'oundo que souspiro;
A travès de la mar, tambèn, i' a de moumen,
Vers Barcilouno tendramen
Barcilouneto se reviro.

II

Aro pamens se vèi, aro pamens sabèn
Que dins l'ordre divin tout se fai pèr un bèn :
Li Prouvençau, flamo unanimo,
Sian de la grando Franço, e ni court ni coustié;
Li Catalan, bèn voulountié,
Sias de l'Espagno magnanimo.

Car enfin à la mar fau que toumbe lou riéu
E la pèiro au clapié : di tràiti Vaqueiriéu
Lou blad sarra miéus se preservo ;
E li pichot veissèu, pèr navega segur,
Quand l'oundo es encro e l'aire escur,
Fau que navegon de-counservo.

Car es bon d'èstre noumbre, es bèu de s'apela
Lis enfant de la Franço, e, quand avès parla,
De vèire courre sus li pople,
De soulèu en soulèu, l'esperit renadiéu,
E trelusi la man de Diéu
De Solferino à Sebastople!

Aussi, comme le clerc avec le prêtre, — depuis, le Provençal répond au Catalan — à travers l'onde qui soupire; — à travers la mer, aussi, à certaines heures, — vers Barcelone tendrement — Barcelonette se retourne.

II

Maintenant pourtant il est clair, maintenant pourtant nous savons — que dans l'ordre divin tout se fait pour un bien : — les Provençaux, flamme unanime, — nous sommes de la grande France, franchement et loyalement; — les Catalans, bien volontiers, — vous êtes de la magnanime Espagne.

Car enfin à la mer doit tomber le ruisseau — et la pierre au tas de pierres : des perfides froidures de l'Équinoxe — le blé serré se préserve mieux; — et les petits vaisseaux, pour naviguer en sûreté, — quand l'onde est noire et l'air obscur, — doivent naviguer de conserve.

Car il est bon d'être nombre, il est beau de s'appeler — les enfants de la France, et, lorsqu'on a parlé, — de voir courir, sur les peuples, — de soleil en soleil, l'esprit de renaissance, — et briller la main de Dieu — de Solférino à Sébastopol !

Mai uno fes passa li jour de broufounië,
Uno fes qu'au timoun canto lou timounië
E que la mar es aplanado,
Pèr segre soun estello o traire soun fielat,
Chasque veissèu d'aqui, d'eila,
A soun plasé se desmanado.

Ansin, arribe l'ouro ounte chasco nacioun,
Countènto de sa part e franco d'oupressioun,
Espigara coume un bèl òrdi
Ounte podon, aucèu, parpaioun emai flour,
Mescla si cant e si coulour,
Sèns vitupèri ni discòrdi;

E la Franço e l'Espagno, en vesènt sis enfant,
I rai de la patrio ensèn se recaufant,
Canta Matino au meme libre :
« Lis enfant, se van dire, an certo proun de sèn :
Leissen-lèi rire e jouga 'nsèn,
Aro soun d'age d'èstre libre. »

E veiren, iéu vous dise, à la mendro ciéuta
Redescèndre, o bon ur ! l'antico liberta
E l'amour soul jougne li raço ;
E quouro que negreje uno arpo de tiran,
Tóuti li raço boumbiran
Pèr coussaia la tartarasso !

Alor, li Prouvençau, emé lou tambourin
Que fara trefouli la barco e li marin,
Nous gandiren à vòsti targo :

Mais, une fois passés les jours de la tempête, — une fois qu'au timon chante le timonier — et que la mer est aplanie, — pour suivre son étoile ou jeter son filet, — chaque vaisseau, de-ci, de-là, — à sa fantaisie se disperse.

Ainsi, arrive l'heure où chaque nation, — contente de son lot et franche d'oppression, — dressera ses épis comme un bel orge — où peuvent les oiseaux, les papillons, les fleurs, — mêler leurs chants et leurs couleurs, — sans vitupère ni discorde;

Et la France et l'Espagne, en voyant leurs enfants, — se réchauffant ensemble aux rayons de la patrie, — chanter Matines au même livre, — vont se dire : — « Les enfants ont, certes, assez de raison : — laissons-les rire et jouer ensemble, — maintenant ils sont d'âge à être libres. »

Et nous verrons, vous dis-je, à la moindre cité — redescendre, ô bonheur! la liberté antique — et l'amour seul joindre les races; — et si jamais se montre la serre noire d'un tyran, — toutes les races bondiront — pour chasser l'oiseau de proie!

Alors, les Provençaux, avec le tambourin — qui fera tressaillir la barque et les marins, — nous nous rendrons à vos joutes : — aux vignes d'Alicante

I vigno d'Alicant prendren nòsti maiòu,
E quand farés courre li biòu,
Vous n'adurren de la Camargo.

Alor, li Catalan, d'òulivië freirenau
Courounant vòsti front, courounant vòsti nau,
Au mes de Mai vendrés nous vèire :
E charraren d'amour, di vin e di meissoun,
E cantaren nòsti cansoun
E parlaren de nòsti rèire.

Dis Aup i Pirenèu, e la man dins la man,
Troubaire, aubouren dounc lou viëi parla rouman !
Acò 's lou signe de famiho,
Acò 's lou sacramen qu'is àvi joun li fiéu,
L'ome à la terro ! Acò 's lou fiéu
Que tèn lou nis dins la ramiho.

Intrepide gardian de noste parla gènt,
Garden-lou franc e pur e clar coume l'argènt,
Car tout un pople aqui s'abèuro ;
Car, de mourre-bourdoun qu'un pople toumbe esclau,
Se tèn sa lengo, tèn la clau
Que di cadeno lou deliéuro.

Fraire de Catalougno, à Diéu sias ! — Nous an di
Que fasias peralin reviéure e resplendi
Un di rampau de nosto lengo :
Fraire, que lou bon Diéu escampe si blasin
Sus lis óulivo e li rasin
De vòsti champ, colo e valengo !

nous prendrons nos cépages, — et quand vous donnerez des courses de taureaux, — nous vous amènerons des taureaux de Camargue.

Alors, les Catalans, d'olivier fraternel — couronnant vos fronts, couronnant vos navires, — au mois de mai vous viendrez nous voir : — et nous causerons d'amour, des vins et des moissons, — et nous chanterons nos chants — et nous parlerons de nos ancêtres.

Des Alpes aux Pyrénées, et la main dans la main, — poètes, relevons donc le vieux parler roman ! — C'est là le signe de famille, — c'est là le sacrement qui unit les fils aux aïeux, — l'homme à la terre ! C'est là le fil — qui tient le nid dans la ramée.

Intrépides gardiens de notre parler gentil, — gardons-le franc et pur, et clair comme l'argent, — car tout un peuple là s'abreuve; — car, face contre terre, qu'un peuple tombe esclave, — s'il tient sa langue, il tient la clef — qui le délivre des chaînes.

Frères de Catalogne, à Dieu soyez !... On nous a dit — que vous faisiez là-bas revivre et resplendir — un des rameaux de notre langue : — frères, que le bon Dieu répande ses ondées — sur les olives et les grappes — de vos champs, vallées et collines !

A Damas Calvet, figueiren.

Calvet, moun bèl ami, jouine pin escalant,
Di valoun maiourquin, di serre catalan
Tu qu'amadures l'epoupèio,
Au Counsistòri gai de vòsti Jo Flourau
Presènto aquèsti vers courau
Dòu calignaire de Mirèio.

Avoust 1861.

A Damase Calvet, de Figuières.

Calvet, mon cher ami, jeune pin qui t'élèves, — des vallons de Majorque, des pics de Catalogne — toi qui mûris l'épopée, — au joyeux Consistoire de vos Jeux Floraux, — présente ces vers cordiaux — de l'amant de Mireille*.

Août 1861.

LA COUMTESSO

Morta diuhen qu'es, mès
jo la crech viva.

V. BALAGUER.

Sabe, ièu, uno Coumtesso
Qu'es dòu sang emperiau :
En bèuta coume en autesso
Cren degun, ni liuen ni aut;
E pamens uno tristesso
De sis iue nèblo l'uiau.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

Elo avié cènt vilo forto,
Elo avié vint port de mar;
L'óulivié davans sa porto

LA COMTESSE*

On dit qu'elle est morte, mais
moi je la crois vivante.

V. BALAGUER.

I

Moi, je sais une Comtesse — qui est du sang impérial : — en beauté comme en noblesse, — ni au loin ni en haut, elle ne craint personne; — et pourtant une tristesse — voile de brume l'éclair de ses yeux.

Ah! si l'on savait m'entendre! — Ah! si l'on voulait me suivre!

Elle avait cent villes fortes, — elle avait vingt ports de mer; — l'olivier devant sa porte — jetait

Oumbrejavo, dous e clar;
E tout fru que terro porto
Èro en flour dins soun relarg.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

Pèr l'araire e pèr l'eissado
Elo avié de plan de Diéu
E de colo ennevassado
Pèr se refresca, l'estiéu;
D'un grand flume l'arrousado,
D'un grand vènt lou soufle viéu.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

Elo avié pèr sa courouno
Blad, óulivo emai rasin;
Avié de tauro ferouno
E de chivau sarrasin;
E poudié, fièro barouno,
Se passa de si vesin.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

Tout lou jour cansounejavo,
Au balcoun, sa bello imour;
E cadun barbelejavo

son ombre douce et claire; — et tout fruit que porte la terre — était en fleur dans son parc.

Ah! si l'on savait m'entendre! — Ah! si l'on voulait me suivre!

Pour la charrue et pour la houe — elle avait des plaines bénies — et des montagnes couvertes de neige — pour se rafraîchir, l'été; — d'un grand fleuve l'irrigation, — d'un grand vent le souffle vif.

Ah! si l'on savait m'entendre! — Ah! si l'on voulait me suivre!

Elle avait pour sa couronne — blé, olives et raisins; — elle avait des génisses farouches — et des chevaux sarrasins; — et elle pouvait, fière baronne, — se passer de ses voisins.

Ah! si l'on savait m'entendre! — Ah! si l'on voulait me suivre!

Tout le jour elle chantait, — au balcon, sa belle humeur; — et chacun grillait d'envie — d'en ouïr

De n'ausi quauco rumour,
Car sa voues èro tant siavo
Que fasié mouri d'amour.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

Li troubaire, se devino,
Ié fasien grand coumpagnié;
Li fringaire à la plouvino
L'esperavon, matinié;
Mai, coume èro perlo fino,
Carivèndo se tenié.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

Sèmpre pourtavo uno raubo
Facho de rai de soulèu;
Quau voulié counèisse l'aubo,
Vers la bello courrié lèu;
Mai uno oumbro aro nous raubo
La figuro e lou tablèu.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

quelque rumeur, — car sa voix était si douce — qu'elle faisait mourir d'amour.

Ah! si l'on savait m'entendre! — Ah! si l'on voulait me suivre!

Les poètes, on le devine, — lui faisaient grande compagnie; — les soupirants, sous le givre, — l'attendaient, matinals; — mais, comme elle était perle fine, — elle se tenait à haut prix.

Ah! si l'on savait m'entendre! — Ah! si l'on voulait me suivre!

Toujours elle portait une robe — faite de rayons de soleil; — qui voulait connaître l'aube, — vers la belle accourait vite; — mais une ombre maintenant nous dérobe — la figure et le tableau.

Ah! si l'on savait m'entendre! — Ah! si l'on voulait me suivre!

II

Car sa sorre, sa sourrastro,
Pèr eireta de soun bèn,
L'a clavado dins li clastro,
Dins li clastro d'un couvènt
Qu'es barra coume uno mastro
D'un Avènt à l'autre Avènt.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

Aqui jouino emai carcano
Soun vestido egalamen
D'un plechoun de blanco lano
E d'un negre abihamen;
Aqui la memo campano
Règlo tout coumunamèn.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

Aqui, plus de cansouneto,
Mai de-longo lou missau;
Plus de voues galoio e neto,
Mai silènci universau :
Rèn que de cato-faneto,
O de viéio à tres queissau.

II

Car sa sœur d'un autre lit, — pour avoir son héritage, — l'a enfermée dans le cloître, — dans le cloître d'un couvent — qui est clos comme une huche, — d'un Avent à l'autre Avent.

Ah! si l'on savait m'entendre! — Ah! si l'on voulait me suivre!

Là les jeunes et les vieilles — sont vêtues également — d'un voile de blanche laine — et d'un habillement noir; — là, la même cloche — règle tout communément.

Ah! si l'on savait m'entendre! — Ah! si l'on voulait me suivre!

En ce lieu, plus de chansons, — mais sans cesse le missel; — plus de voix joyeuse et nette, — mais universel silence : — rien que des saintes-nitouches — ou des vieilles à trois dents.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

Bloundo espigo de tousello,
Garo lou voulame tort!
A la noblo damisello
Canton li Vèspro de mort;
E 'm' acò l'on iè cisello
Sa cabeladuro d'or.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

Or la sorre que l'embarro
Segnourejo d'enterin;
E d'envejo, la barbaro,
I' a 'sclapa si tambourin,
E de si vergié s'emparo
E iè vendémio si rin.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

E la fai passa pèr morto,
Sèns poudé iè maucoura
Si fringaire — que pèr orlo
Aro van, despoudera...
E iè laisso en quauco sorto
Que si bèus iue pèr ploura.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

Ah! si l'on savait m'entendre! — Ah! si l'on voulait me suivre!

Blond épi de froment, — gare la faucille torte! — A la noble demoiselle — on chante les Vêpres des Morts; — et avec des ciseaux on lui coupe — sa chevelure d'or.

Ah! si l'on savait m'entendre! — Ah! si l'on voulait me suivre!

Or la sœur qui l'emprisonne — domine pendant ce temps-là; — et, par envie, la barbare — lui a brisé ses tambourins, — et elle s'empare de ses vergers — et lui vendange ses grappes.

Ah! si l'on savait m'entendre! — Ah! si l'on voulait me suivre!

Et elle la fait passer pour morte, — sans pouvoir décourager — ses amants qui à cette heure — vont errants et impuissants... — Et elle ne lui laisse en quelque sorte — que ses beaux yeux pour pleurer.

Ah! si l'on savait m'entendre! — Ah! si l'on voulait me suivre!

III

Aquèli qu'an la memòri,
Aquèli qu'an lou cor aut,
Aquèli que dins sa bòri
Sènton giscla lou mistrau,
Aquèli qu'amon la glòri,
Li valènt, li majourau,

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

En cridant : Arrasso! arrasso!
Zóu! li vièi e li jouvènt,
Partirian tóutis en raço
Emé la bandiero au vènt,
Partirian coume uno aurasso
Pèr creba lou grand couvènt!

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

E demoulirian li clastro
Ounte plouro jour-e-niue,
Ounte jour-e-niue s'encastro
La moungeto di bèus iue...
Mau-despié de la sourrastro,
Metrian tout en dès-e-vue!

III

Ceux-là qui ont la mémoire, — ceux-là qui ont le cœur haut, — ceux-là qui dans leur chaumière — sentent le souffle aigu du mistral, — ceux-là qui aiment la gloire, — les vaillants, les chefs du peuple,

Ah! s'ils savaient m'entendre! — Ah! s'ils voulaient me suivre!

En criant : « Fais place! place! » — impétueux, les vieux et les jeunes, — tous en race nous partirions — avec la bannière au vent, — nous partirions comme une trombe — pour enfoncer le grand couvent!

Ah! si l'on savait m'entendre! — Ah! si l'on voulait me suivre!

Et nous démolirions le cloître — où pleure nuit et jour, — où nuit et jour l'on claquemure — la nonnain aux beaux yeux... — En dépit de la sœur mauvaise, — nous bouleverserions tout!

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

Penjarian pièi l'abadesso
I grasiho d'alentour,
E dirian à la Coumtesso :
« Reparèisse, o resplendour!
Foro, foro la tristesso!
Vivo, vivo la baudour! »

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

22 d'avoust 1866.

Ah! si l'on savait m'entendre! — Ah! si l'on voulait me suivre!

Puis nous pendrions l'abbesse — aux grilles d'alentour, — et nous dirions à la Comtesse : — « Reparais, ô splendeur! — Hors d'ici la tristesse, hors! — Vive l'allégresse, vive! »

Ah! si l'on savait m'entendre! — Ah! si l'on voulait me suivre!

22 août 1866.

EN L'OUNOUR DE JAUSSEMIN

ELOGE PROUNOUNCIA DAVANS LIS AGENÈS
LOU JOUR
QU'INAGURÈRON L'ESTATUO D'AQUÉU POUÈTO

Pèr la nacioun, e pèr li fraire
Que rèston à l'oustau e que menon l'araire,
E parlon voulountous la lengo dóu terraire,
Es un triounfle aqueste jour.
Vaqui perqué, iéu de Prouvènço,
Vène di Prouvençau paga la redevènço
Au grand troubaire dóu Miejour.

E tout d'abord, à la Gascougno
Que, fasènt soun devé sèns crento ni vergougno,
Mantèn sa viéio lengo e pèr elo temougno,
Salut emé li bras dubert!
Mau-grat lou flot que vèn la batre,
Dóu brès de Jaussemin au païs d'Enri Quatre
Vosto noublesso noun se perd.

EN L'HONNEUR DE JASMIN

ÉLOGE PRONONCÉ DEVANT LES AGENAIS
LORS DE
L'INAUGURATION DE LA STATUE DE CE POÈTE

Pour la nation, et pour les frères — qui restent à la maison et qui conduisent la charrue, — et parlent volontiers la langue du terroir, — c'est un triomphe que ce jour. — Voilà pourquoi, fils de Provence, — je viens des Provençaux, moi, payer le tribut — au grand troubadour du Midi.

Et tout d'abord, à la Gascogne — qui, faisant son devoir sans crainte ni honte, — maintient sa vieille langue et témoigne pour elle, — salut avec les bras ouverts! — Malgré le flot qui vient la battre, — du berceau de Jasmin au pays d'Henri IV, — votre noblesse ne se perd point.

Oh ! gramaci, raço valènto !
Blesi, despersouna pèr la toueso insoulènto
De Paris, e nega dins la foulo doulènto,
Vous cridavian : Ajudas-nous !
E, de Bourdèus fin-qu'à Marsiho,
Agen nous a larga tau flum de pouësio
Que n'en sian tóuti luminous.

Cantant l'amour miès qu'uno femo,
E boulegant dóu cor li plus dous terro-tremo,
Avèn vist Jaussemin nous tira li lagremo...
Mai l'amavian, sabès perquè ?
Coume Pindare de sa Tèbo,
Éu nous parlavo, fièr, d'Agen, de Bilo-Nèbo,
D'Auch, e dóu maine d'Estanquet.

Ardènt, lusènt e poupulàri,
Demandant soulamen la glòri pèr salàri,
Disié Mous Soubenis, Lous Frais bessous, Alàri,
L'Abuglo de Castèl-Culié ;
E, pietadouso vo risènto,
Sa voues, dins Françouneto *o* Maltro l'innoucènto,
Fasié di cor ço que voulié.

Pièi, se quauque marchand d'endormo
Ié venié, pèr coumplaire à la modo uniformo :
« Pouèto, à l'ouro d'uei ta noto es descounformo ;
« Pouèto, gascounes pas mai !
« Es lou Prougrès que lou coumando... »
— « La pichouno patrio es bièn abans la grando,
Respoundié, Francimand ? jamai ! »

Oh ! grand merci, vaillante race ! — Émoussés, asservis par la toise insolente — de Paris, et noyés dans la foule dolente, — nous vous criions : « Aidez-nous ! » — Et de Bordeaux jusqu'à Marseille, — Agen nous a versé un tel flot de poésie — que nous en sommes tout lumineux.

Chantant l'amour mieux qu'une femme, — et remuant du cœur les plus douces commotions, — nous avons vu Jasmin nous arracher les larmes..... — Mais nous l'aimions, savez-vous pourquoi ? — Comme Pindare de sa Thèbes, — lui, fier, nous parlait d'Agen, de Villeneuve, — d'Auch, et du hameau d'Estanquet.

Ardent, brillant, et populaire, — demandant seulement la gloire pour salaire, — il disait *Mes souvenirs, Les Frères jumeaux, Alari, — L'Aveugle de Castelculié ;* — et riante ou bien pathétique, — sa voix, dans *Françonnette* ou *Marthe la folle,* — faisait des cœurs ce qu'il voulait.

Puis, si quelque endormeur — venait lui dire, pour complaire à la mode uniforme : — « Poète, aujourd'hui ta note est discordante ; — poète, assez gasçonné ! — C'est le Progrès qui le commande... » — « *La petite patrie est bien avant la grande,* — répondait-il, *Francimand ? jamais*!* »

E 'n pelerin de Coumpoustello,
Anavo degrunant soun capelet d'estello,
Pèr li paure e pèr Diéu dounant à canestello ;
E lou païs reviscoula
Bevié l'ounour à soun calice ;
E Paris, e lou rèi, e tóuti, pèr delice,
Voulien ausi noste parla.

Dis àuti cimo que soun vostro,
Dóu front di Pirenèu, tout ço que l'iue nous mostro,
Catalan o Gascoun, entènd la lengo nostro :
Eh bèn ! d'amount à plen camin,
Iéu, vese un pople brun se mòure...
E di viéu, e di mort, li courouno van plòure
Sus lou brounze de Jaussemin.

Car nòsti mort, e nòsti paire,
E nòsti dre sacra de pople e de troubaire
Que trepejavo, aièr, lou pèd de l'usurpaire,
E que bramavon, óutraja,
Revivon aro dins la glòri !
Aro, entre si dos mar, la lengo d'O fai flòri...
O Jaussemin, nous a venja !

Agen, 12 de mai 1870.

Et, pèlerin de Compostelle, — il allait égrenant son chapelet d'étoiles, — pour les pauvres et pour Dieu donnant à corbeillées ; — et le pays ressuscité — buvait l'honneur à son calice, — et Paris, et le roi, et tous, passionnément — voulaient ouïr notre parler.

Des hautes cimes qui vous appartiennent, — du front des Pyrénées tout ce que l'œil nous montre, — Catalan ou Gascon, entend notre langue : — eh bien ! de là-haut, à plein chemin, — moi je vois se mouvoir un peuple brun... — Et des vivants comme des morts, les couronnes vont pleuvoir — sur le bronze de Jasmin.

Car nos morts et nos pères, — et nos droits sacrés de peuple et de poètes — que foulait hier le pied de l'usurpateur, — et qui criaient, outragés, — revivent maintenant dans la gloire ! — Maintenant, entre ses deux mers, la langue d'Oc triomphe... — O Jasmin, tu nous as vengés !

Agen, 12 mai 1870.

LOU SAUME DE LA PENITÈNCI

I

Segnour, à la fin ta coulèro
Largo si tron
Sus nòsti front :
E dins la niue nosto galèro
Pico d'à pro
Contro li ro.

Segnour, au ferri di barbare
Nous fas chapla
Coume un bèu blad ;
E noun n' i' a ges que nous apare,
Di galapian
Qu'aparavian !

LE PSAUME DE LA PÉNITENCE

I

Seigneur, à la fin ta colère — lance ses foudres — sur nos fronts; — et dans la nuit — notre galère — heurte sa proue — contre les rocs.

Seigneur, par le fer des barbares — tu nous fais hacher — comme un beau blé; — et à notre défense pas un qui accoure, — des escogriffes — que nous défendions!

Segnour, nous gibles coume un vege,
E roumpes vuei
Tout noste ourguei ;
E i'a plus res que nous enveje,
Nàutri qu'aièr
Fasian li fièr !

Segnour, en guerro em' en discòrdi
Se derouïs
Noste païs ;
E, sènso ta misericòrdi,
Se manjaran
Pichoun e grand.

Segnour, terrible nous endorses ;
Dins un varai
Que fai esfrai
Nous despoutèntes, e nous forces
A counfessa
Lou mau passa.

II

Segnour, di lèi e draio antico
Avian quita
L'austerita ;
Vertu, coustumo doumestico
Avian deli
E demouli.

Seigneur, tu nous tords comme l'osier, — et tu romps aujourd'hui — tout notre orgueil; — et il n'est plus personne qui nous porte envie, — nous qui, hier encore, — faisions les fiers!

Seigneur, dans la guerre et la discorde — se ruine — notre pays; — et, sans ta miséricorde, — se mangeront — petits et grands.

Seigneur, terrible tu nous frappes; — dans un trouble — effrayant — tu brises notre puissance, et tu nous forces — à confesser — le mal passé.

II

Seigneur, des lois et voies antiques — nous avions quitté — l'austérité: — vertus, coutumes domestiques, — nous avions tout détruit, — démoli.

Segnour, dounant marrit eisèmple
E renegant
Coume pagan,
Avian un jour barra ti tèmple,
E nous sian ris
De toun sant Crist.

Segnour, avèn, leissant à rèire
Ti sacramen
E mandamen,
Avèn, brutau, plus vougu crèire
Qu'à l'interès
E qu'au Prougrès!

Segnour, avèn, dins lou cèu vaste,
Nebla toun lum
De noste fum;
E de si paire nus e caste
Vuei lis enfant
Van se trufant.

Segnour, avèn boufa ta Biblo
Emé lou vènt
Di faus savènt;
E, nous dreissant tau que de piblo,
Nous sian, catièu,
Declara dièu!

Segnour, avèn quita la rego,
Mes tout respèt
Souto li pèd;

Seigneur, donnant mauvais exemple — et reniant — comme payens, — un jour nous avions fermé tes temples, — et nous nous sommes ris — de ton saint Christ.

Seigneur, laissant derrière nous — tes sacrements — et commandements, — nous n'avons, brutaux, plus voulu croire — qu'à l'intérêt — et au Progrès!

Seigneur, nous avons, dans le ciel désert, — voilé ta lumière — de notre fumée; — et de leurs pères nus et chastes — aujourd'hui les fils — vont se moquant.

Seigneur, nous avons soufflé sur ta Bible — avec le vent — des faux savants; — et nous dressant tels que des peupliers, — nous nous sommes, chétifs, — déclarés dieux!

Seigneur, nous avons quitté le sillon, — mis tout

E dóu vinas que nous empego
Embrutissèn
Lis innoucènt.

III

Segnour, sian tis enfant proudigue ;
Mai nàutri sian
Ti viëi crestian :
Que ta justiço nous castigue,
Mai au trepas
Nous laisses pas !

Segnour, au noum de tant de brave
Que soun parti
Sènso menti,
E valerous, doucile e grave,
Soun piëi toumba
Dins li coumbat ;

Segnour, au noum de tant de maire
Que pèr si fiéu
Van prega Diéu,
E que, ni l'an que vèn, pecaire !
Nimai l'autre an,
Li reveiran ;

respect — sous les pieds; — et du gros vin qui nous enivre — nous souillons — les innocents.

III

Seigneur, nous sommes tes enfants prodigues; — mais nous sommes — tes vieux chrétiens: — que ta justice nous châtie, — mais au trépas — ne nous laisse point!

Seigneur, au nom de tant de braves — qui sont partis — sans défaillir, — et valeureux, dociles et graves, — ensuite sont tombés — dans les combats;

Seigneur, au nom de tant de mères — qui pour leurs fils — vont prier Dieu, — et qui, ni l'an prochain, hélas! — ni l'autre année, — ne les reverront;

Segnour, au noum de tant de femo
Qu'an au tetè
Un enfantet,
E que, paurasso ! de lagremo
Bagnon lou sòu
E soun linçòu ;

Segnour, au noum de la pauriho,
Au noum di fort,
Au noum di mort
Qu'auran peri pèr la patrio,
Pèr soun devè
E pèr sa fe !

Segnour, pèr tant de revirado,
Pèr tant de plour
E de doulour ;
Pèr tant de vilo desoundrado,
Pèr tant de sang
Valènt e sant !

Segnour, pèr tant de malurançò,
De chaplamen,
De brulamen ;
Pèr tant de dòu sus nosto Françò,
Pèr tant d'afront
Sus noste front,

Seigneur, au nom de tant de femmes — qui ont au sein — un petit enfant, — et qui, pauvrettes ! de larmes — mouillent la terre — et le drap de leur lit;

Seigneur, au nom des pauvres gens, — au nom des forts, — au nom des morts — qui auront péri pour la patrie, — pour leur devoir — et pour leur foi !

Seigneur, pour tant de revers, — pour tant de pleurs — et de douleurs; — pour tant de villes ravagées, — pour tant de sang — vaillant et saint !

Seigneur, pour tant d'adversités, — de massacres, — d'incendies; — pour tant de deuil sur notre France, — pour tant d'affronts — sur notre front,

IV

Segnour, desarmo ta justiço!
Regardo un pau
Pereiçavau;
E 'scouto enfin la cridadisso
Di matrassa
E di blessa!

Segnour, se li cièuta rebello,
Pèr drudarié
O matarié,
An fa versa toun archimbello
En rebecant
E te negant,

Segnour, davans l'eissoufle aupèstre
Que lauso Diéu
Ivèr-estiéu,
Tóuti lis aubre dóu campèstre
Oubeïssènt
Plegon ensèn.

Segnour, la Franço e la Prouvènço
Noun an fali
Que pèr óublit:

IV

Seigneur, désarme ta justice! — Jette un regard — par ici-bas; — et enfin écoute les cris — des meurtris — et des blessés!

Seigneur, si les cités rebelles, — par opulence ou par folie, — ont fait déverser ta balance — en regimbant et te niant,

Seigneur, devant le souffle alpestre — qui loue Dieu, — hiver, été, — tous les arbres de la campagne — obéissants — plient ensemble.

Seigneur, la France et la Provence — n'ont failli

Perdouno-nous nòstis óufènso,
Car regretan
Lou mau d'antan.

Segnour, voulèn deveni d'ome;
En liberta
Pos nous bouta!
Sian Gau-Rouman e gentilome,
E marchan dre
Dins noste endré.

Segnour, dóu mau sian pas l'encauso.
Mando eiçabas
Un rai de pas!
Segnour, ajudo nosto Causo,
E reviéuren,
E t'amaren.

Nouvèmbre 1870.

— que par oubli : — pardonne-nous nos offenses, — car nous regrettons — le mal d'autrefois.

Seigneur, nous voulons devenir des hommes ; — en liberté — tu peux nous mettre ! — Gallo-Romans et fils de noble race, — nous marchons droit — dans notre pays.

Seigneur, nous ne sommes pas les auteurs du mal ; — envoie ici-bas un rayon de paix ! — Seigneur, viens en aide à notre Cause, — et nous revivrons, — et nous t'aimerons.

Novembre 1870.

LOU ROUCAS DE SISIFE

A l'infèr i' a 'n dana que lou noumon Sisife.
Emai rene, emai brame, emai ourle e rebife,
Sèns relàmbi lou tèn l'auto maladicioun.
D'aquèu fenat de Diéu ausès la danacioun :

Fau que mounte un roucas à la cimo auturouso
D'uno mountagno liuencho, ourriblo, escalabrouso.
Sisife adounc s'arrambo à la pèiro ; e di bras,
Apouncheira, relènt, buto que butaras !
La pèiro es grosso e pèujo, es egau : à la cimo
I' a l'eterne repaus ounte tout s'apasimo.
E buto. Lou roucas, eigreja malamen,
Vers l'auturo, à cha pau, se bouto en mouvemen.
E buto. Lou roucas, pèr li vau, pèr li colo,
A la forco dòu poung en trabucant regolo.
Zóu toujour ! Fort d'alen, d'à pas, lou sournaru
Escalo · de si car, de si mèmbre garru

LE ROCHER DE SISYPHE

En enfer est un damné que l'on nomme Sisyphe. — En vain il gronde, il crie, il hurle et se révolte, — sans relâche le tient la malédiction d'en haut. — Écoutez le supplice de ce réprouvé :

Il doit monter un rocher à la cime hautaine — d'une montagne éloignée, escarpée, horrible. — Donc Sisyphe s'accroche à la pierre; et des bras, — cramponné, tout en nage, il pousse et pousse encore! — La pierre est grosse et lourde, n'importe : au sommet — il y a l'éternel repos où tout s'apaise. — Et il pousse. Le rocher, soulevé avec peine, — peu à peu vers la hauteur se met en mouvement. — Et il pousse. Le rocher, par les vallées, par les collines, — à la force du poing trébuche et roule. — En avant toujours! Infatigable, pas à pas, le sombre damné — gravit : de ses chairs, de ses membres

Ressorton li nèr double, e 'mé sa tèsto basso
L'on iè vèi la susour que plòu de sa barbasso.

E zóu! e zóu! e zóu! Escracho li bouissoun,
Travèsso li coutau clafi de roucassoun,
Li gaudre ribassu, li vàsti claparedo,
E deja s'espangouno i mountado tant redo.
Au-mai mounto pamens, au-mai es grèu lou ro;
De sis ounglo au travai se gausisson li cro,
E dins lou carreiroun ounte à mort s'escarpino,
Dóu sang de sis artèu soun tencho lis espino.
Que iè fai? es badant de lassige e de set,
Mai, encaro uno empencho, encaro un esfourcet,
E, douminant lou sort, Sisife l'indoumtable
Guindara peramount lou clapas fourmidable...
Ai! malur! coume vai èstre au bout, pataflòu!
Lou marrò se revèsso, e dins lou degoulòu
Cabusso, e davalant à la barrulo, toumbo
E se perd coume un tron alin de coumbo en coumbo.

Alor, fiho dóu Cèu, li blànqui deïta
Que trèvon sus li mourre ounte res pòu mounta,
S'aprochon plan-planet de Sisife : « Pecaire!
Iè vènon, ta doulour nous pertoco; de-caire
Laisso un pau toun ourguei e plouro repentous :
Lou destin es clemènt pèr li bon e li dous. »
Mai Sisife, aubourant sa caro estrafaciado,
Amudi, desdegnous de la blanco esluciado,
Arregardo lou Cèu coume fan li dana,
E pièi à soun trebau retourno entabina.
E mai, de pèd e d'ounglo, à la roco fatalo,
En crouchetant li dènt e renegant, s'atalo;

nerveux — les biceps font saillie, et de sa tête basse — et de sa barbe inculte on voit la sueur pleuvoir.

Et en avant! en avant! en avant! Il écrase les buissons, — il franchit les coteaux pleins de roches brisées, — les ravines abruptes, les vastes champs de pierres, — et déjà il s'efforce aux montées les plus raides. — Plus il monte cependant, plus est pesant le roc; — les crocs de ses ongles s'usent au travail; — et le long du sentier où il se tue à la peine, — du sang de ses orteils les épines sont teintes. — Qu'importe! il est béant de fatigue et de soif, — mais encore une épaulée, encore un petit effort, — et, vainqueur du destin, l'indomptable Sisyphe — guindera au plus haut le rocher formidable... — — Ah! malheur! sur le point d'être au faîte, patatras! le bloc se renverse, et dans le précipice — plonge, et en roulant à la descente, tombe — et se perd comme un tonnerre au loin de gorge en gorge.

Alors, les blanches déités, filles du Ciel, — qui fréquentent les pics où nul ne peut monter, — s'approchent doucement de Sisyphe : « Infortuné! — lui disent-elles, ta douleur nous touche; de côté — laisse un peu ton orgueil et pleure repentant : — le destin est clément pour les bons et les doux. » — Mais Sisyphe, levant son visage grimaçant, — en silence, dédaigneux de la blanche apparition, — regarde le Ciel comme font les damnés, — et puis à son labeur il retourne irrité. — Et encore, d'arrache-pied, à la roche fatale, — en grinçant les dents et blasphémant, il s'attelle; — et toujours, comme

E sèmpre, coume vai èstre amount, lou marrò
Toumbo mai; e sèns fin fau que mounte aquèu ro.

Eh bèn! eternamen, d'aqui-que se prefounde,
Vaqui l'obro perèu que fara noste mounde.

Erian, a passa tèms, un pople. Noste rèi
Èro à-ʒ-Ais. Escrivian, nous-autre, nòsti lèi.
Gardavian lou parla que Naturo elo-memo
Nous metiè sus li bouco; e souto l'iue di femo,
Lou dimenche, après Vèspro, emé li soulié prim,
Fasian la farandoulo au son dóu tambourin.
Pièi un jour, embouni d'aquelo benurança,
L'envejo nous prenguè de nous foundre dins Franço.
Vague-ié! Tout-d'un-tèms, glourious francihot,
De nòstis ancians us empielan un quihot,
E brulan tout. Adiéu la memòri di paire!
L'amour dóu Gai-Sabé, l'esplendour di Troubaire,
Lou capeiroun di Conse emé sa liberta,
Adiéu! Darrié la porto adiéu l'argènt presta!
Vertu, bonur d'antan, noun erias que de conte:
A-ʒ-Ais un sous-prefèt ramplaço nòsti Comte.
Avian li braio courto en sautant au capèu;
Aro lis auren longo en nous levant la pèu.
Avian lou cacho-fiò benesi pèr Calèndo
A l'oustau peirenau: aro anaren pèr rèndo.
Vai bèn; sian un grand pople, e vivo la nacioun!
La Franço, unido e forto, e de noblo ambicioun
Barbelanto, counquièr, esbrihaudo, escalustro,
Dins la guerro e la pas egalamen ilustro.
An! encaro un esfors! à toun pountificat,
Rèino, te vas gandi... Nàni, sarié pecat!
A la crous de camin, dre sus li buto-rodo,

il va être au faîte, le bloc — retombe; et sans fin il doit monter ce roc.

Eh bien! éternellement, jusqu'à ce qu'il s'engloutisse, — voilà de même l'œuvre que fera notre monde.

Nous étions autrefois un peuple. — Notre roi — était à Aix. Nous écrivions nos lois nous-mêmes. — Nous conservions la langue qu'elle-même, la Nature, — nous mettait sur les lèvres; et sous l'œil des femmes, — le dimanche, après les Vêpres, avec les souliers minces — nous faisions la farandole au son du tambourin. — Puis un jour, ennuyés de ce bonheur, — l'envie nous prit de nous fondre dans la France. — Allons-y! Tout de suite, glorieux petits français, — de nos anciens usages nous empilons un tas — et nous brûlons tout. Adieu la mémoire des ancêtres! — L'amour du Gai-Savoir, la splendeur des Trouvères, — le chaperon des Consuls avec sa liberté, — adieu! Adieu l'argent prêté derrière la porte*! — Vertus, bonheur d'antan, vous n'étiez que des fables : — dans Aix un sous-préfet remplace nos Comtes. — Nous avions les braies courtes et nous sautions, joyeux; — maintenant nous les aurons longues, mais en nous surmenant. — Nous avions à la Noël la bûche bénie — dans la maison paternelle : maintenant nous irons par loyer. — C'est bien; nous voilà un grand peuple, et vive la nation! — La France unie et forte, et de noble ambition — altérée, conquiert, brille, éblouit, — dans la guerre et la paix également illustre. — Ça! encore un effort! à ton apogée, — reine, tu vas parvenir... Non, ce serait dommage! — Au carrefour, droits sur les

Au vènt ausès crida li proufèto à la modo :
« Plus de patrio ! à bas li frountiero ! Nacioun,
Li glòri naciounalo es d'abouminacioun !
Taulo raso ! escrachen lou passat, quint que siegue !
L'ome es diéu : i' a plus res qu'au-jour-d'uei noun ié vegue. »

Acò 's acò ! Francès, vivo l'umanita !
E lou bèn, noble bèn qu'avian dre d'eireta,
Zóu ! lou repudian o lou jitan à pourre.
Dóu Crist l'antico lèi que nous servié de tourre,
E que, mort, nous durbié soun lusènt Paradis,
Ingrat, la renouncian coume un entravadis...
Qu'es acò Jano d'Arc, e sant Louis, e Turèno !
Acò 's viéi, rouvihous, lisc coume li dardèno...
E piéi, qu'es mai necit de toujour remena
Bouvino, Denain, Lòdi, Austerlitz, Iena !
Dis armado lou diéu, empafa de cervello
E de sang, a viscu : plaço à l'èro nouvello !

Enterin que chiman la biero d'Estrasbourg,
Terrible, tout-d'un-cop rampellon li tambour,
E nous toumbant dessus, li pople (nòsti fraire)
Nous embrigon lou vèire entre dènt... Emperaire,
Siegues maudi, maudi, maudi ! nous as vendu...
E nous destressounan, e courrèn esperdu ;
E de ràbi, esclapan la coulouno Vandomo,
De nòsti mounumen espóutissèn li domo,
Creman Paris, tuan li prèire ; e piéi après,
Reprenèn, aflanqui, lou roucas dóu Prougrès.

1 de Setèmbre 1871.

bornes, — entendez crier au vent les prophètes à la mode : — « Plus de patrie! — A bas les frontières! Nations, — les gloires nationales sont des abominations! — Table rase! écrasons le passé, quel qu'il soit! — L'homme est dieu : aujourd'hui il n'est personne qui n'ait les yeux ouverts! »

C'est cela! Français, vive l'humanité! — Et notre patrimoine, notre héritage légitime, — nous le répudions ou nous le gaspillons. — L'antique loi du Christ qui nous servait de tour, — et qui, morts, nous ouvrait son radieux Paradis, — ingrats, nous l'abjurons comme une chose embarrassante... — Qu'est-ce que Jeanne d'Arc, saint Louis et Turenne! — Cela est vieux, rouillé, fruste comme les liards... — Quelle nécessité, d'ailleurs, de toujours ressasser — Bouvines, Denain, Lodi, Austerlitz, Iéna! — Le dieu des armées, gorgé de cervelles — et de sang, a vécu : place à l'ère nouvelle!

Pendant que nous sablons la bière de Strasbourg, — terribles, tout à coup les tambours rappellent, — et se ruant sur nous, les peuples (nos frères) — nous brisent le verre entre les dents... Empereur, — sois maudit, maudit, maudit! Tu nous as vendus... — Et éveillés en sursaut, éperdus, nous courons, — de rage nous fracassons la colonne Vendôme; — nous effondrons les dômes de nos monuments, — nous brûlons Paris, nous tuons les prêtres; et ensuite — nous reprenons, efflanqués, le rocher du Progrès.

1er septembre 1871.

A LA RAÇO LATINO

PÈÇO DICHO A MOUNT-PELIÉ,
SUS LA PLAÇO DÓU PEIROU, LOU 25 DE MAI DE 1878

Aubouro-te, raço latino,
Soulo la capo dóu soulèu!
Lou rasin brun boui dins la tino,
Lou vin de Diéu gisclara lèu.

Emé toun péu que se desnouso
A l'auro santo dòu Tabor,
Tu siés la raço lumenouso
Que viéu de joio e d'estrambord;
Tu siés la raço apoustoulico
Que sono li campano à brand:
Tu siés la troumpo que publico
E siés la man que trais lou gran.

Aubouro-te, raço latino, etc.

A LA RACE LATINE

PIÈCE DITE A MONTPELLIER,
SUR LA PLACE DU PEYROU, LE 25 MAI 1878

Relève-toi, race latine, — sous la chape du soleil ! — Le raisin brun bout dans la cuve, — et le vin de Dieu va jaillir.

Avec ta chevelure dénouée — aux souffles sacrés du Thabor, — tu es la race lumineuse — qui vit d'enthousiasme et de joie ; — tu es la race apostolique — qui met les cloches en branle ; — tu es la trompe qui publie, — tu es la main qui jette le grain.

Relève-toi, race latine, etc.

Ta lengo maire, aquéu grand flume
Que pèr sèt branco s'espandis,
Largant l'amour, largant lou lume
Coume un resson de Paradis,
Ta lengo d'or, fiho roumano
Dóu Pople-Rèi, es la cansoun
Que rediran li bouco umano,
Tant que lou Verbe aura resoun.

Aubouro-te, raço latino, etc.

Toun sang ilustre, de tout caire,
Pèr la justiço a fa rajòu;
Pereilalin ti navegaire
Soun ana querre un mounde nòu;
Au batedis de sa pensado
As esclapa cènt cop ti rèi...
Ah! se noun ères divisado,
Quau poudrié vuei te faire lèi?

Aubouro-te, raço latino, etc.

A la belugo dis estello
Abrant lou mou de toun flambèu,
Dintre lou mabre e sus la telo
As encarna lou subre-bèu.
De l'art divin siès la patrio,
E touto gràci vèn de tu :
Siès lou sourgènt de l'alegrio
E siès l'eterno jouventu!

Aubouro-te, raço latino, etc.

Ta langue mère, ce grand fleuve — qui se répand par sept branches, — versant l'amour et la lumière — comme un écho de Paradis, — ta langue d'or, fille romane — du Peuple-Roi, est la chanson — que rediront les lèvres humaines — tant que le Verbe aura raison.

Relève-toi, race latine, etc.

Ton sang illustre, de toutes parts, — a ruisselé pour la justice; — au lointain tes navigateurs — sont allés découvrir un monde; — au battement de ta pensée — tu as brisé cent fois tes rois... — Ah! sans tes divisions, — qui pourrait te dicter des lois?

Relève-toi, race latine, etc.

Allumant ton flambeau — à l'étincelle des étoiles, — tu as, dans le marbre et sur la toile, — incarné la suprême beauté. — Tu es la patrie de l'art divin, — et toute grâce vient de toi : — tu es la source de l'allégresse, — tu es l'éternelle jeunesse!

Relève-toi, race latine, etc.

Di formo puro de ti femo
Li panteon se soun poupla;
A ti triounfle, à ti lagremo
Tóuti li cor an barbela;
Flouris la terro, quand fas flòri;
De ti foulié cadun vèn fòu;
E dins l'esclùssi de ta glòri
Sèmpre lou mounde a pourta dòu.

Aubouro-te, raço latino, etc.

Ta lindo mar, la mar sereno
Ounte blanquejon li veissèu,
Friso à ti pèd sa molo areno
En miraiant l'azur dóu cèu.
Aquelo mar toujour risènto,
Diéu l'escampè de soun clarun
Coume la cencho trelusènto
Que dèu liga ti pople brun.

Aubouro-te, raço latino, etc.

Sus ti coustiero souleiouso
Crèis l'óulivié, l'aubre de pas,
E de la vigno vertuiouso
S'enourgulisson ti campas :
Raço latino, en remembranço
De toun destin sèmpre courous,
Aubouro-te vers l'esperanço,
Afrairo-te souto la Crous!

Des formes pures de tes femmes — les panthéons se sont peuplés; — à tes triomphes, comme à tes larmes, — tous les cœurs ont palpité; — la terre est en fleur quand tu fleuris; — de tes folies chacun s'affole; — et dans l'éclipse de ta gloire, — toujours le monde a pris le deuil.

Relève-toi, race latine, etc.

Ta limpide mer, la mer sereine — où blanchissent tant de voilures, — crêpe à tes pieds son arène molle — en reflétant l'azur du ciel. — Cette mer toujours souriante, — Dieu l'épancha de sa splendeur — comme la ceinture éclatante — qui doit lier tes peuples bruns.

Relève-toi, race latine, etc.

Sur tes côtes ensoleillées — croît l'olivier, l'arbre de paix, — et de la vigne plantureuse — s'enorgueillissent tes campagnes : — race latine, en souvenir — de ton passé toujours brillant, — élève-toi vers l'espérance — et fraternise sous la Croix !

Aubouro-te, raço latino,
Souto la capo dóu soulèu!
Lou rasin brun boui dins la tino,
Lou vin de Diéu gisclara lèu.

Relève-toi, race latine, — sous la chape du soleil!
Le raisin brun bout dans la cuve, — et le vin de Dieu va jaillir.

A NA CLEMÈNÇO ISAURO

GRAMACI A L'ACADÈMI DI JO FLOURAU,
DI, LOU 3 DE MAI 1879,
DINS LA GRAND SALO DOU CAPITOLI DE TOULOUSO

Quand part un bastimen de Marsiho o de Ceto,
Lou capitàni crido : A Diéu va ! li marin
Fan lou signe de crous, la mar fai courbo-seto,
E dins li velo boufo uno auro amourouseto
Souto un cèu azurin.

Long-tèms lou prim veissèu, bressa pèr lis oundado,
Fuso vers lou levant e vogo urousamen ;
E lis aucèu de Diéu que volon en ardado,
Pèr iè pourta bonur, sus li vergo tendado
Se pauson un moumen.

A MADAME CLÉMENCE ISAURE

REMERCIEMENT A L'ACADÉMIE DES JEUX FLORAUX,
DIT, LE 3 MAI 1879,
DANS LA GRAND'SALLE DU CAPITOLE DE TOULOUSE

Lorsqu'un navire part de Marseille ou de Cette, — le capitaine crie : A Dieu va ! les marins — font le signe de la croix, la mer courbe son dos, — et dans les voiles souffle une brise favorable, — sous un ciel d'azur.

Longtemps le vaisseau léger, bercé par les vagues, — file vers le levant et vogue fortuné; — et les oiseaux de Dieu qui volent par bandes, — pour lui porter bonheur, sur les vergues déferlées — se reposent un moment.

Tout-d'un-cop, uno niue, la broufounië s'aubouro;
La mar s'enferounis; un revoulun negras
Agouloupo la nau que cracino e labouro
Uno mountagno d'aigo... Ai! pauro, dins uno ouro
Belèu te prefoundras!

Mai un lume eilalin fènd la chavano escuro:
Lou bastimen courba s'abrivo tant que pòu,
È bravant la tempèsto e lou tron que la curo,
Se jito dins lou grau d'uno rado seguro,
E n'a plus ges de pòu.

Ansin lou Felibrige, enfant de la Prouvènço,
Revihavo en cantant lou Miejour endourmi;
E di brout d'óulivië que naisson en Durènço
Courounavo, galoi, li joio e li soufrènço
Dóu pople soun ami.

Au pople èu aprenië la grandour de si rèire;
Ié sauvavo sa lengo e soun noum; ië fasië
Respeta li coustumo, ounoura li viëi crèire;
Enfin de la patrio èro tau que lou prèire,
E la benesissië.

Coume un soulèu de jun qu'adoucis l'agrioto,
De l'aspro poulitico ounte lou cor abis
Ansin lou Felibrige amatant li rioto,
Pèr la Franço fasië crèisse de patrioto
Afouga dóu païs.

Tout à coup, une nuit, le gros temps se lève; — la mer entre en fureur; un tourbillon noirâtre — enveloppe la nef qui, en craquant, laboure — une montagne d'eau... Aïe! pauvrette! dans une heure, — tu sombreras peut-être!

Mais un phare, au lointain, perce l'orage obscur : — le bâtiment courbé s'élance tant qu'il peut, — et bravant la tempête et la foudre qu'elle porte, — il se jette dans le havre d'une rade assurée; — et il n'a plus de peur!

Ainsi le Félibrige*, enfant de la Provence, — réveillait en chantant le Midi endormi; — et des brins d'olivier que la Durance pousse — il couronnait gaiement les joies et les souffrances — du peuple, son ami.

Au peuple il apprenait la grandeur des ancêtres; — il lui sauvait sa langue et son nom; il lui faisait — respecter les coutumes, honorer les croyances; — enfin de la patrie il était comme le prêtre, — et il la bénissait.

Pareil au soleil de Juin qui adoucit la merise, — ainsi le Félibrige, tempérant les querelles — de l'âpre politique où le cœur hait, — pour la France faisait croître des patriotes — enthousiastes du pays.

E pamens, tout-d'un-cop, fourmidable, un aurige
Contro nautre se drèisso : un revoulun negras
D'escoumenge, de bram, d'afront, de brutalige,
Trono e crèbo.... Ai! ai! ai! barco dóu Felibrige,
Ounte t'assoustaras?

Mai un lume, estrassant la tempèsto jalouso,
Un lume resplendènt sus tout noste Miejour,
Aqui nous esbribaudo... Oh! gramaci, Toulouso!
Èro dóu Gai-Sabé l'estello miraclouso,
Bello coume lou jour!

Èro vous, èro vous, dono Clemènço Isauro,
Que, sèmpre amistadouso i troubaire fidèu,
En vesènt vosto lengo assalido pèr l'auro,
Ié faguerias riseto, e prenguerias la pauro
Souto voste mantèu.

Car es vous, pèr lou sang, que sias drecho eiretiero
D'aquéli rèi troubaire e di troubaire rèi
Qu'au parla toulousen dounèron pèr frountiero
Tòuti lou souleiant e tòuti li coustiero
Ounte l'Amour fai lèi.

Es vous que sias l'idèio, es vous que sias lou signe
Lugrejant sus lou front di pople ounte regnas :
E tout ço qu'es pious, noble, auturen, ensigne,
E tout ço que voulèn que lou pouèto ensigne,
Es vous que l'ensignas.

Et pourtant, tout à coup, formidable, un orage — contre nous se déchaîne : un sombre tourbillon — d'anathèmes, de cris, et d'insultes brutales, — tonne et crève... Ah ! pauvre barque du Félibrige, — où t'abriteras-tu ?

Mais une lumière, déchirant la tempête jalouse, — une lumière resplendissante sur tout notre Midi, — nous éblouit alors... Oh ! merci, Toulouse ! — c'était du Gai-Savoir l'étoile merveilleuse, — belle comme le jour.

C'était vous, c'était vous, dame Clémence Isaure, — qui toujours bienveillante aux trouvères fidèles, — en voyant votre langue assaillie par le vent, — avez souri à la pauvrette et l'avez prise — sous votre manteau.

Car c'est vous qui êtes par le sang l'héritière directe — de ces rois troubadours et de ces troubadours rois, — qui donnèrent pour frontières au parler toulousain — tous les versants ensoleillés et toutes les côtières — où l'Amour fait loi.

C'est vous qui êtes l'idée, c'est vous qui êtes le signe — étincelant au front des peuples où vous régnez; — et tout ce qui est pieux, noble, élevé, insigne, — et tout ce qu'on désire que le poète enseigne, — c'est vous qui l'enseignez.

Entre que dins lou bos un auceloun babiho,
Autant-lèu que la primo escampo sa calour,
Un nouvelun de vido au cor s'escarrabiho,
E pouèmo e cansoun vènon coume d'abiho
A la Fèsto di Flour.

E li flour benesido à la glèiso Daurado,
Li flour que vosto man cuei e destribuïs.
Reviéudon, an pèr an, nosto glòri sacrado,
E gounflon mai-que-mai l'ourguei de l'encountrado
E l'alen dóu païs.

Èro pèr vous ategne, o floureto inmourtalo,
Que lou bon Goudouli, calandre coutinaud,
Fasiè cascaieja li belugo argentalo
Dóu Ramelet moundi, *relevant d'un cop d'alo*
L'engèni naciounau.

E tambèn Jaussemin! pèr Gascougno e Prouvènço
Quand aguè fa sa vòuto e canta soun degu,
Coume un ome valènt que semeno e que pènso,
Voste gai rampau d'or fuguè la recoumpènso
De si cant esmougu.

E vuei, dono Clemènço, es moun tour! Me destrio
Vosto gràci entre vint, entre cènt majourau
Que lauson coume iéu, eilavau, la patrio...
E, trop d'ounour segur! me dounas la Mestrio
De vòsti Jo Flourau.

Aussitôt que dans le bois un oisillon babille, — et dès que le printemps épanche sa chaleur, — un renouveau de vie au cœur s'éveille, — et poèmes et chansons viennent comme des abeilles — à la Fête des Fleurs.

Et les fleurs, bénites à la Daurade *, — les fleurs que votre main cueille et distribue, — ravivent, chaque année, notre gloire sacrée, — et gonflent puissamment l'orgueil de la contrée — et le souffle du pays.

C'était pour vous atteindre, ô immortelles fleurs, — que le bon Goudelin, ce gentil compagnon, — secouait les étincelles argentines et sonores — du *Ramelet moundi* **, relevant d'un coup d'aile — le génie national.

Et Jasmin, lui aussi! quand il eut fait son tour — de Gascogne et de Provence et chanté comme il devait, — ainsi qu'un vaillant homme qui va semant et pense, — votre gaie palme d'or récompensa — ses chants émus.

Et aujourd'hui, dame Clémence, c'est à moi! Votre grâce me distingue entre vingt, entre cent chefs de chœur, — qui là-bas, comme moi, célèbrent la patrie, — et, honneur excessif! vous me donnez la Maitrise — de vos Jeux Floraux.

Oh! n' en siéu trefouli! car eici, dins Toulouso,
De l'aubre peirenau m'enarque sus lou to;
Iéu, de Pèire Vidal ause la lengo blouso!
Iéu, sènte boulega l'istòri espetaclouso
Dóu libre Lengadò!

E vese Sant-Sarnin, la grand glèiso roumano
Ounte, prenènt la crous, lou plus bèu dóu Ramoun
Asemprè dóu Miejour touto la raço umano,
E la menè coumbatre, i ribo musulmano,
Pèr Aquéu d'eilamount.

Di famous Capitoul vese lou Capitòli,
Sant-Subran, Mount-Oulièu, e lou bàrri crema
Ounte vòstis aujòu cridavon : Dau e d'òli!
Lou bàrri ounte la pèiro escrachè lou béulòli
Que vole pas nouma.

En aquéu tèms de lucho, emai superbo qu'èro,
Pèr defèndre Parage, uni dins lou groupas,
Alor afrountavian la mau-parado esquerro!
Avignoun e Toulouso *èro lou crid de guerro...*
Vuei es lou crid de pas.

Emé vautre, ai pas pòu, Messiés, que m'escalustron,
Car eici sian Francés bateja pèr sant Loui;
Mai s'es dous d'enlusi li noum que nous ilustron,
Avèn dre de mau-dire aquéli que nous frustron,
E gratan ounte coui...

Oh! j'en suis tressaillant! car ici, dans Toulouse, — je me cambre sur le tronc de l'arbre paternel; — j'entends sonner la pure langue du troubadour Pierre Vidal; — je sens palpiter la prodigieuse histoire — du libre Languedoc!

Et je vois Saint-Sernin, la grande église romane, — où le plus beau des Raimonds, prenant la croix, — convoqua du Midi toute la race humaine, — et la mena combattre aux rives musulmanes, — pour le Très-Haut!

Des fameux Capitouls je vois le Capitole, — Saint-Cyprien, Montolieu, et le rempart brûlé — où vos aïeux criaient : A la rescousse! — le rempart où la pierre écrasa l'oiseau de proie — que je ne veux pas nommer*.

En ce temps de lutte, et de lutte superbe, — pour défendre Parage**, unis dans l'ouragan, — alors nous affrontions la destinée sinistre! — *Avignon et Toulouse,* c'était le cri de guerre... — Aujourd'hui, c'est le cri de paix.

Avec vous, je ne crains pas, Messieurs, qu'on me rembarre, — car ici nous sommes Français baptisés par saint Louis; — mais s'il est doux de rehausser les noms qui nous illustrent, — nous pouvons bien maudire ceux qui nous spolièrent, — et nous grattons où cuit la plaie.

Aro pièi qu'avèn tra ço que lou cor nous lanço,
E qu'avèn saluda lou trelus ramoundin,
E qu'avèn renousa nosto viéio amistanço,
E qu'avèn respeli dins nosto recourdanço
Vòsti fièr ciéutadin,

A Toulouso vivènto, à Toulouso que canto
E canto emé plasé li refrin de Mengaud,
Iéu tire lou capèu e dise : Vilo santo,
Longo-mai au soulèu t'espandigues puissanto!
Longo-mai fagues gau!

La Ciéuta de Pallas te noumèron li sage;
E, l'amo dóu Miejour arremousado en tu,
Cavaleirouso e digno, as travessa lis age...
Mai escouto : se vos que lou sang Téutoussage
Mantèngue sa vertu,

Vel mantène ta lengo istourico... Es la provo
Que toustèms, aut e libre, as pourta toun blasoun :
Dins la lengo un mistèri, un viéi tresor s'atrovo...
Chasque an, lou roussignòu cargo de plumo novo,
Mai gardo sa cansoun.

Et maintenant que nous avons exhalé ce qui bondit du cœur, — que nous avons salué la splendeur raimondine, — que nous avons renoué notre amitié antique — et réveillé enfin dans notre souvenir — vos fiers citoyens morts,

A Toulouse vivante, à Toulouse qui chante, — et qui chante avec plaisir les refrains de Mengaud *, — j'élève mon salut et je dis : Ville sainte, — au soleil à jamais épanouis-toi puissante ! — A jamais fais-nous joie !

Les sages te nommèrent la Cité de Pallas ; — et, l'âme du Midi réfugiée en toi, — chevaleresque et digne, tu as traversé les âges... — Mais écoute : si tu veux que le sang Tectosage — maintienne sa vertu,

Oh ! maintiens ta langue historique... Elle est la preuve — qu'en tous temps, haut et libre, tu portas ton blason : — dans la langue un mystère, un vieux trésor se trouve... — Chaque année le rossignol revêt des plumes neuves, — mais il garde sa chanson.

ESPOUSCADO

En vesènt crèisse li boufigo
E s'aflaqui li bon mamèu
E se nebla li bèlli figo
E s'espoumpi li gargamèu,
En vesènt, lengo prouvençalo,
Que sèmpre mai rougnon tis alo,
En vesènt vuei lou sèn tant rar
E la resoun bèn tant calugo,
Avès de jour que la belugo
Gisclo souleto dóu peirard.

Cresès qu'acò noun vous enfèto,
D'ausi de-longo remena
Qu'eilamount tóuti soun proufèto,
Qu'eiçavau sian tóuti mau-na!
D'ausi pertout, dins lis escolo,

ÉCLABOUSSURE

En voyant croître les vessies, — se flétrir les bonnes mamelles — et se brouir les belles figues — et se rengorger les crétins, — en voyant, langue provençale, — rogner de plus en plus tes ailes, — en voyant aujourd'hui le sens commun si rare — et la raison à ce point aveuglée, — à de certains jours, l'étincelle — jaillit toute seule du silex.

Croyez-vous que cela ne vous obsède pas, — d'entendre rabâcher sans cesse — que là-haut tout le monde est prophète — et qu'ici nous sommes tous mal nés! — d'entendre, dans toutes les écoles, —

Regènt, reitour, touto la colo
Que fau paga de nòsti sòu,
Nous reproucha coume uno taco
Lou paraulis que nous estaco
A nòsti paire, à noste sòu!

Cresès qu'acò noun vous empego,
Quand, libre e fièr coume Artaban,
Avès toujour fa vosto plego,
De plus poudé dire de pan!
De plus ausa counta si peno,
Ni demanda 'n sòu de tapeno
A la boutigo de l'endré
Pèr alesti soun ourdinàri,
Sènso recourre au diciounàri
De Bescherelle o de Littré!

Cresès qu'acò n'es pas terrible,
De vous falé tout renounça,
La ferigoulo *e lou* bon-rible
Ounte anavias vous trigoussa,
Tóuti li terme dóu terraire,
La poudadouiro *emé l'*araire,
*L'*embut, *la* dourgo *e lou* draiet,
Tóuti li mot de nòsti rèire,
Lou trissadou *'mé lou* moulèire
Ounte foundian lou rèst d'aiet!

Cresès qu'acò noun vèngue en òdi,
Quand disès « Ma maire m'a fa, »
D'ausi de-longo aquest senòdi :
« Quau te faguè, fau l'estoufa;
Fau, emai siegue cando e gènto,

régents, recteurs, toute la bande — qu'il faut payer de nos deniers, — nous reprocher comme une tare — l'idiome qui nous attache — à nos pères, à notre sol!

Croyez-vous que cela n'est pas exaspérant, — — quand, libre et fier comme Artaban, — on a toujours fait son devoir, — de ne plus pouvoir dire « *de pan* » (du pain)! — de ne plus oser conter ses peines — ni demander un sou de câpres *(tapeno)* — à la boutique de l'endroit — pour apprêter sa cuisine, — sans recourir au dictionnaire — de Bescherelle ou de Littré!

Croyez-vous que cela ne soit pas chose terrible, — que de falloir renoncer tout, — la *férigoule* (thym) et le *bon-rible* (menthe sauvage) — où vous alliez vous rouler, — tous les termes du terroir, — la *poudadouïre* (serpe) et l'*araire* (charrue), — l'*embut* (entonnoir), la *dourgo* (cruche) et le *draïet* (crible), — tous les mots de nos ancêtres, — le *trissadou* (mortier) et le *mouleïre* (pilon) — où nous broyions la tresse d'aulx!

Bref, croyez-vous que ce ne soit pas odieux, — quand vous dites « Ma mère m'a fait tel, » — d'entendre cette rengaine éternelle : — « Il faut étouffer ton auteur; — il faut, si pure et si gentille qu'elle

Atura la font que sourgènto;
Fau escupi contro toun cèu;
Fau amudi l'auro que bramo
A toun arquiero, e dins ta ramo
Fau despicha li nis d'aucèu! »

Eh! bèn, nàni! despièi Aubagno,
Jusqu'au Velai, fin-qu'au Medò,
La gardaren riboun-ribagno,
Nosto rebello lengo d'O!
La parlaren dins li vanado,
I meissoun, i descoucounado,
Entre amourous, entre vesin;
La charraren emé salivo
En barrejant nòstis òulivo,
En destregnènt nòsti rasin.

La menaren, li jour de pesco,
Pèr espandi l'embarradou,
Tira lou bòu, chapla li lesco
E regala li pescadou;
La menaren, li jour de casso,
Pèr espóussa li tiragasso.
Pèr saupica lou ressoupet;
La menaren, li jour de voto,
Pèr dansa 'm' elo la gavoto,
La farandoulo e lou tripet.

Sara la lengo de la joio
Emé de la freirejacioun;
La quilaren sus li mount-joio
De pastriboun à pastriboun;
Emé li fraire de la targo

soit, — combler la fontaine qui sourd; — il faut cracher contre ton ciel; — il faut rendre muette la bise qui mugit — à ta lucarne, et, dans ta feuillée, — donner le mauvais œil aux nids d'oiseaux. »

Eh bien! nenni! depuis Aubagne — jusqu'au Velay, jusqu'au Médoc, — nous la garderons, qui qu'en grogne, — notre rebelle langue d'Oc! — Nous la parlerons dans les étables, — aux moissons, aux magnaneries, — entre amoureux, entre voisins; — nous la dégoiserons avec l'eau à la bouche, — en détritant nos olives, — en pressant nos raisins.

Nous la mènerons, les jours de pêche, — pour étendre le tramail, — tirer le filet, tailler les soupes — et régaler les pêcheurs; — nous la mènerons, les jours de chasse, — pour battre les halliers, — pour épicer le réveillon; — nous la mènerons, les jours de fête, — pour danser avec elle la gavotte, — la farandole et le diable à quatre.

Elle sera la langue de la joie — et de la fraternisation; — nous la hélerons, sur les amas de pierres, — de berger à berger; — avec les champions de la

Que s'encloutisson la poutargo
La cantaren sus lou paiòu;
La cridaren dins li bravado;
E l'ourlaren is abrivado,
Quand se fara courre li biòu.

A la begudo, pèr la fiero
De Sant Andriéu o de Sant Jan,
Emé la foulo parlufiero
Fara brindoio en pachejant.
Galejaren, riren em' elo
En acanant nòstis amelo;
E pèr l'armado, pièi, aqui
Se fau leissa fen e luserno,
L'empourtaren à la caserno
Pèr nous engarda de langui.

Ah! li foutrau de tantalòri
Que n'en desmamon sis enfant,
Pèr li clafi de vano-glòri,
D'arrougantige emé de fam!
Dins lou bourboui, zóu! que s'ennègon!
Mai tu, di fiéu que te renègon
E qu'estratisson toun parla,
Vai, noun t'inquietes, ma Prouvènço!
Es de mourtoun en survivènço
Qu'auran nourri de marrit la.

Li viéi castèu, di Baus, de Signo,
De Pèiro-Fiò, de Roumanin,
Ié diran pas la glòri ensigno,
Lou teta-dous, lou biais menin
De nòsti gràndi segnouresso,

joute — qui se bossuent le poitrail — nous la chanterons sur la tille; — nous la crierons dans les *bravades;* — et nous la hurlerons en forlançant — les taureaux dans les courses!

Au cabaret, vienne la foire — de Saint-André ou de Saint-Jean, — avec la foule babillarde — elle godaillera en traitant les marchés; — nous gouaillerons, nous rirons avec elle — en gaulant nos amandes; — et pour l'armée s'il faut ensuite — laisser là luzernes et foins, — nous l'emporterons à la caserne — pour nous garder de nostalgie.

Oh! les grands sots de gobe-mouches — qui en sèvrent leurs enfants, — pour les gorger de suffisance, — de fatuité et de faim! — Dans la cohue qu'ils se noient donc! — Mais toi, des fils qui te renient — et qui répudient ton parler, — va, ne t'inquiète point, ma Provence! — Ce sont des morts, des morts-nés survivants — qu'on aura nourris de mauvais lait.

Les vieux châteaux, des Baux, de Signes, — de Pierrefeu, de Romanin, — ne leur diront pas l'insigne gloire, — le charme de parole et la mignonne grâce — de nos grandes châtelaines, — toutes maî-

En Gai-Sabé tóuti mestresso;
Lou tambourin que vai mourènt,
Lou repiquet de l'ermitòri,
Ié diran pas soun languitòri;
Li viéi camin ié diran rèn.

Ié diran rèn nòsti legèndo;
Rèn ié dira lou cacho-fiò
Que flamejavo pèr Calèndo...
Éli n'auran d'amour en-liò.
Di maire-grand, en sa supèrbi,
Retendran pas li reprouvèrbi
E li sourneto e li fablèu;
Coumprendran plus ço que babiho
Lou tavan rous emé l'abiho;
Couneiran plus l'ouro au soulèu.

Mai, lis einat de la naturo,
Vous-àutri, li brun cadelas
Que dins l'antico parladuro
Emé li drolo vous parlas,
Aguès pas pòu : restarès mèstre!
Tau que li nóuguié dóu campèstre,
Rufe, gaiard, siau, estadis,
Emai vous dèimon e vous groumon,
O païsan (coume vous noumon),
Restarés mèstre dóu païs.

Envirouna de l'amplitudo
E dóu silènci di gara,
Tout en fasènt vosto batudo,
Au terradou sèmpre amarra,
Vesès, alin, coume un tempèri,

tresses en Gai-Savoir ; — le tambourin qui se meurt, — le tintement de l'ermitage, — ne leur diront pas leur ennui ; — les vieux chemins ne leur diront rien.

Elles ne leur diront rien, nos légendes ; — rien, la mystérieuse bûche — qui flamboyait à la Noël... — Eux n'auront d'amour nulle part. — Des aïeules, dans leur orgueil, — ils ne retiendront pas les proverbes, — les sornettes et les fabliaux ; — ils ne comprendront plus ce que jase — la sésie rousse avec l'abeille ; — ils ne connaîtront plus l'heure au soleil.

Mais, les aînés de la nature, — vous autres, les gars hâlés — qui, dans l'antique langage, — avec les filles vous parlez, — n'ayez peur : vous resterez les maîtres ! — Tels que les noyers de la lande, — rugueux, robustes, calmes, immobiles, — pour tant qu'on vous exploite et tant qu'on vous maltraite, — ô paysans (comme on vous nomme), — vous resterez les maîtres du pays.

Environnés de l'ampleur — et du silence des guérets, — tout en vaquant à vos travaux, — toujours attachés à la terre, — vous voyez, au lointain, comme des accidents du temps, — passer la pompe

Passa lou trounfle dis empèri
E l'uiau di revoulucioun :
Atetouni sus la patrio,
Veirès passa li barbario
Emai li civilisacioun.

2 de nouvèmbre 1888.

des empires — et l'éclair des révolutions : — pendus au sein de la patrie, — vous verrez les barbaries passer — et passer les civilisations.

2 novembre 1888.

VI

LA FIN DOU MEISSOUNIÉ

VI

LA FIN DU MOISSONNEUR

LA FIN DOU MEISSOUNIÉ

— Ligarello, acampas, acampas lis espigo,
Prengués pas gardo à iéu !
Lou blad gounfle e madur s'espòusso au vènt d'estiéu :
Leissés pas, ligarello, is aucèu, i fournigo,
Lou blad que vèn de Diéu. —

E lou viéi meissounié sus la rufo gavello
Èro coucha, tout pale e tout ensaunousi,
E levant soun bras nus que la caud a brounzi,
Parlavo ansin i ligarello.

E tout a l'entour d'éu, si voulame à la man,
Lis àutri meissounié 'scoutavon lagremant.

Mai li chato e li femo, e perèu lì glenaire,
E perèu lis enfant qu'au faudau de si maire

LA FIN DU MOISSONNEUR

« Lieuses, ramassez, ramassez les épis : — ne vous occupez pas de moi ! — Le blé gonflé et mûr s'égrène au vent d'été : — ne laissez pas, lieuses, aux oiseaux, aux fourmis, — le blé qui vient de Dieu. »

Et le vieux moissonneur sur la javelle rude — était couché, tout pâle et tout sanglant, — et levant son bras nu hâlé par la chaleur, — il parlait ainsi aux lieuses de gerbes.

Et rangés autour de lui, leurs faucilles à la main, — les autres moissonneurs écoutaient en pleurant.

Mais les filles et les femmes, et aussi les glaneurs, — et aussi les enfants au tablier de leurs mères —

S'arrapavon, de crid e de gingoulamen
Fasien restounti l'aire en s'estrassant lou sen.
Car, un moumen avans, dins lou fiò de l'empencho,
Dins lou vanc dóu travai, dins la forto afecioun
Qu'empourtavo lis ome à coupa la meissoun,
Dóu sang dòu capouliè la meissoun s'èro tencho.

Gourbihavon : lou vièi menavo lou travai.
La rajo dóu soulèu fasiè de mai en mai
Boumbeja lou sang dins li veno;
E li garbo souto lou tai,
Li garbo en crussissènt toumbavon pèr centeno.

Un davans l'autre agroumela,
Li meissounié, lou còu brula,
Van à grand cop chaplant lou blad;
Dirias qu'un fouletoun fai lampa li voulame :
La terro desvestido à l'ardènt pres-fachiè
Mostro soun pitre nus, e lou vièi capouliè
Traucant dins lou blad rous e marchant lou proumiè,
Duerb un camin à tout l'eissame.

Li jouine tenien pèd: li jouine sèmpre mai
Èron gai, èron fres, èron ferme au travai.
Mai dóu vièi tout-d'un-cop li cambo flaquejèron;
A si det tremoulant lis espigo escapèron;
E 'm' acò vergougnous, pèr la proumiero fes,
Maudiguè dòu vieiounge e l'óutrage e lou pes.

Mai li jouvènt, ome intrepide,
Lou front courba vers lou moutard,

suspendus, de gémissements et de cris — faisaient retentir l'air en se déchirant le sein. — Car un moment avant, dans le feu de la poussée, — dans l'élan du travail, dans la forte affection — qui entraînait les hommes à scier la moisson, — avec le sang du chef la moisson s'était teinte.

Les faucilles allaient : le vieillard menait la bande. — L'ardeur du soleil faisait de plus en plus — bouillonner le sang dans les veines, — et les gerbes sous le tranchant, — les gerbes par centaines tombaient en craquant.

Accroupis l'un devant l'autre, — les moissonneurs, le cou brûlé, — vont à grands coups hachant le blé; — on dirait qu'un tourbillon fait briller les faucilles : — à l'ardent tâcheron la terre dévêtue — montre nue sa poitrine, et le vieux chef, — trouant dans le blé roux et marchant le premier, — ouvre la voie à tout l'essaim.

Les jeunes tenaient pied; les jeunes, toujours davantage, — étaient gais, étaient frais, étaient fermes à l'œuvre. — Mais au vieillard les jambes flageolèrent tout d'un coup; — à ses doigts tremblants les épis échappèrent; — et honteux de l'échec, pour la première fois, — il maudit l'outrage et le poids de la vieillesse.

Mais les jeunes gens intrépides, — le front courbé vers la glèbe, — venaient derrière, venaient rapides

Venien darrié, venien rapide
Coume lis erso de la mar :
De si péu l'aigo regoulejo ;
Sus l'estoubloun que beluguejo
Lou souleias dardaio à mort ;
E d'enterin l'espigo d'or
Souto lou fèrri que fouguejo
Sèmblo que d'esperelo e se clino e se tors.

— Zóu toujour ! dis lou viéi ; e l'alen que ié manco
Rangoulejo e brusis dins soun palai abra ;
E veici qu'un droulas, estroupa jusqu'is anco,
Un droulas alucri rasclavo lou gara,
Coume un fiò flamejant que vai tout devoura,
Coume un gaudre que vèn de creba li restanco.

E veici que lou viéi, toursegu dóu travai,
Coume dóu bouscatié, quand vòu nousa soun fais,
Es toursegu lou liame,
Lou viéi vers lis espigo aloungavo la man,
Quand lou jouine, que vèn em' un terrible vanc,
Aubouro en l'èr soun grand voulame...
Li femo fan qu'un crid, mai lou viéi, barrulant,
Deja mourrejo au sòu, la lamo dins lou flanc.

E lou viéi meissounié sus la rufo gavello
Èro coucha, tout pale e tout ensaunousi
E, levant soun bras nus que la caud a brounzi,
Parlavo ansin i ligarello :

— De que siér que plourés, ligarello ? acò 's fa !
Quand plouressias cènt an, retardarias pas l'ouro...

— comme les vagues de la mer : — de leurs cheveux l'eau ruisselle ; — sur le chaume qui scintille — le grand soleil darde implacable ; — et l'épi d'or, en même temps, — sous le fer qui chatoie, — semble de lui-même s'incliner et se tordre.

« En avant toujours ! » dit le vieux ; et son souffle haletant — râle bruyamment dans son palais embrasé ; — et voilà qu'un garçon, nu jusqu'aux hanches, — un grand gars âpre au gain dépouillait le guéret, — tel qu'un feu flamboyant qui va tout dévorer, — tel qu'un torrent qui a crevé ses digues.

Et voilà que le vieillard, tordu par le travail, — comme par le bûcheron est tordu le lien, lorsqu'il veut nouer sa falourde, — le vieillard allongeait la main vers les épis, — quand le jeune, qui vient avec un terrible élan, — lève dans l'air sa grande aucille... — Les femmes poussent un cri, mais le vieillard, roulant, — déjà mord la poussière, la lame dans le flanc.

Et le vieux moissonneur sur la javelle rude — était couché, tout pâle et tout sanglant, — et levant son bras nu, hâlé par le chaleur, — il parlait ainsi aux lieuses :

« A quoi bon pleurer, lieuses ? C'est fait ! — Cent ans de doléances ne retarderaient pas l'heure... —

E vaudrié miés canta, bessai, emé li chouro,
Car ièu davans que vautre ai fini moun pres-fa...

O, bessai, au païs ounte sarai tout-aro,
Me vai èstre de-mau, quand lou sero vendra,
De noun plus, coume antan sus la tepo amourra,
Ausi dóu bèu jouvènt la cansoun forto e claro
Entre lis aubre s'enaura.

Mai parèis, mis ami, qu'acò 'ro ma planeto...
O bessai que lou Mèstre, aquéu d'aperamount,
En vesènt lou froument madur fai sa meissoun.
Ah! ç' anen, à-Diéu-sias! ièu m'envau plan-planeto...
Pièi quand garbejarés, enfant, sus la carreto
Empourtas voste baile emé lou garbeiroun...

De-fes, dins l'escabot, quand un poulit anouge
A senti de si bano afourti lou pivèu,
Pico au sòu de la bato e part d'un bound ferouge,
Part sus lou grand aret, viéi mascle dóu troupèu.
A soun jouine aversàri
Long-tèms lou dur bestiàri
Rènd assàut pèr assaut;
Long-tèms dintre la coumbo
Un contro l'autre boumbo;
Long-tèms toumbo e retoumbo
De terribli turtau.
Enfin, mort sus la plaço,
Enfin lou viéi parrò debano encervela;
Mai l'avé, d'enterin, despouncho l'erbo grasso,
Inchaièn de soun mascle au sòu esvedela;

Mieux vaudrait chanter, peut-être, avec les jeunes gars, — car moi, avant vous autres, j'ai terminé ma tâche...

« Oui, peut-être, au pays où je serai tantôt, — il me sera pénible, lorsque le soir viendra, — de ne plus entendre, allongé comme autrefois sur le gazon, — la chanson forte et claire de la belle jeunesse — monter entre les arbres.

« Mais il paraît, amis, que c'était ma planète... — ou peut-être que le Maître, celui de là-haut, — voyant le froment mûr, fait sa moisson. — Allons, adieu ! moi, je m'en vais tout doucement... — Puis, enfants, quand vous transporterez les gerbes sur la charrette, — emportez votre chef avec le gerbier.

« Parfois, dans une troupe, lorsqu'un jeune mouton — a senti s'affermir le pivot de ses cornes, — il frappe la terre du pied et fond, d'un bond farouche, — fond sur le grand bélier, vieux mâle du troupeau. — A son jeune adversaire, — longtemps le dur animal — rend assaut pour assaut; — longtemps dans la vallée — l'un bondit contre l'autre; — longtemps tombent, retombent — de terribles heurts de tête. — Enfin, mort sur la place, — enfin le vieux bélier roule, la cervelle ouverte; — cependant les brebis broutent l'herbe grasse, — insouciantes de leur mâle étendu sur le sol; — et à la tombée du

E quand vèn jour fali, lou vèntre assadoula,
Coume à l'acoustumado èu s'entourno à la jasso
E li mamèu gounfle de la. —

Ansin parlè l'ancian; mai li chato e li femo,
D'entèndre acò-d'aqui, tresanavon que mai,
E li brun meissounaire, óublidant lou travai,
Toumbavon de gròssi lagremo.

Uno passado après, conme èu avié proun set,
Beguè 'n pau d'aigo fresco, e sus lou blad rousset
Pausant pièi la dourgueto,
De sis iue nivoulous fissavo lou soulèu
Qu', au moumen de quita li planuro dóu cèu,
Sus la pinedo e l'óuliveto
Escampavo si rai coume un riche mantèu.

Dins l'aire tout-d'un-cop si dous bras s'aubourèron,
D'un estrange belu sis iue beluguejèron :
— O mounsegne sant Jan, cridè, sant Jan d'estiéu,
Patroun di meissounié, paire de la pauriho,
Dins voste Paradis souvenès-vous de iéu!

Ai quàuquis óulivié que dins la roucassiho
Plantère i' a dous an : quand la caud escandiho,
Lou terren ounte soun dirias de recaliéu...
O mounsegne sant Jan, vuei lou soulèu grasiho,
De moun tros d'óulivié souvenès-vous perèu.

Amount, à noste endrè, pecaire, ma famiho
Dèu espera li sòu que chasque an i'adusièu...

jour, le ventre plein, — comme à l'accoutumée, elles retournent au bercail, — les mamelles gonflées de lait. »

Ainsi parla l'ancien, mais les filles et les femmes, — entendant ces paroles, sanglotaient encore plus, — et les bruns moissonneurs, oubliant le travail, — versaient de grosses larmes.

Après un intervalle, comme il avait bien soif, — il but un peu d'eau fraîche, et sur le froment blond — déposant ensuite la cruche, — il fixa ses yeux brumeux sur le soleil, — qui, au moment de quitter les plaines célestes, — sur les forêts de pins et d'oliviers — répandait ses rayons comme un riche manteau.

Et dans l'air, tout à coup, s'élevèrent ses bras, — d'étranges étincelles ses yeux étincelèrent : — « O monseigneur saint Jean, s'écria-t-il, saint Jean d'été, — patron des moissonneurs, père des pauvres gens, — dans votre Paradis souvenez-vous de moi !

« J'ai quelques oliviers que je plantai dans la rocaille, voilà deux ans ; quand la chaleur arrive, — le terrain où ils sont ressemble à de la braise. — O monseigneur saint Jean, aujourd'hui le soleil brûle, — de mon coin d'oliviers souvenez-vous aussi.

« Là-haut, dans nos montagnes, ma pauvre famille — doit attendre les sous que chaque année je lui

Mai aro, pèr Nouvè, souparan sènso iéu...
O mounsegne sant Jan, agués l'iue sus ma fiho,
Counsoulas ma femeto, enantissès moun fiéu.

Se me siéu plan, de-fes, perdounas! La gourbiho,
Quand rescontro un caiau, elo peréu creniho :
O mounsegne sant Jan, sant Jan l'ami de Diéu,
Patroun di meissounié, paire de la pauriho,
Dins voste Paradis souvenès-vous de iéu! —

Lou viéi s'èro teisa : sis iue toujour fissavon,
Mai soun cors coume un mabre èro devengu blanc;
E mut, li meissounié, lou voulame à la man,
A meissouna se despachavon,
Car un mistrau à flamo espóussavo lou gran.

28 de juliet 1853.

portais... — Mais maintenant, à la Noël, ils souperont sans moi... — O monseigneur saint Jean, veillez sur ma fille, — consolez ma chère femme, élevez mon fils.

« Si parfois j'ai murmuré, pardonnez-moi! La faucille, — lorsqu'elle rencontre un caillou, crie, elle aussi : — ô monseigneur saint Jean, saint Jean, l'ami de Dieu, — patron des moissonneurs, père des pauvres gens, — dans votre Paradis souvenez-vous de moi! »

Et le vieillard se tut : ses yeux étaient toujours fixes, — mais son corps avait blanchi comme du marbre; — et muets, les moissonneurs, la faucille à la main, — s'étaient remis à moissonner en toute hâte, — car un mistral de flamme secouait les épis.

28 juillet 1853.

FRENCH SEMINAR LIBRARY,
TAYLOR INSTITUTION,
OXFORD.

VII

LI PANTAI

VII

LES RÊVES

LA COUMUNIOUN DI SANT

Davalavo, en beissant lis iue,
Dis escalié de Sant-Trefume;
Èro à l'intrado de la niue,
Di Vèspro amoussavon li lume.
Li Sant de pèiro dóu pourtau,
Coume passavo, la signèron,
E de la glèiso à soun oustau
Emè lis iue l'acoumpagnèron.

Car èro bravo que-noun-sai,
E jouino e bello, se pòu dire;
E dins la glèiso res bessai
L'avié visto parla vo rire;
Mai quand l'ourgueno restountis,
E que li saume se cantavon,
Se cresié d'èstre en Paradis
E que lis Ange la pourtavon!

LA COMMUNION DES SAINTS

Elle descendait, en baissant les yeux, — l'escalier de Saint-Trophime*. — C'était à l'entrée de la nuit, — on éteignait les cierges des Vêpres. — Les Saints de pierre du portail, — comme elle passait, la bénirent, — et de l'église à sa maison — avec les yeux l'accompagnèrent.

Car elle était sage ineffablement, — et jeune et belle, on peut le dire; — et dans l'église nul peut-être — ne l'avait vue parler ou rire. — Mais, quand l'orgue retentissait, — pendant que l'on chantait les psaumes, — elle croyait être en Paradis — et que les Anges la portaient !

Li Sant de pèiro, en la vesènt
Sourti de-longo la darriero
Souto lou porge trelusènt
E se gandi dins la carriero,
Li Sant de pèiro amistadous
Avien pres la chatouno en gràci;
E quand, la niue, lou tèms es dous,
Parlavon d'elo dins l'espàci.

— La vourriéu vèire deveni,
Disié sant Jan, moungeto blanco,
Car lou mounde es achavani,
E li couvènt soun de calanco. —
Sant Trefume diguè : — Segur!
Mai n'ai besoun, iéu, dins moun tèmple
Car fau de lume dins l'escur,
E dins lou mounde fau d'eisèmple.

— Fraire, diguè sant Ounourat,
Aniue, se 'n-cop la luno douno
Subre li lono e dins li prat,
Descendren de nòsti coulouno,
Car es Toussant : en noste ounou
La santo taulo sara messo...
A miejo-niue Noste-Segnour
Is Aliscamp dira la messo.

Se me cresès, diguè sant Lu,
Ié menaren la vierginello;
Ié pourgiren un mantèu blu
Em' uno raubo blanquinello. —

Les Saints de pierre, la voyant — sortir tous les jours la dernière — sous le porche resplendissant — et s'acheminer dans la rue, — les Saints de pierre bienveillants — avaient pris en grâce la fillette; — et quand, la nuit, le temps est doux, — ils parlaient d'elle dans l'espace.

« Je voudrais la voir devenir, — disait saint Jean, nonnette blanche, — car le monde est orageux, — et les couvents sont des asiles. » — Saint Trophime dit: « Oui, sans doute! — mais j'en ai besoin dans mon temple, — car dans l'obscur il faut de la lumière, — et dans le monde il faut des exemples. »

« O frères, dit saint Honorat, — cette nuit, dès que luira la lune — sur les lagunes et dans les prés, — nous descendrons de nos colonnes, — car c'est la Toussaint: en notre honneur — la sainte table sera mise... — A minuit Notre-Seigneur — dira la messe aux Aliscamps *. »

« Si vous me croyez, dit saint Luc, — nous y conduirons la jeune vierge; — nous lui donnerons un manteau bleu — avec une robe blanche. » —

E coume an di, li quatre Sant
Tau que l'aureto s'enanèron;
E de la chatouno, en passant,
Prenguèron l'amo e la menèron.

Mai l'endeman de bon matin
La bello fiho s'es levado...
E parlo en tòuti d'un festin
Ounte pèr sounge s'es trouvado :
Dis que lis Ange èron en l'èr,
Qu'is Aliscamp taulo èro messo,
Que sant Trefume èro lou clerc
E que lou Crist disié la messo.

En Arle, abriéu 1858.

Et cela dit, les quatre Saints, — tels que la brise, s'en allèrent; — et de la fillette, en passant, — ils prirent l'âme et l'emmenèrent.

Le lendemain de bon matin — la belle fille s'est levée... — Et elle parle à tous d'un festin — où elle s'est trouvée en songe: — elle dit que les Anges étaient dans l'air, — qu'aux Aliscamps table était mise, — que saint Trophime était le clerc — et que le Christ disait la messe.

Arles, avril 1858.

ROUMANIN

I

Intrère dins lou Gres, e mountère à la colo.
Di ràri bouscatié s'entendié la picolo
Brusi contro li clapo, en esfatant li clot
Que jito au secadou lou terraire mau-clot.
Pensave, e davans ièu subitamen dreissado,
Veguère soumbreja lis Aupiho estrassado.
La roco toumbarello escapavo à l'artèu;
Escalère, escalère, e fuguère au castèu,
Ilustre e desoula, de Roumanin. O glòri,
O fèsto d'autre-tèms! O fougau de belòri,
Court d'amour assetado à l'uba di calanc!
Tout es mut, tout es mort, e sèmpre dins lou plan
Uno pèiro de mai cabusso; l'èurre antique,
Fidèu e pietadous coume un viéi doumestique,
Aparo tant que pòu, aparo tout soulet,
Contro l'ome e lou vènt l'esplendour dóu coulet.

ROMANIN

I

J'entrai dans les graviers et je montai vers la montagne. — Des rares bûcherons on entendait la pioche — bruire contre les pierres, en arrachant les touffes — que jette dans le sec le terroir inégal. — Je pensais, et devant moi je vis subitement — se dresser le profil sombre des Alpilles déchirées. — La rocaille roulante échappait à l'orteil; — je gravis, je gravis, et je fus au castel, — illustre et désolé, de Romanin. O gloire, — ô fêtes d'autrefois! O foyer de beauté, — cour d'amour assise au nord des précipices! — Tout se tait, tout est mort, et toujours dans la plaine — tombe encore une pierre... Le lierre antique, fidèle et pitoyable comme un vieux serviteur, — défend autant qu'il peut, défend tout seul — contre l'homme et le vent la splendeur du coteau. — L'al-

L'auturous tourriboun, dins la champino esterlo,
De tèsto a barrula plus bas que la pousterlo;
La machicouladuro emé li merlet rous
Caladon, i'a proun tèms, lou vabre secarous;
Mai lou bouis sèmpre verd, mai l'erbo sèmpre jouino,
E l'éuse e lou genèbre, an pouja dins li rouino;
E la roso, pecaire, e lou dous roumanin
Embaumon coume antan lou claus de Roumanin.
Li trouvère espandi que tóuti, plan-planeto,
Entre éli redisien lou noum d'Estefaneto,
Car despiéi cinq cènts an, prouvesi de sentour,
De la bello Faneto espèron lou retour...
Mai Faneto a passa coume la primavèro,
E dóu làngui la roso es devengudo fèro.

II

Sus lou vèspre venian; li serre tranquilas
Escampavon en plen soun oumbro au castelas.
« Faneto! iéu cridère, o gènto e bono damo,
Dóu mounde segrenous ounte sias, se i'a d'amo
Que poscon eiçavau, pèr la favour de Diéu,
Reveni dins li liò que i'èron agradiéu,
E de voste bonur se noum siéu destourbaire,
Revenès, o bèu cor, à la voues d'un troubaire! »

Iéu me taise : un alen, tout-d'un-cop un alen,
Suau coume au printèms un perfum amelen,
Me ventoulè lou péu en travessant lis éuse,

tier donjon, dans la lande stérile, — a roulé, tête en bas, plus bas que la poterne; — et les machicoulis avec les créneaux blonds — pavent depuis longtemps le ravin desséché; — mais le buis toujours vert, mais l'herbe toujours jeune, — et l'yeuse et le genièvre ont monté dans les ruines; — et la rose, pauvrette! et le doux romarin — embaument, comme jadis, le clos de Romanin. — Je les trouvai épanouis qui, à voix basse, tous, — redisaient entre eux le nom de Stéphanette, — car depuis cinq cents ans, pourvus de leurs aromes, — ils attendent le retour de la belle Phanette... — Mais Phanette a passé comme le printemps, — et la rose, d'ennui, est devenue sauvage.

II

Nous venions sur le soir; les pics silencieux — versaient en plein leur ombre sur le château en ruines. — « Phanette! m'écriai-je, ô gente et bonne dame, — du monde mystérieux où vous êtes, s'il est des âmes — qui puissent ici-bas, par la faveur de Dieu, — revenir dans les lieux qui leur étaient chers, — et si votre bonheur n'est point troublé par moi, — revenez, gentil cœur, à la voix d'un trouvère! »

Je me tais: une haleine, tout à coup une haleine, — suave comme au printemps un parfum d'amandier, — agita mes cheveux en frôlant les yeuses, —

E s'estrementiguè lou grand castelas véuse...
Alor vole manda lis iue de-reviroun
E vese uno blancour m'aparèisse : un queiroun
Servié de pedestau à sa bèuta celèsto,
E d'un linde trelus clarejavo sa tèsto.
E iéu, geinoui en terro, e mort, desparaula,
Boulegave li bouco e noun poudiéu parla.
Mai elo : « Bèl.ami, me venguè, bèn m'agrado
Quand ause à Roumanin la lengo enamourado,
Que, despiéi cinq cènts an, ère en grèu pensamen
Pèr joio e pèr soulas que van à mourimen.
Car ai bèu, tout lou jour, doulènto castelano,
Espincha se res mounto eilalin de la plano,
Vese plus vers ma tourre ambleja blanc destrié...
Ni cant de troubadour, ni son de menestrié,
Plus rèn ! E pèr aubado au pèd de ma terrasso
N'ai qu'ourlamen de loup e crid de tartarasso.
Ah ! mai que d'uno fes, quand me sounje l'óublit
Ounte soun jo d'amour, e damo, e vers poulit,
Me demande entre iéu se la Prouvènço es morto,
O s'a li Sarrasin campa davans si porto. »

De moun esglàri fòu un brisoun revengu :
« O flour de Roumanin, ié faguère esmougu,
Desempiéi que la mort neblè voste ten rose,
D'Avignoun à la mar n'a passa, d'aigo, au Rose !
De noste ribeirès lou brula Sarrasin
Raubo plus, i'a long-tèms, li chato e li rasin.
Coume i jour que vivias, lou soulèu, d'Arle à Vènço,
Courouno de clarta lou front de la Prouvènço;
Mai uno auro d'ivèr qu'a boufa d'eilamount,
De longs an à-de-rèng, refrejè nòsti mount,
Di flour dòu Gai-Sabé rabinè l'espandido

et les grandes ruines veuves s'ébranlèrent... — Alors je veux tourner les yeux derrière moi, — et je vois une blancheur m'apparaître: un bloc de pierre — servait de piédestal à sa beauté céleste, — et d'un éclat limpide resplendissait sa tête. — Et moi, genou à terre, et mort, et sans parole, — je remuais les lèvres et ne pouvais parler. — Mais elle: « Bel ami, me dit-elle, moult me plaît — d'entendre à Romanin la langue enamourée, — car depuis cinq cents ans, j'étais en grief souci — pour joie et pour soulas qui vont disparaissant. — Car j'ai beau, tout le jour, dolente châtelaine, — épier si nul ne monte de la plaine, là-bas, — plus ne vois vers ma tour ambler blanc destrier... — Ni chant de troubadour, ni son de ménestrel, — plus rien! — Et pour aubade au pied de ma terrasse, — des hurlements de loups, des cris d'oiseaux de proie! — Aussi, plus d'une fois, quand je songe à l'oubli — où sont et jeux d'amour et dames et beaux vers, — je me demande à part si la Provence est morte, — ou si les Sarrasins campent devant ses portes. »

De ma folle terreur quelque peu revenu : — « O fleur de Romanin, lui répondis-je ému, — depuis que la mort brouit votre teint rose, — d'Avignon à la mer, bien des flots ont coulé! — De nos rivages le Sarrasin hâlé — ne ravit plus, depuis longtemps, les jeunes filles et les raisins. — Ainsi que de vos jours, le soleil, d'Arles à Vence, — couronne de clarté le front de la Provence; — mais une froide bise, qui a soufflé du nord, — de longs ans consécutifs, a glacé nos montagnes, — des fleurs du Gai-Savoir a brûlé l'éclosion, — et sur l'arbre a séché

E sus l'aubre sequè l'óulivo trop ardido...
Pamens de l'óulivié matrassa pèr l'ivèr
Gisclo vuei tourna-mai de bèu sagatun verd,
E souto un vènt de Diéu, que lis ome aplaudisson,
Li flour dóu Gai-Sabé tourna-mai s'espandisson. »

III

De Dono Estefaneto, en entendènt acò,
Veguère li dous bras s'estèndre tout-d'un-cop,
E demourè 'n moumen coume li gènt que prègon,
Badanto, emé lis iue qu'eilamoundaut se nègon.
« Venès lèu, cridè pièi, venès lèu, venès lèu! »
E lou viéi castelas, au tremount dóu soulèu,
Me semblavo à cha pau se refaire, e li salo
Trelusi cop sus cop d'armarié prouvençalo.

« Pantaies? me venièu à iéu-meme, o li masc
T'an enclaus? » E lóugiero, à travès de l'ermas
Courrien, à pèd cauquet, de flamo de sant Èume.
« Bèllis amo, disié Faneto de Gantèume,
Courtejaire valènt, troubadour chivalié,
Qu'avès mes en cansoun la divino foulié,
E vautro, o damisello e dono d'aut parage
Qu'au jouvènt dounavias amour emai courage,
Venès lèu saluda, cantaire proumieren,
Dóu soulèu prouvençau lou rebat darrieren,
E qu'à l'ounour de vuei l'ounour d'aièr s'apounde! »

E venien, e venien, lis amo d'autre mounde,

l'olive trop hardie... — Pourtant de l'olivier maltraité par l'hiver — voici que derechef de beaux jet-verts jaillissent, — et sous un vent de Dieu, que les hommes applaudissent, — les fleurs du Gai-Savoir s'épanouissent derechef. »

III

De dame Stéphanette, à ces mots, — je vis soudainement s'étendre les deux bras, — et un moment elle resta comme les gens qui prient, — béante, avec les yeux qui se noient dans le ciel. — « Accourez, cria-t-elle ensuite, accourez, accourez! » — Et l'antique manoir, au coucher du soleil, — me semblait peu à peu se refaire, et les salles — resplendir coup sur coup de blasons provençaux.

« Est-ce un rêve? disais-je en moi, ou les sorciers — m'ont-ils charmé? » Et légers, à travers la lande, — couraient, à cloche-pied, des feux follets. — « Belles âmes, disait Phanette de Gantelme, — courtisans valeureux, troubadours chevaliers, — qui mîtes en chansons la divine folie, — et vous, ô demoiselles et dames de haut parage, — qui donniez à la jeunesse amour et cœur, — venez vite saluer, chanteurs des premiers âges, — le dernier reflet du soleil provençal, — et qu'à l'honneur du jour l'honneur d'hier s'ajoute! »

Et de venir, et de venir, les âmes trépassées, —

Dòu Purgatòri sourne o dóu clar Paradis.
Mai entre blanqueja sus lou pont-levadis,
O miracle! tant-lèu prenien formo oumenenco
Em' auberc de bataio o raubo vierginenco.

IV

E nòbli calignaire e rèino dóu païs,
Bertrand de Lamanoun menavo Azalaïs;
Pèire de Castèu-Nòu la bouco risouleto,
Adusié pèr la man Jano la Pourceleto;
E Gui de Cavaioun, à despart se tirant,
Avié souto lou bras Ugouno de Sabran.

Ausiguère à Guihèn di Baus, prince d'Aurenjo,
Rimbaud de Vaqueiras murmura ti lausenjo,
O tèndro Beatris de Mount-Ferrat! E tu,
Que s'èron tant de rèi à ta voues coumbatu,
Bertrand de Born! e vous, damo de Pourqueirargue,
Vous, Douço de Moustié, vous, Alis de Meirargue,
Emé lou grand Blacas, emé Pèire Vidau,
Vous vesiéu, oumbro fièro, esquiha lou lindau!

Un vòu adoulenti d'armeto palinello
Diguèron en passant : « Bloundino vo brunello,
Sian morto! Mai Laureto, aquelo d'Avignoun,
Es encaro vivènto : amour sauvo soun noum. »
« D'amour, diguè N'Alis la Coumtesso de Dio.

du Purgatoire sombre ou du clair Paradis. — Mais sur le pont-levis aussitôt blanchissantes, — ô merveille! aussitôt elles prenaient forme humaine — avec robe de vierge ou haubert de bataille.

IV

Et illustres amants et reines du pays, — Bertrand d'Allamanon conduisait Azalaïs; — Pierre de Châteauneuf, la bouche souriante, — amenait par la main Jeanne des Porcellets, — et Gui de Cavaillon, se tenant à l'écart, — donnait le bras à Hugone de Sabran.

J'entendis à Guilhem des Baux, prince d'Orange, — Raimbaud de Vacqueiras murmurer tes louanges, — ô tendre Béatrix de Montferrat! Et toi, — à la voix duquel tant de rois se combattirent, — toi, Bertrand de Born! Et vous, dame de Porcairargues, — vous, Douce de Moustiers, vous, Alix de Meirargues, — avec Blacas le Grand, avec Pierre Vidal, — je vous vis, ombres fières, glisser sur le seuil!

Un essaim mélancolique de pauvres âmes pâles — dit en passant: « Blondines ou brunettes, — nous sommes mortes! Mais Laure d'Avignon, — elle, est encore vivante: amour sauve son nom. » — « De l'amour, dit Alix la Comtesse de Die, —

Enjusquo dins la mort lou pantai m'escandiho. »
Blanco-flour de Flassan diguè : « Souto lou cèu
Èro brave d'ausi lou canta dis aucèu,
Quand vèn lou mes de Mai. » Dis Isclo d'Or lou Mounge
Diguè : « Remembras-vous que la vido èro un sounge ! »
Pèire Vidau diguè : « Que i'ague quaucarèn
De plus dous que Prouvènço e qu'amour fugue rèn,
O fraire dóu Miejour, leissas lou dire en d'autre. »
E tòuti pièi venien : « Souvèngue-vous de nautre ! »

Pièi tout s'esvaniguè pau à pau dins l'oumbrun;
E plan, iéu davalère, emé lou calabrun.

Sant-Roumié de Prouvènço, 1860.

jusque dans le tombeau le rêve m'incendie. — Blanchefleur de Flassan dit : « Sous le ciel — il était doux d'entendre le chanter des oiseaux, — quand vient le mois de mai. » Le Moine des Iles d'Or — dit : « Remémorez-vous que la vie était un songe ! » — Pierre Vidal dit : « Qu'il y ait quelque chose — de plus doux que Provence et qu'amour ne soit rien, — ô frères du Midi, laissez-le dire à d'autres. » — Et tous disaient ensuite : « Souvenez-vous de nous ! »

Puis tout s'évanouit peu à peu dans la brune; — et lentement, je descendis, avec le crépuscule.

Saint-Remy-de-Provence, 1860.

LI GRIHET

— Mai coume vai, pichot gribet,
Negre e lusènt coume jaiet,
Que, de-jour, n'en disès pas uno
E que, de-tard, emè la luno
Cantas li Vèspro dóu bouiè?

— Ah! dins lou jour talo babiho
Fan li tavan e lis abiho
Que noste cant sarié 'nterra,
O s'arribavo à s'enaura,
Nous acabarié l'auceliho.

— Pàuri gribet! — Mai au moumen
Que s'estrèmo avisadamen
Dono Fournigo, nautre, d'aise,
En esperant que tout se taise,
Sus li mouto tenèn d'à ment;

LES GRILLONS

« Mais comment se fait-il, petits grillons, — noirs et luisants comme jais, — que, le jour, vous ne disiez pas mot — et que, le soir, avec la lune — vous chantiez les vêpres du laboureur ? »

« Ah ! pendant le jour tel babil — font les bourdons et les abeilles — que notre chant serait enterré, — ou, s'il pouvait monter dans l'air, — les oiseaux nous mangeraient tous. »

« Pauvres grillons ! » — « Mais au moment — où rentre prudemment chez elle — dame Fourmi, nous, silencieux, — en attendant que tout se taise, — sur les mottes sommes au guet.

E pièi, pecaire, plan-planeto
Apoundèn nòsti voues naneto
Pèr que brusigon un pau mai;
E la luno, en fielant si rai,
Escouto nosto cansouneto.

1855.

Et puis, pauvrets, tout doucement — nous joignons nos petites voix — pour qu'elles bruissent un peu plus, — et la lune, en filant ses rayons, — écoute notre chansonnette. »

1855.

LOU PRÈGO-DIÈU

I

Èro un tantost d'aquest estiéu
Que ni vihave ni dourmiéu :
Fasiéu miejour, tau que me plaise,
Lou cabassòu
Toucant lou sòu,
A l'aise.

E verdau dins lis estoubloun,
Contro uno espigo d'òrdi blound
Qu'èro granado à listo doublo,
Veguère iéu
Un prègo-diéu
D'estoublo.

LA MANTE RELIGIEUSE

I

Tam divina censetur bestiola ut puero interroganti de viâ, altero pede extenso rectam monstret, atque raro vel nunquàm fallat.

RONDELET.

Par une après-midi de cet été, — entre la veille et le sommeil, — je faisais la méridienne, comme j'aime, — la tête — touchant le sol, — à l'aise.

Et verdâtre dans les chaumes, — contre un épi d'orge blond — grené à double rang, — moi, je vis — une mante religieuse.

— Bèu prègo-diéu, venguère adounc,
Ai ausi dire qu'en guierdoun
De ço que prègues sènso pauso,
Diéu t'a douna
De devina
Li causo.

Digo-me 'n pau, moun bon ami,
S'aquelo qu'ame a bèn dourmi,
Digo que pènso en aquesto ouro
Emai que dis;
Digo se ris
O plouro. —

Lou prègo-diéu qu'èro à geinoun
Trefouliguè sus lou canoun
De la pendènto espigouleto,
E despleguè
E bouleguè
L'aleto.

E soun parla, mai dindoulet
Que lou brut fin dòu ventoulet
Fringouiejant dins lis aubriho,
Plan e secrèt,
Me penetrè
L'auriho.

— Vese uno chato, me fasié,
Souto lou fres d'un cereisié:
Li branco, en verguejant, la tccon;

« Belle mante, fis-je alors, — j'ai ouï dire qu'en récompense — de ce que tu pries sans cesse, — Dieu t'a donné — de deviner — les choses.

« Dis-moi un peu, ma bonne amie, — si mon aimée a bien dormi, — dis-moi ce qu'elle pense à cette heure, — et ce qu'elle dit; — dis-moi si elle rit — ou pleure. »

L'insecte, qui était à genoux, — tressaillit sur le tuyau — de l'épi penché, — et déploya — et agita — son aile.

Et son parler, plus grêle — que le bruit fin du zéphyr — qui se trémousse dans le bois, — doux et discret — me pénétra — l'oreille.

« Je vois, me disait-il, une jeune fille, — sous le frais d'un cerisier : — les branches, en ondulant, la

I branquihoun
Lis agroufioun
Aflocon.

Lis agroufioun soun bèn madur,
E muscadèu e rouge e dur,
E dintre li fueio lisqueto
Dounon la fam :
Pènjon e fan
Ligueto.

Mai de si fru courous, durau
E rouginèu coume un courau,
En van l'agroufiounié presènto
La fino flour
E la coulour
Plasènto.

Elo souspiro, en assajant
Se pòu li cueie en sautejant :
— Venguèsse lèu moun calignaire!
Dins moun faudau
M'anarié d'aut
Li traire. —

E ièu diguère i meissounié :
— O meissounaire, aqui darnié
Leissas un roudelet qu'espigue,
Ounte, l'estièu,
Lou prègo-dièu
S'abrigue.

1856.

touchent; — aux rameaux — les cerises — sont à bouquets.

« Les cerises sont bien mûres, — rouges, dures, embaumées, — et, du milieu des feuilles lisses, — donnent la faim, pendantes — et attrayantes.

« Mais de ses fruits brillants, fermes — et vermeils comme du corail, — en vain le cerisier présente — la fine fleur — et la couleur — agréable.

« L'enfant soupire, essayant — si elle peut, en sautant, les cueillir : — « Que n'est-il là, celui qui « m'aime! — Dans mon tablier — il irait me les « jeter d'en haut. »

Et moi je dis aux moissonneurs : — « O moissonneurs, derrière vous — laissez un petit coin d'épis — où, pendant l'été, — la mante religieuse — s'abrite. »

1856.

II

Aquesto autouno, en m'enanant
Dins un camin founs e clinant,
M'ère esmara pèr lou campèstre,
Tenènt à ment
Mi pensamen
Terrèstre.

E, mai, dintre lis estoubloun,
Embrassant un espigouloun
E plega dins soun alo doublo,
Veguère iéu
Lou prègo-diéu
D'estoublo.

— Bèu prègo-diéu, venguère adounc,
Ai ausi dire qu'en guierdoun
De ço que prègues sènso pauso,
Diéu t'a douna
De devina
Li causo;

E que, se quauque enfant, perdu
Au mitan di meissoun, à tu
Demando soun camin, bestiolo,
Entre li blad,
I' ensignes la
Draiolo.

II

Cet automne, en m'en allant — dans un chemin creux et en pente, — je m'étais égaré par les champs, — préoccupé — de mes pensées — terrestres.

Et de nouveau, parmi les chaumes, — embrassant un petit épi — et drapée dans son aile double, — moi je vis — la mante — religieuse.

« Belle mante, fis-je alors, — j'ai ouï dire qu'en récompense — de ce que tu pries sans cesse, — Dieu t'a donné — de deviner — les choses;

« Et que, si quelque enfant, perdu — au milieu des moissons, te — demande son chemin, petite bête, — entre les blés, — tu lui indiques le — sentier.

Dins li plasé, dins lis afan
D'aqueste mounde, paure enfant,
Vese tambèn que m'estravie,
Car en creissènt
L'ome se sènt
Impie.

Dins la seisseto e dins lou juei,
E dins la crento e dins l'ourguei,
E dins lis esperanço verdo,
Paure de iéu!
Vese perèu
Ma perdo.

Ame l'espàci, e siéu enclaus;
Dins lis espino vau descaus;
L'amour es diéu, e l'amour pèco;
Touto afecioun,
Après l'acioun,
Es nèco.

Ço que fasèn es escafa;
Lou brutalige es satisfa,
E l'ideau noun pòu s'ajougne;
Fau naisse en plour,
E dins li flour
Se pougne.

Lou mau es orre, e me sourris;
La car es bello, e se pourris;
L'oundo es amaro, e vole béure;

« Dans les plaisirs et dans les peines — de ce monde, pauvre enfant, — je vois aussi que je m'égare, — car en croissant — l'homme se sent — impie.

« Dans le froment et dans l'ivraie, — et dans la crainte et dans l'orgueil, — et dans les espérances vertes, — infortuné! — je vois aussi — ma perte.

« J'aime l'espace, et je suis enchaîné; — dans les épines je vais nu-pieds; — l'amour est dieu, et l'amour pèche; — tout enthousiasme, — après l'action, — est désappointé.

« Ce que nous faisons est effacé; — l'instinct brutal est satisfait — et l'idéal ne peut s'atteindre; — il faut naître dans les pleurs, — et dans les fleurs — se piquer.

« Le mal est laid, et il me sourit; — la chair est belle, et elle se putréfie; — l'onde est amère, et je

Alangouri,
Vole mouri
E viéure.

Siéu descamba, siéu deglesi...
O prègo-diéu, fai-me lusi
Uno esperanço un pau veraio
De quicoumet :
Ensigno-me
La draio. —

E tout-d'un-tèms veguère iéu
Que, vers lou Cèu, dóu prègo-diéu
Lou maigre bras se desplegavo :
Misterious,
Mut, serious,
Pregavo.

1874.

veux boire; — plein de langueur, — je veux mourir — et vivre.

« Je tombe de fatigue, d'inanition; — ô mante, fais luire à mes yeux — le moindre espoir quelque peu vrai — de quelque chose : — indique-moi — la route. »

Et aussitôt je vis — que de la mante, vers le Ciel, — le maigre bras se déployait : — mystérieuse, — muette, grave, — elle priait.

1874.

LOU BLAD DE LUNO

La luno barbano
Debano
De lano.

S'entènd peralin
L'aigo que lalejo
E batarelejo
Darrië lou moulin.

La luno barbano
Debano
De lin.

Lou riéu cascalin
Miraio la luno
Que trais dins la bruno
Soun blanc guinchoulin.

LE BLÉ LUNAIRE*

La lune spectrale — dévide — de la laine.

On entend au loin — l'eau qui gazouille — et agite le claquet — derrière le moulin.

La lune spectrale — dévide — du lin.

Le ruisseau babillard — mire la lune — qui jette dans l'ombre — son blanc clignotement.

La luno barbano
Debano
De lano.

Dins li petelin
Foulejon li lèbre,
E sus li genèbre
Siblon li piéulin.

La luno barbano
Debano
De lin.

Drecho sus l'enclin
De sa negro borno,
La civèco morno
A d'iue cristalin.

La luno barbano
Debano
De lano.

Fan si remoulin
Li rato-penado;
Vers la cantounado
Japon li carlin.

La luno barbano
Debano
De lin.

La lune spectrale — dévide — de la laine.

Dans les térébinthes — les lièvres folâtrent — et sur les genièvres — sifflent les pipits.

La lune spectrale — dévide — du lin.

Debout sur la pente — de son creux obscur, — la chouette morne — a des yeux cristallins.

La lune spectrale — dévide — de la laine.

Les chauves-souris — font leurs tourbillons; — vers le carrefour — aboient les carlins.

La lune spectrale — dévide — du lin.

Balant e balin,
Un carretiè passo,
Que vai à la plaço
O vèn dòu salin.

La luno barbano
Debano
De lano.

Li vièi rampelin
E li pàuri vièio,
A la chaminèio,
Penècon aclin.

La luno barbano
Debano
De lin.

Nòu ouro, clin, clin,
Au reloge picon;
Li gribet replicon
Soun cant meigrelin.

La luno barbano
Debano
De lano.

Curbènt un front clin
Fuso uno mantiho,
Dins l'auro qu'endiho
Coume un cavalin.

Cahin et caha, — un charretier passe — qui va au marché — ou vient de la saline.

La lune spectrale — dévide — de la laine.

Les vieillards grognons — et les pauvres vieilles, — à la cheminée, — sommeillent penchés.

La lune spectrale — dévide — du lin.

Neuf heures, cling! cling! — sonnent à l'horloge; — les grillons répliquent — leur chant maigrelet.

La lune spectrale — dévide — de la laine.

Couvrant un front baissé — glisse une mantille, — dans le vent qui hennit — comme un cheval.

La luno barbano
Debano
De lin.

Un bèu margoulin,
Agnelas que bèlo,
A pres de la bello
Lou bras mistoulin.

La luno barbano
Debano
De lano.

Aquèu pesoulin,
Aquelo courriolo,
Van dins la draiolo
Que meno eilalin.

La luno barbano
Debano
De lin.

E li fadourlin
Marchon en brasseto,
Cercant di luseto
Lou lume grelin.

La luno barbano
Debano
De lano.

La lune spectrale — dévide — du lin.

Un beau marjolet, — grand agneau bélant, — a pris de la belle — le bras mignon.

La lune spectrale — dévide — de la laine.

Ce polisson-là, — et cette coureuse, — vont dans le sentier — qui mène au lointain.

La lune spectrale — dévide — du lin.

Et les jeunes fous — marchent enlacés, — cherchant des lucioles — la lumière grêle.

La lune spectrale — dévide — de la laine.

E de gau-galin
Cueion dins la bruno
E de blad de luno
A plen gourbelin.

La luno barbano
Debano
De lin.

L'Amour bagalin,
En luno nouvello,
Toujour bouto en vèlo
Sa pèu d'agnelin.

La luno barbano
Debano
De lano.

Mai lou vin belin
Que sa man nous tiro,
Quand la luno viro,
Vèn de gingoulin.

La luno barbano
Debano
De lin.

Lou jouine calin
Dins l'oumbro s'esquivo;
Elo pensativo
S'entourno d'alin.

Et dans la brune ils cueillent — des coquelicots — et du blé lunaire — à plein corbillon.

La lune spectrale — dévide — du lin.

L'Amour, ce vaurien, — en lune nouvelle, — toujours met à la voile — sa toison d'agneau.

La lune spectrale — dévide — de la laine.

Mais le vin enchanteur — que sa main nous verse, — quand la lune tourne, — devient du ginguet.

La lune spectrale — dévide — du lin.

Le jeune câlin — s'esquive dans l'ombre; — la belle, pensive, — revient de là-bas.

La luno barbano
Debano
De lano.

E l'Esprit malin,
Que de-niue varaio,
Au founs de la draio
Ris coume un poulin.

La luno barbano
Debano
De lin.

20 de nouvèmbre 1874.

La lune spectrale — dévide — de la laine.

Et l'Esprit malin — qui erre, la nuit, — au fond de la sente, — rit comme un poulain.

La lune spectrale — dévide — du lin.

20 novembre 1874.

LOU LIOUN D'ARLE

Desempièi que Diéu me gardo
Sus la terro di vivènt,
I' a 'n lioun que me regardo
Emé li dos narro au vènt.
Lou cassaire que champèiro
Noun clapèiro
Lou gimerre roucassié,
Car es un lioun de pèiro
Agrouva sus Mount-Gaussié.

Au soulèu, lou grand bestiàri
I' a de jour que sèmblo d'or;
Pensatiéu e soulitàri,
I' a de jour, sèmblo que dor.
Mai quand l'auro a la maliço,
S'esfoulisso
L'escamandre majourau,

LE LION D'ARLES

Depuis que Dieu me garde — sur la terre des vivants, — il est un lion qui me regarde, — les deux narines au vent. — Le chasseur qui est en quête — n'assaille pas — l'hippogriffe des rochers, — car c'est un lion de pierre — accroupi sur le mont Gaussier *.

Au soleil, la grande bête — semble d'or, à certains jours; — pensive et solitaire, — à certains jours, elle semble dormir. — Mais quaud s'irrite la bise, — se courrouce — le monstrueux animal:

Rebufello sa pelisso
E rugis au vènt-terrau.

Uno fes, ièu me diguère :
Escalen vers lou lioun ! —
E davans quand ié fuguère,
Me prenguè lou vertouioun,
En vesènt soun esquinasso
Rouginasso
Ounte cade emai mourven
Ié fournisson la tignasso
Que floutejo au caraven.

— « O vièi moustre, ié venguère,
Esfins orre e couloussau,
Dins toun saupre vène querre
Lou destin di Prouvençau :
Parlo, tu que sèntes courre
Sus toun mourre
L'escabot di nivoulas,
Tu qu'as vist mounta li tourre
E toumba li castelas. »

Lou lioun, bounias e brave,
Me faguè : « Bèn-vengu siè
Lou felibre qu'esperave
Agroupa sus Mount-Gaussiè...
E d'abord que vos que parle,
Escambarle
Cinq cènts an, tout dins qu'un saut,
E çai sian : lou lioun d'Arle,
Me disien li Prouvençau.

— il hérisse sa fourrure — et rugit au mistral.

Une fois, je me dis : — Grimpons vers le lion ! — et quand je fus devant lui, — il me prit le vertige, — en voyant son dos énorme, — rouge et fauve, — où oxycèdres et genièvres — lui fournissent la crinière — qui flotte au précipice.

« O vieux monstre, lui dis-je, — sphinx horrible et colossal, — dans ton savoir je viens chercher — le destin des Provençaux : — parle, toi qui sens courir — sur ton mufle — le troupeau noir des nuages, — toi qui vis monter les tours — et tomber les châteaux-forts. »

Le lion, bonasse et brave, — me répondit : « Bienvenu soit — le félibre que j'attendais, — accroupi sur le mont Gaussier... — Et puisque tu veux que je parle, — je franchis — cinq cents ans, tout d'un bond, — et nous voici : le lion d'Arles, — m'appelaient les Provençaux.

« Asseta subre la glòri
De Cesar, de Coustantin,
Pèr noublesso e pèr belòri
Ai regna sus li Latin.
Li marin, fièr de ma caro
Que mascaro
D'Arle li viéi pavaioun,
Me saludon vuei encaro
Dins lou Goufre dóu Lioun!

« Quand ma tufo mourrejavo
Sus lis erso de la mar,
Qu'emé iéu cousinejavo
Lou lioun dóu grand sant Marc,
Iéu ai vist, dins Sant-Trefume
Plen de lume,
Li rèi d'Arle courouna,
Li veissèu curbi moun flume
E tout Arle tresana.

« Iéu ai vist la republico,
S'enchusclant de liberta,
Dintre la clamour publico
Elegi si poudesta;
Iéu ai vist esglàri, pèsto
E tempèsto;
Ai vist Roumo en Avignoun;
E de touto noblo fèsto
Siéu esta lou coumpagnoun.

« Mai tout passo e tout alasso;
Estrambord devèn enuei;

« Assis sur la gloire — de César, de Constantin, — par noblesse et par beauté — j'ai régné sur les Latins : — les marins, fiers de ma face — qui chamarre — l'antique pavillon d'Arles, — me saluent aujourd'hui encore — dans le Golfe du Lion !

« Quand ma tête se dressait — sur les vagues de la mer, — quand me traitait de cousin — le lion du grand saint Marc, — moi, j'ai vu, dans Saint-Trophime — resplendissant de lumière, — les rois d'Arles couronnés, — les vaisseaux couvrir mon fleuve, — et tout Arles exulter.

« Moi, j'ai vu la république, — s'enivrant de liberté, — dans la clameur populaire — élire ses podestats; — moi, j'ai vu terreurs et pestes — et tempêtes; j'ai vu Rome dans Avignon ; — et de toute noble fête — j'ai été le compagnon.

« Mais tout passe et tout fatigue; — enthousiasme

A la niue lou jour fai plaço;
Tau risiè que plouro vuei...
E de tout — sadou que n'ère,
M'enanère
En badant coume un lesert;
Vièi e triste, o, m'entournère
Uno niue dins lou desert.

« E perdu dins li clapiho,
N'aguènt plus arpo ni cro,
A la cimo dis Aupiho
M'empeirère sus lou ro...
Aro, escouto : la Prouvènço,
Pèr defènso,
Coume ièu, n'a plus d'oungloun...
E pamens de-longo pènso
A sauta sus l'escaloun.

« Pèr l'engano o lou negòci
Que s'enausse quau voudra;
Pèr lis armo e lou trigòssi
Fague flòri quau poudra :
Tu, Prouvènço, trobo e canto!
E, marcanto
Pèr la liro o lou cisèu,
Largo-iè tout ço qu'encanto
E que mounto dins lou cèu! »

E lou grand lioun de roco,
Ounte crèisson li garrus,
Ounte lou mourven s'acroco,
Acò di, noun quinquè plus.

devient ennui; — à la nuit le jour fait place; — tel riait qui pleure aujourd'hui... — Et de tout rassasié, — je m'en allai, — gueule bée comme un lézard, — vieux et triste, oui, je revins — une nuit dans le désert.

« Et perdu dans la pierraille, — n'ayant plus griffes ni crocs, — à la cime des Alpilles — je vins me pétrifier... — Maintenant, écoute : la Provence, — pour défense, — n'a plus d'ongles, comme moi... — et sans cesse, pourtant, elle pense — à sauter sur l'échelon.

« Par la ruse ou le négoce, — que s'élève qui voudra; — par les armes et le tumulte, — que triomphe qui pourra : — toi, Provence, *trouve* et chante ! — et, marquante — par la lyre ou le ciseau, — répands-leur tout ce qui charme — et qui monte dans le ciel ! »

Et le grand lion de roche — sur lequel croît la broussaille, — où s'accroche le genièvre, — cela dit, rentra dans le silence. — Au soleil qui venait de

Au soulèu que pounchejavo
S'arrajavo
Tout lou cèu eilamoundaut;
E, ravi, moun cor sounjavo
A Mirèio, à Calendau.

MANDADIS

Marietoun, bèu counquistaire,
Tu qu'as fa moun païs tiéu,
E fas béure si cantaire
Dins li fèsto de l'estiéu,
De Sant-Claud fin-qu'à Sant-Carle,
De Mount-Carle
Fin-qu'en cimo de Lioun,
Crido : Glòri au lioun d'Arle,
Car t'espincho aquéu lioun.

1877.

poindre — s'irradiaient — toutes les hauteurs du ciel ; — et, ravi, mon cœur songeait — à Mireille, à Calendal.

ENVOI

Mariéton *, beau conquérant, — toi qui as fait tien mon pays — et qui fais boire ses chanteurs — dans les fêtes de l'été, — de Saint-Cloud jusqu'à San-Carlo, — de Monte-Carlo — jusqu'aux cimes de Lyon, — crie : Gloire au lion d'Arles ! — car ce lion a l'œil sur toi.

1877.

LOU MIRAU

Quand espinches au mirau
Ti bouqueto de courau,
Toun nasoun qu'arrougantejo,
Ta prunello que petejo,
Ti péu blound que fan d'anèu,
Tis espalo, flo de nèu,
E que rises cauto-cauto
Pèr te vèire, à flour de gauto,
Espeli dous trauquihoun,
E que fas lou parpaioun,
E te clines e varaies,
Enterin que te miraies,
I'a quicon, bello Lisa,
Qu'as belèu jamai pensa?
Ve-l'eici : quand dins lou vèire,
Riserello, te vos vèire,
Lou sourrire dóu mirau
Te parèis tout naturau,

LE MIROIR

Lorsque au miroir tu regardes — tes lèvres de corail, — ton petit nez mutin, — ta prunelle qui pétille, — ta chevelure blonde et bouclée, — tes épaules, flocons de neige, — et que tu ris en tapinois — pour te voir, à fleur de joues, — éclore deux fossettes, — et que tu fais le papillon, — et te penches et t'agites, — pendant que tu te mires, — il est une chose, belle Lisa, — à laquelle, sans doute, tu n'as jamais pensé? — La voici: quand dans le verre, — rieuse, tu veux te voir, — le sourire du miroir, — te parait tout naturel, — et, mi-

E, mignoto, ço que veses
Tant poulit, tout tièu lou creses;
E s'ausaves, d'escoundoun
Iè trariés quauque poutoun...
Diéu t'engarde, malurouso!
Aquelo vesioun courouso
Que, se pòu, t'enganara,
Es dóu Diable lou retra!
Es lou Diable que te miro,
Que t'embulo, que t'atiro,
E que pèr si mascarié,
Sènso Diéu, te danarié.

1861.

gnonne, ce que tu vois — si joli, tu le crois tout tien; — et si tu osais, en cachette, — tu lui jetterais un baiser... — Dieu t'en garde, malheureuse! — Cette apparition brillante — qui cherche à te séduire, — c'est le portrait du Diable! — C'est le Diable qui te contemple, — qui t'enjôle, qui t'attire, — et qui par sa magie, — sans l'aide de Dieu, te perdra.

1861.

LOU JUJAMEN DARRIÉ

CANTICO PÈR LI MESSIOUN DE PROUVÈNÇO

La troumpo sono pèr li coumbo,
Plovon lis estello dóu cèu,
E quatecant tóuti li toumbo
An revessa si curbeçèu.

Sian à la fin dóu mounde,
E tout ço qu'avèn fa
Dins lou grand drai fau que se mounde
Au vènt de Diéu que vai boufa.

Tóuti li mort se destressounon
E li campano van plourant;
Tóuti li vilo s'abóusounon,
E i' a plus ges d'ouro au cadrant.

Sian à la fin dóu mounde, etc.

LE JUGEMENT DERNIER

CANTIQUE POUR LES MISSIONS DE PROVENCE

La trompe sonne par les vallées, — les étoiles pleuvent du ciel, — et soudain toutes les tombes — ont renversé leurs couvercles.

Nous sommes à la fin du monde, — et tout ce que nous avons fait — doit passer par le grand crible, — au vent de Dieu qui va souffler.

Tous les morts se réveillent en sursaut — et les cloches vont pleurant; — toutes les villes s'écroulent, — et il n'y a plus d'heure au cadran.

Nous sommes à la fin du monde, etc.

De la despampo atremoulido
Talo que lou rebaladis,
La raço umano agroumelido
Vers Jousafat s'agamoutis.

Sian à la fin dóu mounde, etc.

Que t'an servi li jouïssènço
De toun ourguei, ome ufanous?
Te vaqui nus, te vaqui sènso,
Dins toun pecat tout vergougnous.

Sian à la fin dóu mounde, etc.

Siès coume un aubre sènso ramo,
La mort alabro t'a tout pres,
E noun te rèsto plus que l'amo
Qu'à la Cisampo fai trestrès.

Sian à la fin dóu mounde, etc.

Un rouge uiau d'alin se lanço
Au fiermamen tout esbegu,
E sant Michèu 'mé li balanço
Eilamoundaut a pareigu.

Sian à la fin dóu mounde, etc.

Ah! dins lou cros iéu en brenigo
Basto restèsse enseveli!

Telle que le ramassis — des feuilles qui tombent, tremblotantes, — la race humaine agglomérée — se blottit devers Josaphat.

Nous sommes à la fin du monde, etc.

Que t'ont servi les jouissances — de ton orgueil, homme superbe? — Te voilà nu, dépouillé de tout, — et dans ton péché tout honteux.

Nous sommes à la fin du monde, etc.

Tu es comme un arbre sans ramée : — la mort avare t'a tout pris, — et il ne te reste plus que l'âme — qui grelotte à la bise glacée.

Nous sommes à la fin du monde, etc.

De l'horizon un rouge éclair s'élance — au firmament éteint et vide, — et saint Michel, les balances en main, — au haut du ciel est apparu.

Nous sommes à la fin du monde, etc.

Ah ! dans la fosse; moi, en poussière — que ne

O dins lou trau d'uno fournigo
Aro pousquèsse m'avali!

Sian à la fin dóu mounde, etc.

Sus lou viéi mounde que s'enfounso
Aguènt barra lou gros missau,
Lou Segnour Diéu alor prounounço
Lou jujamen universau.

Sian à la fin dóu moundo, etc.

« Vàutri que dins la draio estrecho
Avès toujour segui ma lèi,
Assetas-vous, dis, à ma drecho :
Sias pèr toujour mi fiéu d'elèi. »

Sian à la fin dóu mounde, etc.

« Vàutri qu'avès pres la vau torto,
Ièu vous boumisse de moun sen :
Au garagai, à plen de porto,
Maudi de Diéu, anas-vous-en! »

Sian à la fin dóu mounde,
E tout ço qu'avèn fa
Dins lou grand drai fau que se mounde
Au vènt de Diéu que vai boufa.

1887.

pouvais-je rester enseveli! — ou dans le trou d'une fourmi — que ne puis-je à présent me perdre!

Nous sommes à la fin du monde, etc.

Sur le vieux monde qui s'effondre — ayant fermé le grand missel, — le Seigneur Dieu prononce alors — le jugement universel.

Nous sommes à la fin du monde, etc.

« Vous autres qui, dans la voie étroite, — avez toujours suivi ma loi, — asseyez-vous, dit-il, à ma droite : — vous êtes pour toujours mes fils d'élite. »

Nous sommes à la fin du monde, etc.

« Vous autres qui avez pris la vallée tortueuse, — je vous vomis, moi, de mon sein : — à pleine porte, dans l'abime, — maudits de Dieu, allez-vous-en! »

Nous sommes à la fin du monde, — et tout ce que nous avons fait — doit passer par le grand crible, — au vent de Dieu qui va souffler.

1887.

VIII

LA FOUNFONI DE L'OUSTAU

VIII

LA CHANTEPLEURE DU LOGIS

LA FOUNFONI DE L'OUSTAU

I

Asseta sus li boufet,
Lou Cat miaulo : « Quouro dinon?
La grand dor sus soun caufet,
Li chatouno eila badinon
En charrant sus lou lindau :
Anen, dau!
Que se duerbe un pau l'armàri!
Noum d'un gàrri,
Iéu ai fam...
Quau tafuro?
Uno furo?
Pesqui pas! quauque tavan.
Pèr cassa vosto ratugno,
De-countugno
Bòule lou mouloun de blad;
Iéu neteje vòsti plat,

LA CHANTEPLEURE DU LOGIS

I

Assis sur le soufflet, — le Chat miaule : « Quand dîne-t-on ? — La mère-grand dort sur sa chaufferette ; — les fillettes là folâtrent — en babillant sur le seuil : — allons, çà ! — que l'on ouvre le buffet ! — Nom d'un rat ! — moi, j'ai faim... — Qui furette ? — Une souris ? — Bah ! tout au plus quelque taon. — Pour chasser vos rats, — continuellement, — je foule le monceau de blé ; — moi, je nettoie vos

Vous escure la padello,
Pièi vous fau la bello co...
E vous-autre, pèr acò,
Me dounas de regardello? »

Cat!
La vièio crido,
Cat!
Te farai courre bourrido.

II

L'Oulo canto sus lou fiò :
« Oh! la bono aigo-boulido!
Entre li dous grand cafiò
Lando, lando, regalido!
Nòsti gènt vènon dina.
Arrena,
Un brout de sàuvi dins l'oulo
Reviscoulo
Lou crestian.
Li roubuste,
Coume es juste,
Fau que pescon i gros tian.
Adusès, emé l'òuliero,
La cuiero
Pèr trempa li lesco d'or.
A la soupo, de bon cor,
Sènso touaio ni servieto,
Zóu! tiras, pichoun e grand :
Li femeto serviran,
Manjant drecho emé sa sieto. »

plats, — je vous récure la poêle, — puis je vous fais la belle queue... — Et vous autres, pour tout ça, — vous me donnez, quoi? des nèfles! »

Chat!
La vieille crie,
Chat!
Je te ferai déguerpir.

II

La Marmite chante sur le feu : — « Oh! le bon potage à l'ail! — Entre les deux grands landiers, — flambe, flambe, feu joyeux! — Nos gens viennent dîner. — Harassé, — d'un brin de sauge au pot — le chrétien — se ravigote. — Les robustes, — c'est de droit, — doivent pêcher aux platées copieuses. — Apportez, avec l'huilier, — la cuillère — pour tremper les tranches d'or. — A la soupe, de bon cœur, — sans nappe ni serviette, — tirez donc, petits et grands : — les femmelettes serviront, — mangeant debout, leur assiette à la main. »

Cat!
La viéio crido,
Cat!
La menèstro es pas marrido.

III

L'Oli ris dins la sartan
En disènt : « Deman batejon!
I' a de crèis! Vivo aquest an!
Lis auribeto petejon
Pèr la fèsto dóu fihòu.
Emé d'iòu
Regardas que fino pasto!
Quau n'en tasto
Vèn lipet;
La meirino
Despeitrino
Li gueiroun de soun boumbet;
Lou peirin, éu que regalo,
S'encigalo,
Barjo coume un pau-de-sèn
E fai rire la jacènt :
Tu, mignot, que moun noum portes,
Diéu te crèisse, pisso-can!
Mai, di braio d'un pacan,
Quau dirié, tant bèu, que sortes? »

Cat!
La viéio crido,
Cat!
Un de mai à la nourrido.

Chat !
La vieille crie,
Chat !
La potée n'est point mauvaise.

III

L'Huile rit dans la poêle — en disant : « Demain, baptême ! — Vive l'année où il y a du croît ! — Les *oreillettes* crépitent — pour la fête du filleul. — Avec des œufs, — voyez quelle fine pâte ! — Qui en goûte — s'affriole ; — la marraine — délace — les goussets de son corsage ; — le parrain, lui, qui régale, — demi-ivre, — jase comme une pie borgne — et fait rire l'accouchée : — Eh ! toi qui portes mon nom, — champignon, que Dieu te croisse ! — Mais, beau comme tu es, qui dirait que tu sors — des braies d'un manant, mignon ! »

Chat !
La vieille crie,
Chat !
Un de plus à la famille.

IV

Lou Fiò danso au fougueiroun
En disènt : « Vague la joio!
Quand sarès grandeto proun,
Vous maridaren, ninoio!
Pèr voste prouvesimen,
Gaiamen,
An! couifas vosto fielouso.
Li jalouso
Crebaran,
Quand, de sedo
Tòuti redo,
Jour de noço, vous veiran.
Vèngue lou tambourinaire :
Calignaire,
Se batian un avans-dous?
Ai! coume l'amour es dous,
Quand se fai à la vihado!
— Maire, Jan me toco! (Jan,
Toco-me!) — D'avé quinge an,
La poulido escandihado!

Cat!
La vièio crido,
Cat!
Quau bèn fielo se marido.

IV

Le Feu danse au foyer — en disant : « Vive la joie ! — Quand vous serez grandelettes, — on vous mariera, petites ! — Pour nipper votre trousseau, — gaîment, — coiffez-moi votre quenouille. — Les jalouses — vont crever, — quand elles vous verront toutes raides de soie, lors de vos noces. — Vienne le tambourinaire ! — Mes galants, — battons-nous un avant-deux ? — Aïe ! comme l'amour est doux, — l'amour fait à la veillée ! — Mère, Jean me touche ! (Jean, — touche-moi !) — Avoir quinze ans, — le joli coup de soleil ! »

Chat !
La vieille crie,
Chat !
Qui bien file se marie.

V

L'Aigo plouro dins l'eiguié
En disènt : « Tout fau que passe,
Fau que tout passe au reguié!
Un requiescant in pace
Pèr aquéli que soun mort!
Lou record,
Acò 's tout ço que reclamo
La pauro amo
D'un defunt
Que barrulo
E que brulo
Sènso flamo e sènso fum.
Acò 's l'amo de toun paire,
De ta maire
O belèu de toun ami,
Que, quand siès entre-dourmi,
Vèn te faire sa vesito
E, pecaire! dins soun plang,
Te demando plan, bèn plan,
L'óuresoun que i' es necito. »

Cat!
La vièio crido,
Cat!
Un pater *pèr Margarido.*

9 de janvié 1886.

V

L'Eau pleure dans l'évier, — disant : « Il faut que tout passe, — que tout passe par l'égout ! — Un *requiescant in pace* — pour ceux qui sont morts ! — Le souvenir, — c'est tout ce que réclame — la pauvre âme — d'un défunt — qui erre — et qui brûle — sans flamme et sans fumée. — C'est l'âme de ton père, — de ta mère — ou peut-être de ton ami, — qui, pendant que tu sommeilles, — vient te faire sa visite, — et, pauvrette, dans sa plainte — te demande bien doucement — l'oraison dont elle a besoin ! »

Chat !
La vieille crie,
Chat !
Un *pater* pour Marguerite.

9 janvier 1886.

IX

LI PLANG

IX

LES PLAINTES

RESCONTRE

Tout en batènt la duno
E lis estèu,
Ai rescountra 'no bruno
En un castèu :
La porto èro barrado,
Mai quauco fes
La bello, enfenestrado,
Prenié lou fres.

Elo èro l'espelido
De mi pantai ;
En la vesènt coumplido,
Cridère : T'ai !
E me diguè, proumiero :
« Vaqui ma man :
Mounten vers la lumiero
En nous amant ! »

RENCONTRE

Tout en battant la dune — et les écueils, — j'ai rencontré une brune — dans un château : — la porte était fermée, — mais, quelquefois, — la belle à sa fenêtre — prenait le frais.

Elle était l'éclosion — de mes rêves ; — la voyant accomplie, — je m'écriai : « Je t'ai ! » — Et la première elle me dit : — « Voilà ma main : — montons vers la lumière — en nous aimant ! »

O coumbo d'Uriage,
Bos fresqueirous,
Ounte avèn fa lou viage
Dis amourous,
O vau qu'avèn noumado
Noste univers,
Se perdes ta ramado,
Gardo mi vers.

E gardo li pensado
Dicho entre dous,
E li lòngui brassado
E li mot dous;
E gardo mi delire
Emai si plour,
O tu qu'as vist sourrire
Soun cor en flour!

O flour dis àuti prado
Que degun saup,
Vous que tèn abèurado
La nèu dis Aup,
Sias mens puro e fresqueto,
Au mes d'abriéu,
Que la jouino bouqueto
Que ris pèr ièu.

O tron e voues sevèro
D'aperamount,
Murmur di sèuvo fèro,
Gaudre di mount,

O vallée d'Uriage, — bois plein de fraîcheur, — où nous fîmes le voyage — des amoureux, — ô val que nous nommâmes — notre univers, — si tu perds ta ramée, — garde mes vers.

Et garde les pensées — dites entre deux, — et les longs embrassements — et les mots doux, — et garde mes délires — et ses larmes, — ô toi qui vis sourire — son cœur en fleur !

O fleurs des hautes prairies — que nul ne sait, — vous que tient abreuvées — la neige des Alpes, — vous êtes moins pures et fraîches, — au mois d'avril, — que la jeune petite bouche — qui rit pour moi.

O tonnerres et voix sévères — des cimes, — murmures des forêts sauvages, — torrents des

I'a 'no voues que doumino
Vosto rumour :
Es la voues claro e fino
De mis amour.

Ai! coumbo d'Uriage,
Belèu jamai
Dins toun nis de fuiage
Tournarèn mai :
Elo s'envai, estello,
Au founs dis èr,
E ièu, plegant ma telo,
Dins lou desert.

monts, — il est une voix qui domine — votre rumeur : — c'est la voix claire et fine — de mes amours.

Hélas! vallée d'Uriage, — peut-être jamais — dans ton nid de feuillée — nous ne retournerons : — elle s'en va, étoile, — au fond des airs, — et moi, pliant ma tente, — dans le désert.

AUBENCHO

Lou dous e tèndre pensamen
Que deliciousamen te brulo
Me brulo deliciousamen.
Coume sus l'oundo un bastimen,
Au vènt d'amour lou cor barrulo;
Mai dins la vido i'a 'n moumen
Ounte, mut, deliciousamen,
Davans la flour d'un sentimen
Coume l'encèns lou cor se brulo.

INCANDESCENCE

La pensée douce et tendre — qui délicieusement te brûle — me brûle délicieusement. — Ainsi qu'un navire sur l'onde, — le cœur au vent d'amour roule flottant; — mais un moment arrive dans la vie — où, muet, délicieusement, — devant un sentiment en fleur, — le cœur, tel que l'encens, se brûle.

MAUCOR

Quand, tant bèn messo,
Vas à la messo,
Fau l'escoumesso
Qu'en te vesènt,
N'i'a cènt que pècon
E cènt que bècon
Coume un rasin toun biais risènt.

A ta sourtido,
Quand fas, ardido,
Pleno espandido
De ta bèuta,
S'après li Vèspro,
Lou jour s'avèspro,
Tu m'escalustres de clarta.

DÉCOURAGEMENT

Quand, si bien mise, — tu vas à la messe, — je fais la gageure — qu'en te voyant — il en est cent qui pèchent — et cent qui becquettent — comme un raisin ton air riant.

A ta sortie, — quand tu fais hardiment — plein étalage — de ta beauté, — si, après les Vêpres, — le jour s'obscurcit, — toi, tu m'offusques de clarté.

Siès la Sereno
Que m'enlabreno
E que m'enfreno
E me rènd tras :
Quand te revires,
Ve, me trevires
E quauque jour me tuaras.

Car, me pivelles,
E me crevelles,
E me clavelles,
Desalena :
Ah! sèns remèdi,
S'es de coumèdi,
Vau rebouli coume un dana.

Qu'es la vidasso
Que se radasso,
Tristo e leidasso,
Sènso l'amour?
E qu'es la glòri?
Es un pilòri
Palafica dins la brumour.

Tu es la Sirène — qui me charme, — m'immobilise — et me rend malade : — quand tu te retournes, — tu me bouleverses, — et quelque jour tu me tueras.

Car tu me fascines, — tu me cribles de traits — et tu me transperces, — pantelant : — ah ! sans remède, — si c'est de la comédie, — je vais souffrir comme un damné.

Qu'est-ce que la vie — qui se traîne, — horriblement triste, — sans l'amour ? — Et qu'est-ce que la gloire ? — C'est un pilori — planté parmi les brumes.

FRENCH SEMINAR LIBRARY,
TAYLOR INSTITUTION,
OXFORD.

LANGUITUDO

I

S'es enanado alin, ma douço amigo,
E iéu, desespera,
Fau que ploura.

Quau me dira mounte es, ma douço amigo,
Iéu lou regalarai,
L'estrenarai.

Fuguèsse-ti pu liuen, ma douço amigo,
Pu liuen que Sederoun
E Sisteroun;

Fuguèsse-ti pu liuen, ma douço amigo,
Pu liuen que Miramas
E Sant-Chamas;

ENNUI

I

Au loin s'en est allée ma douce amie, — et moi, désespéré, — je me désole.

Qui me dira où est ma douce amie, — moi, je lui ferai fêtes — et largesses.

Serait-elle plus loin, ma douce amie, — plus loin que Séderon — et Sisteron;

Serait-elle plus loin, ma douce amie, — plus loin que Miramas — et Saint-Chamas;

Lèu-lèu que partiriéu, ma douço amigo,
Emé moun cavalot,
A grand galop.

II

Iéu vous dirai coume es, ma douço amigo :
Ansin la couneirés,
Quand la veirés.

Quand vai en quauco part, ma douço amigo,
Embaumo lou camin
De jaussemin.

Quand ris de quaucarèn, ma douço amigo,
Aleno lou vènt-larg
Dins lou cèu clar.

Quand dis uno resoun, ma douço amigo,
Piboulo e pin ramu
Se tènon mut.

Quand canto uno cansoun, ma douço amigo,
Se pren lou roussignòu
A l'aragnòu.

Vite je partirais, ma douce amie, — avec mon bon cheval, — au grand galop.

II

Je vous dirai comment elle est, ma douce amie, — afin que vous la connaissiez — en la voyant.

Lorsqu'elle va en quelque lieu, ma douce amie, — elle embaume le chemin — de jasmin.

Lorsqu'elle rit de quelque chose, ma douce amie, — le zéphire souffle — dans le ciel clair.

Lorsqu'elle dit une parole, ma douce amie, — peupliers et pins touffus — restent muets.

Lorsqu'elle chante une chanson, ma douce amie, — le rossignol se prend — au filet de soie.

III

S'aviéu lou grand gouvèr, ma douço amigo,
Milo an à toun cousta
Vourriéu esta;

E pièi enca milo an, ma douço amigo,
Vourriéu, en nous amant,
Sarra ta man.

Despièi que iè siès plus, ma douço amigo,
Souvènt dise au soulèu :
Coucho-te lèu!

Li vèspre me soun long, ma douço amigo,
Pèr iéu l'aubo n'a plus
De bèu trelus.

D'aquéli de toun tèms, ma douço amigo,
Li brande fouligaud
Me fan plus gau.

IV

Fasiè bon caligna, ma douço amigo,
De-long dis aubespin,
Souto li pin.

III

Si j'étais Maître souverain, ma douce amie, — mille ans à ton côté — je voudrais être;

Et puis encore mille ans, ma douce amie, — je voudrais, en nous aimant, — serrer ta main.

Depuis ton absence, ma douce amie, — souvent je dis au soleil : — Couche-toi vite !

Les soirées me sont longues, ma douce amie; — pour moi l'aube n'a plus — de lever splendide.

De celles de ton âge, ma douce amie, — les rondes folâtres ne me font plus de joie.

IV

Il faisait bon aimer, ma douce amie, — le long des aubépines, — sous les pins.

Lou fiò de ti vistoun, ma douço amigo,
Bèn mai que lou Tavèu
Pico au cervèu.

Un poutounet de tu, ma douço amigo,
Vau mai que li sourgènt
D'or e d'argènt!

V

Espincho lou Ventour, ma douço amigo,
Soun grand piue blanquinèu,
Carga de nèu.

A l'auro de l'estièu, ma douço amigo,
Aquèu blanc capelut
Se fara blu.

Ansin de languimen, ma douço amigo,
Moun cor es segrenous
E charpinous.

Ansin, se reveniès, ma douço amigo,
Moun cor vendrié seren
De tout segren.

Le feu de tes prunelles, ma douce amie, — bien plus que le Tavel*, — porte au cerveau.

Un doux baiser de toi, ma douce amie, — vaut mieux que les sources — d'or et d'argent.

V

Regarde le Ventour, ma douce amie, — son grand pic blanchâtre, — chargé de neige.

A la brise d'été, ma douce amie, — cette blanche aigrette — deviendra bleue.

Ainsi d'ennui profond, ma douce amie, — mon cœur est triste — et soucieux;

Ainsi par ton retour, ma douce amie, — mon cœur de tout chagrin — serait rasséréné.

DESFÈCI

Vese d'aucèu que van amount,
Que van amount souto li nivo;
Porton, li nivo, l'aigo au mount,
E vers la mar l'aigo s'abrivo.
Iéu, siéu aqui
A me langui;
E, fauto d'alo,
Ma languisoun sara mourtalo.

Vese uno estello, d'ounte part
A jour fali milo belugo;
Bribo uno bello en quauco part,
Talamen bello qu'esbarlugo.
Iéu, siéu aqui
A me langui;
E, fauto d'alo,
Ma languisoun sara mourtalo.

LANGUEUR

Je vois des oiseaux qui montent vers le nord, — qui montent vers le nord sous les nues; — les nues portent de l'eau à la montagne, — et vers la mer se précipite l'eau. — Moi, je suis là — à languir; — et, faute d'ailes, — ma nostalgie sera mortelle.

Je vois une étoile d'où partent, — à la tombée du jour, mille étincelles; — quelque part brille une beauté — si belle qu'elle éblouit. — Moi, je suis là — à languir; — et, faute d'ailes, — ma nostalgie sera mortelle.

Pòu, la mountagno, s'auboura
De baus en baus, de mourre en mourre,
E l'entre-vèire e l'amira,
Fèsto e dimenche, senso courre.
Iéu, siéu aqui
A me langui;
E, fauto d'alo,
Ma languisoun sara mourtalo.

L'aucèu que volo pòu culi
L'alen suau de sa bouqueto,
E se pausa tout trefouli
Sus sa peitrino boulegueto:
Iéu, siéu aqui
A me langui;
E, fauto d'alo,
Ma languisoun sara mourtalo.

De sa peitrino sus lou brounc
Douçamenet pòu l'aigo plòure,
E gatiha soun cor tendroun,
E, fres blasin, bessai l'esmòure:
Iéu, siéu aqui
A me langui;
E, fauto d'alo,
Ma languisoun sara mourtalo.

Elo pamens, dins soun castèu,
E dins l'enuei de sa belòri:
« Ounte es aquèu, dis, que me dèu
Canta d'amour e metre en glòri? »

Elle peut s'élever, la montagne, — de falaise en falaise, de mamelon en mamelon, — et l'entrevoir et l'admirer, — fêtes et dimanches, sans courir. — Moi, je suis là — à languir; — et, faute d'ailes, — ma nostalgie sera mortelle.

L'oiseau qui vole peut cueillir — l'haleine suave de sa bouche — et se poser tout frémissant — sur sa poitrine qui remue. — Moi, je suis là — à languir; — et, faute d'ailes, — ma nostalgie sera mortelle.

Sur la saillie de sa poitrine — elle peut, l'eau, pleuvoir doucement — et chatouiller son tendre cœur, — et, fraîche ondée, l'émouvoir peut-être; — moi, je suis là — à languir; — et, faute d'ailes, — ma nostalgie sera mortelle.

Et dans son manoir, cependant, — et dans l'ennui de sa beauté: — « Où est, dit la belle, celui qui me doit — chanter d'amour et mettre en gloire? »

Ièu, siéu aqui
A me langui;
E, fauto d'alo,
Ma languisoun sara mourtalo.

Mai i'a degun à soun entour
Qu'à la foulié s'amourousigue
E que la raube, fièr estour,
E que, paloumbo, la rousigue...
Ièu, siéu aqui
A me langui;
E, fauto d'alo,
Ma languisoun sara mourtalo.

Vaqui, perèu, coume se fai
Qu'emai abounde la graniho,
Pèr long païs o pèr degai
Mor dins l'ivèr tant d'auceliho...
Ièu, siéu aqui
A me langui;
E, fauto d'alo,
Ma languisoun, ai! es mourtalo.

Moi, je suis là — à languir; — et, faute d'ailes, — ma nostalgie sera mortelle.

Or, autour d'elle il n'est personne — qui s'amourache à la folie — et qui l'enlève, fier autour, — et qui, palombe, la dévore... — Moi, je suis là — à languir; — et, faute d'ailes, — ma nostalgie sera mortelle.

Aussi voilà comme il se fait — que, malgré l'abondance du grain, — ou par l'éloignement ou parce qu'il se perd, — il meurt en hiver tant d'oiseaux... — Moi, je suis là — à languir; — et, faute d'ailes, — ma nostalgie, las! est mortelle.

GREVANÇO

I

Oh! dins li draio engermenido
Leissas me perdre pensatièu,
Sus li tepiero tant unido
Ounte enfantoun ièu me perdièu!
Li parpaiolo
De la draiolo,
Lis agantave emé la man:
Catarineto
E galineto
Me fasien tóuti soun rouman,
E la flourido
Di margarido
Pièi me disiè: Tourno deman.

RANCŒUR

I

Oh! dans les sentes gazonneuses — laissez-moi me perdre pensif, — sur les pelouses si unies — où, tout enfant, je me perdais! — Les coccinelles — du sentier, — je les prenais avec la main : — bêtes à Dieu — et chrysomèles — me faisaient toutes leur roman; — et les marguerites — en fleur — puis me disaient : Reviens demain.

II

Oh! vers li plano de tousello
Leissas me perdre pensatiéu,
Dins li grand blad plen de rousello
Ounte drouloun iéu me perdiéu!
Quaucun me bousco
De tousco en tousco
En recitant soun angelus;
E cantarello,
Li calandrello
Iéu vau seguént dins lou trelus...
Ah! pauro maire,
Bèu cor amaire,
Cridant moun noum t'ausirai plus!

III

Oh! long di gaudre bourda d'éuse
Leissas me perdre pensatiéu,
Dins li garrus e dins li féuse
Ounte jouinas iéu me perdiéu!
Uno chatouno
Blanco e mistouno
Aqui souvènt m'apareissié :
Iéu vese encaro
Sa tèsto claro

II

Oh! vers les plaines de froment — laissez-moi me perdre pensif, — dans les grands blés pleins de ponceaux — où, petit gars, je me perdais! — Quelqu'un me cherche — de touffe en touffe — en récitant son *angelus;* — et, chantantes, — les alouettes, — moi, je les suis dans le soleil... — Ah! pauvre mère, — beau cœur aimant, — je ne t'entendrai plus, criant mon nom!

III

Oh! le long des ravins bordés d'yeuses — laissez-moi me perdre pensif, — dans les cépées et les fougères — où, jouvenceau, je me perdais! — Une jeune fille — blanche et accorte — m'apparaissait là, souvent. — Je vois encore — sa tête claire —

E soun cors dre coume un lausié,
Emé sa gràci
Que dins l'espàci
Fasié tout rire, quand risié.

IV

Oh! pèr li vau e sus li mourre
Leissas me perdre pensatiéu,
E dins l'oumbrun di viéii tourre
Ounte, amourous, iéu me perdiéu!
Dins lou dous flaire
Que m'adus l'aire
Aqui, de-fes, retrove un bais;
En soulitudo,
Au vènt batudo,
Aqui moun amo se coumplais:
De remembranço,
Noun d'esperanço,
Moun esperit ansin se pais.

16 de mars 1885.

et son corps droit comme un laurier, — avec sa grâce — qui, dans l'espace, — faisait tout rire, lorsqu'elle riait.

IV

Oh! par les vals et sur les roches — laissez-moi me perdre pensif, — et dans l'ombre des vieilles tours — où je me perdais, amoureux! — Dans le doux flair — que l'air m'apporte, — là, quelquefois, je retrouve un baiser; — en solitude, — battue par le vent, — là se complaît mon âme: — de souvenirs, — non d'espérances, — ainsi mon esprit se repaît.

16 mars 1885.

PÈR LA FELIBRESSO

ANTOUNIETO DE BÈU-CAIRE

Vierge, as bèn fa de mouri jouino,
Car noun as vist la rouino
De ti pantai d'amour;
As bèn fa de segui la negro Segnouresso,
Avans que noste mounde, o tèndro felibresso,
Treboulèsse ti cant de sa laido rumour.

Vuei, dins la Vido aluminado,
Coume lou pèis que nado
Au founs di gourg marin,
Te prefoundes urouso e duerbes ti luseto,
E, libro t'emplanant, siès coume l'alauseto
Que s'enauro en cantant dins lou cèu azurin.

Dins l'armounio universalo,
Vuei, coume la mouissalo
Bressado pèr lou vènt,

POUR LA FÉLIBRESSE

ANTOINETTE DE BEAUCAIRE

Vierge, tu as bien fait de mourir jeune, — car tu n'as pas vu la ruine — de tes rêves d'amour; — tu as bien fait de suivre la noire Suzeraine, — avant que notre monde, ô tendre félibresse, — ne troublât tes chants de sa triste rumeur.

Aujourd'hui, dans la Vie illuminée, — comme le poisson qui nage — au fond des gouffres de la mer, — tu t'engloutis heureuse et tu ouvres les yeux, — et planant libre dans l'espace, tu es comme l'alouette — qui s'enlève en chantant dans le ciel azuré.

Dans l'harmonie universelle, — aujourd'hui, pareille au moucheron — bercé par le vent, — tu

Barrules empourtado, esperdudo e ravido,
E te chales d'ausi lou tourrènt de la Vido
Regoula sènso fin pèr lis astre mouvènt.

Esperitalo e clarinello,
T'unisses, vierginello,
Amount dins lou clarun,
Au sublime Esperit que boufo sus li mounde,
Sènso que dins l'amour ta pureta se founde
E sènso que ta joio adugue de plourun.

De la bèuta la font proumiero
Enèbrio de lumiero
Toun iue countemplatièu;
E 'm' acò, t'apoundènt à l'obro soubeirano,
De la sciènci divino espousques quauco grano
Dins lou cor di mourtau que souspiron à Dièu.

De la pensado crearello
Pèr tu se desfourrello
La santo escurita :
E veses la founsour dis àuti meravibo,
E dins toun raive d'or plus degun te revibo,
Car tènes plenamen l'eterno verita.

10 de mars 1865.

roules emportée, éperdue et ravie, — et délicieusement tu écoutes le torrent de la Vie — ruisseler sans fin par les astres mouvants.

Spirituelle et diaphane, — tu peux t'unir, ô vierge, — dans la clarté des cieux, — au sublime Esprit qui souffle sur les mondes, — sans que ta pureté se fonde dans l'amour — et sans que ta joie amène des pleurs.

La source primordiale de la beauté — enivre de lumière — ton œil contemplatif; — et là, joignant ton œuvre à l'œuvre souveraine, — tu sèmes quelque graine de la science divine — dans le cœur des mortels qui aspirent à Dieu.

De la pensée créatrice — pour toi se dévoile — l'obscurité sainte : — et tu vois la profondeur des hautes merveilles, — et dans ton rêve d'or nul réveil désormais, — car tu tiens pleinement l'éternelle vérité.

10 mars 1865.

SOULOMI

SUS LA MORT DE LAMARTINE

Quand l'ouro dóu tremount es vengudo pèr l'astre,
Sus li mourre envahi pèr lou vèspre, li pastre
Alargon sis anouge, e si fedo, e si can;
E dins li baisso palunenco
Lou grouïn rangoulejo en bramadisso unenco:
« Aquéu soulèu èro ensucant! »

Di paraulo de Diéu magnanime escampaire,
Ansin, o Lamartine, o moun mèstre, o moun paire,
En cantico, en acioun, en lagremo, en soulas,
Quand aguerias à noste mounde
Escampa de lumiero e d'amour soun abounde,
E que lou mounde fuguè las,

Cadun jitè soun bram dins la nèblo prefoundo,
Cadun vous bandiguè la pèiro de sa foundo,
Car vosto resplendour nous fasié mau is iue,

ÉLÉGIE

SUR LA MORT DE LAMARTINE

Quand l'heure du déclin est venue pour l'astre,
— sur les collines envahies par le soir, les pâtres
— élargissent leurs moutons, leurs brebis et leurs chiens; — et dans les bas-fonds des marais, — tout ce qui grouille râle en braiment unanime : — « Ce soleil était assommant ! »

Des paroles de Dieu magnanime épancheur, — ainsi, ô Lamartine, ô mon maître, ô mon père, —
— en cantiques, en actions, en larmes consolantes,
— quand vous eûtes à notre monde — épanché sa satiété d'amour et de lumière, — et que le monde fut las,

Chacun jeta son cri dans le brouillard profond,
— chacun vous décocha la pierre de sa fronde, —
car votre splendeur nous faisait mal aux yeux, —

Car uno estello que s'amosso,
Car un diéu clavela, toujour agrado en foço,
E li grapaud amon la niue...

E 'm' acò, l'on veguè de causo espetaclouso!
Éu, aquelo grand font de pouësio blouso
Qu'avié rejouveni l'amo de l'univers,
Li jóuini pouèto riguèron
De sa malancounié proufetico, e diguèron
Que sabié pas faire li vers.

De l'Autisme Adounai éu sublime grand-prèire
Que dins sis inne sant enaurè nòsti crèire
Sus li courdello d'or de l'arpo de Sioun,
En atestant lis Escrituro
Li devot Farisen cridèron sus l'auturo
Que n'avié gens de religioun.

Éu, lou grand pietadous, que, sus la catastrofo
De nòstis ancian rèi, avié tra sis estrofo,
E qu'en mabre poumpous i'avié fa 'n mausouleu,
Dóu Reialisme li badaire
Trouvèron à la fin qu'èro un descaladaire,
E tóuti s'aliunchèron lèu.

Éu, lou grand óuralour, la voues apoustoulico,
Que faguè dardaia lou mot de Republico
Sus lou front, dins lou cèu di pople tresanant,
Pèr uno estranjo fernesio
Tóuti li chin gasta de la Demoucracio
Lou mourdeguèron en renant.

car une étoile qui s'éteint, — car un dieu crucifié, toujours plaît à la foule, — et les crapauds aiment la nuit...

Et l'on vit en ce moment des choses prodigieuses! — Lui, cette grande source de pure poésie — qui avait rajeuni l'âme de l'univers, — les jeunes poètes rirent — de sa mélancolie de prophète et dirent — qu'il ne savait pas l'art des vers.

Du Très-Haut Adonaï lui sublime grand-prêtre, — qui dans ses hymnes saints éleva nos croyances — sur les cordes d'or de la harpe de Sion, — en attestant les Écritures — les dévots Pharisiens crièrent sur les toits — qu'il n'avait point de religion.

Lui, le grand cœur ému, qui, sur la catastrophe — de nos anciens rois, avait versé ses strophes, — et en marbre pompeux leur avait fait un mausolée, — les ébahis du Royalisme — trouvèrent qu'il était un révolutionnaire, — et tous s'éloignèrent vite.

Lui, le grand orateur, la voix apostolique, — qui avait fulguré le mot de République — sur le front, dans le ciel des peuples tressaillants, — par une étrange frénésie — tous les chiens enragés de la Démocratie — le mordirent en grommelant.

Éu, lou grand ciéutadin que dins la goulo en flamo
Avié jita soun viéure e soun cors e soun amo,
Pèr sauva dóu voulcan la patrio en coumbour,
Quand demandè soun pan, pechaire!
Li bourgès e li gros l'apelèron manjaire,
E s'estremèron dins soun bourg.

Adounc, en se vesènt soulet dins soun auvàri,
Doulènt, emé sa crous escalè soun Calvàri...
E quàuqui bónis amo, eiça vers l'embruni,
Entendeguèron un long gème,
E piéi, dins lis espàci, aqueste crid suprème :
Heli ! lamma sabacthani !

Mai degun s'avastè vers la cimo deserto...
Emé li dous iue clin e li dos man duberto,
Dins un silènci grèu alor éu s'amaguè ;
E, siau coume soun li mountagno,
Au mitan de sa glòri e de sa malamagno,
Sènso rèn dire mouriguè.

21 de mars 1869.

Lui, le grand citoyen, qui dans le cratère embrasé — avait jeté ses biens et son corps et son âme, — pour sauver du volcan la patrie en combustion, — lorsque, pauvre, il demanda son pain, — les bourgeois et les gros l'appelèrent mangeur — et s'enfermèrent dans leur bourg.

Alors, se voyant seul dans sa calamité, — dolent, avec sa croix il gravit son Calvaire... — Et quelques bonnes âmes, vers la tombée du jour, — entendirent un long gémissement, — et puis, dans les espaces, ce cri suprême : — *Heli! lamma sabacthani!*

Mais nul ne s'aventura vers la cime déserte. — Avec les yeux fermés et les deux mains ouvertes, — dans un silence grave il s'enveloppa donc; — et, calme comme sont les montagnes, — au milieu de sa gloire et de son infortune, — sans dire mot il expira.

21 mars 1869

X

LA PLUEIO

CONTE

X

LA PLUIE

CONTE

LA PLUEIO

Un courdouniè calignavo uno fiho
Q'un païsan calignavo tambèn.
La pichouneto aviè 'n bon flo de bèn,
E 'n galant biais, mau-grat quàuqui lentiho...
Quàuqui lentiho à vint an eston bèn.
Catarinet demouravo en bastido;
E lou dimenche, à l'ouro counsentido,
Bèu jougadou de la memo partido,
Élì à soun mas se rendien tóuti dous.
Lou païsan, un brisounet crentous,
Intravo gaire, e, dre souto la touno,
Quand aviè di bon-jour à la chatouno,
Iè demandavo, en regardant en aut,
Se li rasin avien panca lou mau...
Pièi bounamen anavo dins l'estable,
Parlavo à l'ai, i'estrihavo lou péu,

LA PLUIE

Un cordonnier courtisait une jeune fille — qu'un paysan courtisait aussi. — La petite avait un bon lopin de terre — et charmante façon, malgré quelques lentilles... — Quelques lentilles, à vingt ans, ne vont pas mal. — Catarinet demeurait à la campagne, — et le dimanche, à l'heure convenue, — loyaux joueurs de la même partie, — nos deux galants se rendaient à la ferme. — Le paysan, un tant soit peu timide, — n'entrait que peu, et debout sous la treille, — lorsqu'il avait dit bonjour à la fillette, — il lui demandait, en regardant en haut, — si les raisins n'avaient pas encore le mal... — Puis, bonnement, il allait dans l'écurie, — parlait à l'âne, lui étrillait le poil, — et, bien que cela ne

E, sèmblo rèn, mai acò 'ro pèr èu
Un passo-tèms e plasé deleitable.
Un autre cop, venié vèire lou porc,
E dóu pouciéu apiela sus lou bord,
Lou countemplavo, e de gròssi passado
Restavo aqui, perdu dins si pensado.
Piéi, pas à pas, venié mai tout mouquet
Trouva la bello, e ié disié : — Mai que!
S'es fa poulit, viedai, voste pourquet! —

Lou sabatié, mai ardit, mai endustri,
E lestamen coumtant d'avala l'ustri,
Vers la masiero intravo en galejant,
E de Nanoun e d'Estève e de Jan
Espandissié tout-d'un-tèms lis afaire...
L'autre bounias, segound éu, èro un pè.
Piéi, pèr moustra soun pichot saupre-faire,
D'un moucadou sourtié soun tiro-pèd,
Que sabe iéu? lou lignòu, la leseno...
— Catarinet! — Hòu! — Toun soulié s'abeno,
Porge-me-lou, ié metren un pounchau...
— Mai es dimenche! — Eh! mignoto, qu'enchau? —
E de-clinoun davans la damisello,
Poulidamen lou finocho groulié
A soun petoun ié prenié lou soulié.
Que vous dirai? la chato èro en chancello :
Lou courdounié, qu'emé soun gàubi plais,
A soun toupin farié bèn curbecello;
E dóu pagés, amourous coume un niais,
Entanterin noun detèsto lou biais.

Un bèu dimenche, à l'ouro acoustumado,

semble rien, pour lui c'était — un passe-temps et plaisir délectable. — Une autre fois, il venait voir le porc, — et appuyé sur le bord de la loge, — il le contemplait et, de longs moments, — il restait là, perdu dans ses pensées. — Puis, pas à pas, il venait tout penaud, — retrouver la belle et lui disait : « Mais sais-tu, — diantre ! qu'il s'est fait joli, votre pourceau ! »

Le savetier, plus hardi, plus adroit, — et comptant bien avaler l'huître lestement, — chez la fermière entrait en plaisantant, — et de Nanon et d'Étienne et de Jean — il divulguait aussitôt les affaires... — L'autre bonasse, d'après lui, était idiot. — Puis, pour montrer son petit savoir-faire, — d'un mouchoir il sortait son tire-pied, — le ligneul, l'alène, et cœtera... — « Catarinet ! » — « Quoi ? » — « Ton soulier s'use : — passe-le-moi, j'y mettrai une pointe... » — « Mais c'est dimanche ! » — « Eh ! mignonne, qu'importe ? » — Et, s'inclinant devant la demoiselle, — courtoisement le madré ravaudeur — lui enlevait le soulier de son pied. — Que vous dirai-je ? la jeune fille était en suspens : — le cordonnier, qui plaît par son aisance, — la chausserait parfaitement ; — et du rustique, amoureux comme un niais, — en même temps elle ne hait pas le genre.

Un beau dimanche, à l'heure accoutumée, — il

Vous trouvarès qu'èron mai tóuti dous,
Nósti fringaire, à faire lis iue dous,
Quand tout-d'un-cop, dins la bastido amado,
En plen amour la plueio li prenguè,
E n'en toumbè, d'aigo, tant que vouguè.
Lou courdounié, paraulo sus paraulo;
Lou païsan, acò l'entartuguè,
Tant qu'à la fin s'abouquè sus la taulo
E pau à pau aqui s'endourmiguè...
Coume se dis : rèn tant lèu vous enueio
Que lou femèu, li barjaire e la plueio.
Mai pas-pulèu, ma fisto, lou proumié
Vai s'avisa que l'autre s'endourmié :
— Ve! lou darut! fai ansin à la chato
En trepougnènt lou cuer d'uno sabato,
Dor coume un plot! Vejaqui coume fan
Li pèd-terrous! Se vos creba de fam,
Catarinet, tè, pren un païsan!
Oh! li mesquin! tre que lou tèms es sourne,
I mèndri plueio, adessias lou travai!
De quinge jour fan rèn, o gaire mai.
Mai nautre, ve, nosto obro toujour vai :
Li courdounié? pas un brèu de destourne!
Un mestié d'or! car, de niuech o de jour,
Que plòugue o que nève, pougnèn toujour. —
E d'enterin que lou groulié barjavo,
Traucant lou cuer e pièi sarrant lou poun,
Rapidamen vanegavon si poung;
E lou lignòu, alègre, petejavo;
E, de l'ausi, la chatouno penjavo
Deja vers èu, coume s'avié resoun.

Pamens la raisso avié cala 'n brisoun,

se trouva de nouveau que nos galants — étaient tous deux à faire les yeux doux, — quand tout à coup, dans la chère ferme, — en plein amour la pluie les prit, — et il tomba de l'eau à n'en plus finir. — Le cordonnier, lui, ne tarissait pas, — à tel point qu'assommé, le paysan — finit par appuyer la tête sur la table — et peu à peu s'y endormit... — C'est le dicton : rien qui ennuie plus vite — que le sexe, les bavards et la pluie. — Mais aussitôt, ma foi, que le premier — s'est aperçu que l'autre s'endormait : « Vois ! l'animal ! dit-il à la donzelle, — tout en piquant le cuir d'une savate, — il dort comme une souche ! Voilà bien comme ils font, — les pieds poudreux ! Veux-tu crever de faim, — Catarinet ? tiens, prends un paysan. — Oh ! les malheureux ! dès que le temps est sombre, — aux moindres pluies, adieu le travail ! — De quinze jours ils ne font rien, ou c'est tout comme. — Mais chez nous, vois-tu, l'ouvrage va toujours. — Les cordonniers ? point de dérangement ! — Un métier d'or ! car de jour ou de nuit, — qu'il pleuve ou qu'il neige, nous piquons toujours. » — Et pendant que dégoisait le savetier, — perçant le cuir et puis serrant le point, — rapidement ses poings se démenaient, — et le ligneul, allègre, pétillait ; — et l'écoutant, déjà la jeune fille — penchait vers lui, comme s'il avait raison.

Pourtant l'averse avait cessé un peu, — et le so-

E, lou soulèu brihant sus li pradello,
Sus li meissoun e sus li muscadello,
Tout èro gai, e fresc, e verdoulet;
E li degout, trelusènt, pendoulet,
Fasien la perlo au bout di ramelet.
Lou païsan, en fretant si parpello,
Se revihavo, e venié 'n baducant
Vèire lou tèms : — Oh! cridè quatecant,
Benedicioun! la bello e santo plueio!
Mis amourié van embala de fueio!
Mi blad, qu'avien tant besoun d'un blasin,
Faran lou mens d'un trento! E li rasin!...
An! tout vai bèn! I pese i'aura d'òli!
Emai d'aiet, se Diéu vòu, pèr l'aiòli!

— Verai? alor venguè Catarinet,
Qu'avié rèn di despiéi un moumenet, —
Lou courdounié fau que tout l'an s'esquiche,
De-niue, de-jour, estu dins un chambroun,
Pèr se leva de dessouto, bèn proun!
E tu, pagès, en dourmènt vènes riche?...
Pegot, moun bon amì, counservo-te,
Adiéu! E tu que restaves deforo,
Tu, desenant, à moun coustat demoro,
Car tu saras moun nòvi, poulidet! —

Gènt terrassan, luchetaire e lauraire,
Que, vergougnous dòu noum de païsan,
Trouvas souvènt lou luchet trop pesant,
E trop souvènt plantas aqui l'araire
Pèr courre i vilo e vous faire artisan,
Oh! sachès dounc qu'avès un mestié sant!

leil brillant sur les prairies, — sur les moissons et sur les vignes de muscats, — tout était gai et frais et verdoyant; — et translucides et pendantes, les gouttes — faisaient la perle au bout des rameaux tendres. — Le paysan, se frottant les paupières, — se réveillait et venait en bâillant — voir le temps : « Oh ! cria-t-il soudain, — bénédiction ! La belle et sainte pluie ! — Mes mûriers vont se charger de feuilles ; — mes froments, qui avaient tant besoin d'une ondée, — rendront au moins trente pour un ! et les raisins !... — Allons, tout va bien ! Pour les pois nous aurons de l'huile, — et aussi de l'ail, s'il plait à Dieu, pour l'*ailloli !* »

« Vraiment ? reprit Catarinet, — qui depuis un instant n'avait rien dit, — le cordonnier doit s'évertuer tout l'an, — la nuit, le jour, renfermé dans un bouge, — pour se tirer d'affaire, bien assez ! — et toi, paysan, en dormant tu deviens riche ! — Poisseux, mon bon ami, conserve-toi, — adieu ! et toi qui restais à la porte, — toi, dorénavant, demeure à mon côté, — car tu seras mon fiancé, gentil gars ! »

Hommes des champs, bêcheurs et laboureurs, — qui, honteux du nom de paysan, — trouvez souvent la bêche trop pesante, — et trop souvent plantez là la charrue — pour courir dans les villes et vous faire artisans, — oh ! sachez donc que vous avez un

Tenès-vous-ié! Fugués-n'en fièr, mi fraire,
Car emé Diéu travaias de-mita...
Semenas blad, luserno, bourtoulaigo?
Diéu vous ié largo e lou soulèu e l'aigo.
Tambèn, ami, de Diéu sias li gasta,
E Diéu vous mando e bèn-èstre e santa,
E mai qu'en res, la pas, la liberta.

1854.

métier saint ! — Tenez-vous-y ! Soyez-en fiers, mes frères, — car avec Dieu vous travaillez de moitié... — Semez-vous blé, luzerne ou bien pourpier ? — Dieu vous épanche et le soleil et l'eau. — Aussi, amis, vous êtes les enfants gâtés de Dieu, — et Dieu vous envoie le bien-être, la santé, — et plus qu'à personne, la paix, la liberté.

1854.

XI

LI SOUNET

XI

LES SONNETS

A-N-UNO QUE M'ESCRIGUÈ

Belugo ennivoulido
Que, sènso te moustra,
Entre-luses, doutouso,
Eilamount dins lou cèu,

Vierginello poulido
Que tant fas espera,
E t'escoundes, crentouso,
Coume un pichot aucèu,

Despièi lou batistèri,
Noun ai, paure, jusqu'aro
Viscu que de fremin...

La vido es un mistèri...
Estello, fai-te claro,
Car cerque moun camin.

Jun 1868.

A CELLE QUI M'ÉCRIVIT

Étincelle ennuagée — qui, sans te montrer, — entre-luis, douteuse, — dans les hauteurs du ciel,

Charmante jeune vierge — qui tant fais espérer, — et te caches, craintive, — comme un petit oiseau,

Depuis le baptistère, — jusqu'à présent je n'ai, hélas! — vécu que de frissons...

La vie est un mystère... — Étoile, brille, brille, — car je cherche ma route.

Juin 1868.

AU PINTRE NIMESEN

JULI SALLES

QUE ME DOUNÈ 'N RETRA DE PROUVENÇALO PINTA SUS UN FREJAU

Quau de la Sciènci vo de l'Art
Es lou plus bèu? I' a proun relarg
Pèr la disputo, e balançave
Despièi lou tèms que iè pensave.

Mai, gràci à tu, vuei lou vènt-larg
A fa pèr iéu li nivo clar;
E vau te dire coume save
Lou nous ounte m'embarrassave:

La Sciènci, d'un diamant reiau,
Pòu faire, dison, un caiau
Negre coume la chaminèio;

Plus grand miracle fai ta man,
Car lou caiau devèn diamant,
Quand dessus i' as pinta Mirèio.

1862.

A JULES SALLES

PEINTRE NIMOIS

QUI ME DONNA UN PORTRAIT DE PROVENÇALE
PEINT SUR GALET

Lequel, de l'Art ou de la Science, — est le plus beau ? Il y a bien de l'espace — pour la discussion, et j'étais en suspens — depuis que je pensais à cela.

Mais, grâce à toi, aujourd'hui la brise du large — a éclairci pour moi les nuages; — et voici comment je sais — le nœud où je m'embarrassais :

La Science, d'un diamant royal, — peut faire, dit-on, un caillou — noir comme la cheminée;

Ta main fait un plus grand miracle, — car le caillou devient diamant, — lorsque sur lui tu as peint Mireille.

1862.

A DONO MIOLAN-CARVALHO

Ai ausi canta la calandro
Que s'esperd dins lou soulèu **rous,**
E lou roussignòu amourous
Que nous dis sa tèndro malandro.

Au ventoulet quand se balandro,
Ai escouta lou pin noumbrous;
E pèr meissoun, tres fes urous,
Iéu ai segui lou cant di liandro.

Mai, o Mirèio de Gounod,
Quand pèr Vincèn toun bèu mignot
Perlejo amount ta voues coumplido,

Me fas ploura coume un enfant
E recoumpènses tout l'afan
De ma jouinesso trefoulido.

Paris, 1864.

A MADAME MIOLAN-CARVALHO

J'ai entendu chanter l'alouette — qui se perd dans le soleil roux, — et le rossignol amoureux — qui nous dit sa tendre langueur.

Au zéphyr lorsqu'il se balance, — j'ai écouté le pin harmonieux; — et par les moissons, trois fois heureux, — j'ai suivi le chant des lieuses.

Mais, ô Mireille de Gounod, — quand pour Vincent ton bien-aimé — jaillit en perles ta voix accomplie,

Tu me fais pleurer comme un enfant, — et tu récompenses tout le labeur — de ma jeunesse enthousiaste.

Paris, 1864.

A-N-UN PROUSCRI D'ESPAGNO

Se t'ères embarca pèr lis isclo Canàri,
Auriès gagna bessai lou capèu d'amirau;
Se t'avien tounsura dins quauque semenàri,
Belèu pourtariès mitro e bastoun pastourau;

Simplamen pourcatiè, deveniès miliounàri;
Enroula pèr sóudard, sariès vuei generau;
S'ères meme esta rèn, qu'un pacan ourdinàri,
Segur la pas de Diéu regnarié dins toun trau.

Mai coume te siès fa pouèto e patrioto,
Que ta voues a clanti sus tóuti li rioto,
Qu'as vougu sauva l'ome e cura lou poucièu,

Lou mounde, sèmpre dur i paraulo inmourtalo,
O, tau que lis aucèu en vesènt qu'aviès d'alo,
T'a cassa de pertout, paure! à cop de fusièu.

A UN PROSCRIT ESPAGNOL

Si tu eusses navigué jusqu'aux îles Canaries, — tu aurais gagné peut-être le chapeau d'amiral; — si, dans un séminaire, l'on t'avait tonsuré, — tu porterais peut-être la mitre et la crosse;

Simple marchand de porcs, tu devenais millionnaire; — enrôlé pour soldat, tu serais aujourd'hui général; — si tu n'avais, même, été rien, qu'un vulgaire manant, — certainement la paix du ciel règnerait dans ton gîte.

Mais comme tu t'es fait poète et patriote, — que ta voix a retenti sur toutes les disputes, — que tu as voulu sauver l'homme et nettoyer l'étable,

Le monde, toujours dur aux paroles immortelles, — oui, te voyant des ailes comme en ont les oiseaux, — t'a chassé de partout, las! à coups de fusil.

AU MEME

(VITOU BALAGUER)

Ères parti, la tèsto claro
E lou cor gounfle de valour;
Lou front escur, t'entournes aro,
E toun iue negre escound de plour.

Ounte cresiès la nòvio caro
A toun rescontre em' uno flour,
As trouva la meirastro amaro
Emé lou vas di sèt doulour.

Ansin, de-longo, nosto visto
Contro uno toumbo duro e tristo
Fau que se roumpe, ami! Mai ve,

I' a 'n fièr soulas dins lou martire:
Es la grandour de pousqué dire:
Ai fa moun obro e moun devé.

Setèmbre 1867.

AU MÊME

(VICTOR BALAGUER)

Tu étais parti radieux — et le cœur gonflé de vaillance; — le front obscur, maintenant tu retournes, — et ton œil noir cache des pleurs.

Où tu croyais rencontrer la bien-aimée, une fleur à la main, — tu as trouvé la marâtre amère — avec le vase des sept douleurs.

Ainsi, éternellement, notre vue — doit se briser contre une tombe dure et triste! Mais, ami,

Il y a dans le martyre une fière consolation : — c'est la grandeur de pouvoir dire : — J'ai fait mon œuvre et mon devoir.

Septembre 1867.

A LA FIHO DE REATTU

O tu que subre-bello, emai d'un sang ilustre,
En fàci dóu barbare as counserva toujour,
Sènso cregne que res ni que rèn t'escalustre,
Lou vièsti, lou parla, lou gàubi dòu Miejour,

O tu que li baroun, e li gardian palustre,
Venien vèire sourti, fièro, de la Majour,
E qu'as douna ta vido à metre dins soun lustre
Lou pintre majourau que te dounè lou jour,

Autant coume autre-tèms nosto rèino Ermengardo
As persounifica toun Arle grand e mut,
Toun Arle, aquelo vèuso Artemiso, que gardo

La glòri de si rèire enclaus dins l'atahut,
Que porto lis Areno en courouno, e regardo
Sus lou Rose eilalin s'enana li lahut.

10 d'abriéu 1868.

A LA FILLE DE RÉATTU

O toi qui, belle entre toutes et née d'un sang illustre, — en face du barbare conservas toujours. — sans craindre que personne ou que rien ne t'offusquât, — le costume, le parler, les manières du Midi,

O toi que les barons et les pâtres des marais — venaient voir sortir, fière, de la cathédrale, — et qui vouas ta vie à mettre dans son lustre — le peintre éminent qui te donna le jour,

Autant comme autrefois Hermengarde notre reine, — tu personnifias ton grand Arles muet, — ton Arles, cette veuve Artémise, qui garde

La gloire de ses pères enfermés dans la tombe, — qui porte les Arènes en couronne, et regarde — sur le Rhône, au lointain, s'en aller les tartanes.

10 avril 1868.

AU POUÈTO TEOUFILE GAUTIÉ

APRÈS SA MORT

La Roso dóu matin au vèspre toumbo flour;
L'Aucèu, un moumenet, canto entre dos tempèsto;
Lou Lioun subre-fort peris pèr sa valour;
La Femo vai plourant lou rire de sa fèsto.

La Jouvènço fai gau, mai s'encour à la lèsto;
L'Amour, tant dous au cor, enfanto la doulour;
La Glòri a bèu lusi, noun es qu'un fum de tèsto;
L'Engèni, fiéu dóu Cèu, s'embrounco à la malour.

Au meiour, au plus bèu, au plus grand, au plus miste,
Fau de-longo eiçabas que l'auvàri contro-iste,
Pèr nous prouva que soul Quaucun règno amoundaut.

Countemplaire auturous dóu revoulun fatau,
Éu pereu dèu cala, lou pouèto inmourtau!
E vers Diéu tout cabusso: es d'acò qu'ères triste.

7 de nouvèmbre 1872.

AU POÈTE THÉOPHILE GAUTIER

APRÈS SA MORT

La rose, du matin au soir, se flétrit; — l'oiseau chante un instant, entre deux tempêtes; — Le lion, plus fort que tous, périt par sa valeur; — la femme va pleurant le rire de sa fête.

La jeunesse crée la joie, mais elle fuit rapide; — l'amour, si doux au cœur, enfante la douleur; — la gloire, quoique brillante, n'est qu'une fumée de cerveau; — le génie, fils du ciel, bronche contre le mal.

Au meilleur, au plus beau, au plus grand, au plus doux, — l'accident, ici-bas, toujours se lève, hostile, — pour nous prouver que seul Quelqu'un règne là-haut.

Contemplateur hautain du tourbillon fatal, — lui aussi, le poète immortel doit se taire! — Car tout plonge vers Dieu : et de cela tu étais triste.

7 novembre 1872.

A DONO GUIHAUMOUNO

ANTIBOULENCO

QUE M'AVIÉ MANDA DE FIGO

Davans de figo coume aquéli,
Madamo, que m'avès manda,
Aurié segur canta Vergéli
E Teoucrite aurié bada.

Devié penja, douço coume éli,
La frucho d'or au mount Ida;
E, quand prechavo l'evangéli,
Aurien au bon Diéu agrada.

Ansin, dins la Prouvènço antico,
Li castelano pouëtico,
Quand lou troubaire avié fini,

Em' un sourrire l'estrenavon
Divinamen, e ié dounavon
La bluio flour dóu souveni.

Maiano, pèr Calèndo de 1873.

A MADAME GUILLAUMON

D'ANTIBES

QUI M'AVAIT ENVOYÉ DES FIGUES

Devant des figues comme celles, — madame, que vous m'avez envoyées, — Virgile aurait chanté certainement, — et Théocrite eût crié merveille.

Doux comme elles, devaient pendre — au mont Ida les fruits d'or, — et, lorsqu'il prêchait l'Évangile, — au bon Dieu elles auraient plu.

Ainsi, dans l'antique Provence, — les châtelaines poétiques, — quand le troubadour avait fini,

Avec un sourire le guerdonnaient — divinement, et lui donnaient — la fleur bleue du souvenir.

Maillane, à la Noël de 1873.

A LUDOVI LEGRÉ

L'amour es uno flamo;
La flamado fai lume;
Lou lume es la courouno
Que porto la bèuta.

Sus lou front de ta damo,
Quouro, ami, que s'embrume
L'aire que t'envirouno,
Cerco dounc la clarta.

L'amour, ami Ludòvi,
Retrais à la pradello
Que lou tai endrudis:

Bèu, amourous e nòvi,
Segas la cabridello,
Aro que s'espandis.

1863.

A LUDOVIC LEGRÉ

L'amour est une flamme; — la flamme est de la lumière; — la lumière est la couronne — que porte la beauté.

Sur le front de ta dame, — si jamais devient sombre — l'air qui t'environne, — cherche donc la clarté.

L'amour, ami Ludovic, — ressemble à la prairie — que la fauche rend drue :

Beaux fiancés amoureux, — fauchez la *cabridelle** — à présent qu'elle est en fleur.

1863.

A LA ROUMANIO

Quand lou chaple a pres fin, que lou loup e la rùssi
An rousiga lis os, lou soulèu flamejant
Esvalis gaiamen lou brumage destrùssi
E lou prat bataiè tourno lèu verdejant.

Après lou long trepé di Turc emai di Rùssi,
T'an visto ansin renaisse, o nacioun de Trajan,
Coume l'astre lusènt que sort dóu negre esclùssi,
Emé lou nouvelun di chato de quinge an.

E li raço latino,
A ta lengo argentino,
An couneigu l'ounour que dins toun sang i' aviè;

E l'apelant germano,
La Prouvènço roumano
Te mando, o Roumanio, un rampau d'óuliviè.

18 de mars 1880.

A LA ROUMANIE

Quand le massacre a pris fin, que le loup et la buse — ont rongé les os, le soleil flamboyant — dissipe joyeusement les vapeurs délétères — et le champ de bataille redevient bientôt verd.

Après le long piétinement des Turcs et des Russes, — on t'a vue ainsi renaître, ô nation de Trajan, — telle que l'astre clair qui sort de l'éclipse noire, — avec la jeune sève des filles de quinze ans.

Et les races latines, — à ta langue argentine, — ont reconnu l'honneur qu'il y avait dans ton sang;

Et, t'appelant « ma sœur, » — la Provence romane — t'envoie, ô Roumanie, un rameau d'olivier.

18 mars 1880.

AU MIEJOUR

ESCRI EN TÈSTO DOU TRESOR DOU FELIBRIGE

Sant Jan, vèngue meissoun, abro si fiò de joio;
Amount sus l'aigo-vers lou pastre pensatièu
En l'ounour dóu païs enausso uno mount-joio
E marco li pasquié mounte a passa l'estièu.

Emai ièu, en laurant — e quichant moun anchoio,
Pèr lou noum de Prouvènço ai fa ço que poudièu;
E, Diéu de moun pres-fa m'aguènt douna la voio,
Dins la rego à geinoui vuci rènde grâci à Diéu.

En terro, fin-qu'au sistre, a cava moun araire;
E lou brounze rouman e l'or dis emperaire
Treluson au soulèu dintre lou blad que sort...

O pople dóu Miejour, escouto moun arengo:
Se vos recounquista l'empèri de ta lengo,
Pèr l'arnesca de nòu pesco en aquéu Tresor.

7 d'outobre 1878.

AU MIDI

ÉCRIT EN TÊTE DU TRÉSOR DU FÉLIBRIGE *

Saint Jean, vienne la moisson, allume ses feux de joie; — sur l'arête des montagnes le pâtre pensif, — en l'honneur du pays, élève un tas de pierres — et marque les pâturages où il a passé l'été.

Moi aussi, en labourant et faisant maigre chère, — pour le nom de Provence j'ai fait ce que j'ai pu; — et, Dieu m'ayant aidé à accomplir ma tâche, — agenouillé dans le sillon, je rends grâce aujourd'hui à Dieu.

Dans le sol, jusqu'au tuf, a creusé ma charrue; — et le bronze romain et l'or des empereurs — reluisent au soleil parmi le blé qui lève...

O peuple du Midi, écoute ma harangue : — si tu veux reconquérir l'empire de ta langue, — pour t'équiper à neuf puise dans ce Trésor.

7 octobre 1878.

XII

LA RASCLADURO DE PESTRIN

CONTE

XII

LA RATISSURE DU PÉTRIN

CONTE

LA RASCLADURO DE PESTRIN

Un jouvenome avié 'n cop tres mestresso
Qu'èron egalo e pèr lou noumbre d'an
E pèr la doto e pèr la poulidesso.
Devié, parai? èstre proun agradant
D'avé toujour quaucuno di pouleto
Qu'en lou vesènt ié venié, risouleto:
— Bèn? Jóuselet, quouro nous maridan? —

Mai vès un pau mounte la causo arribo:
Coume un bourrisco entre dos bèlli ribo,
Verdo, maienco, emé d'erbo à rambai,
E qu'au mitan, lou glout! rèsto en balanço
A chauriha mounte es que n'i'a lou mai,
Noste jouvènt, pèr trop de benuranço,
Èro empedi... Pamens, dins la doutanço
Noun se pòu viéure, e lou que dèu gausi,
Coume dis lou prouvèrbi, dèu chausi.

LA RATISSURE DU PÉTRIN

Un jeune homme avait une fois trois amies — qui étaient égales par le nombre des ans, — par la dot et par la beauté. — Ce devait, n'est-ce pas ? être fort agréable — que de toujours avoir quelqu'une des poulettes — qui, le voyant, lui disait souriante : — « Eh bien, Joseph, quand nous marions-nous ? »

Mais voyez donc où arrive la chose : — tel qu'un baudet entre deux talus, — verts, printaniers, couverts d'herbe à foison, — et qui, glouton, hésite entre les deux — à regarder lequel foisonne davantage, — notre jouvenceau, par trop de chance, — était embarrassé... Dans le doute pourtant — on ne peut vivre, — et celui qui doit jouir, — comme dit le proverbe, doit choisir.

Un jour d'ivèr, iè countavo à sa maire
Lou cop de tèms, au cantounet dóu fiò,
Pensamentous, li pèd sus li cafiò,
Emé la vièio en trin au debanaire...
Mai pas-pulèu aquesto l'ausiguè :
— Paure agnelas! en risènt iè faguè,
Coume? Es acò ço que tant te tourmento?
Uno passado escouto-me, moun fiéu,
E pèr chausi te vau douna lou fiéu. —

Li femo, vès, sabon l'endrè catiéu
Ounte lou Diable escound sa ferramento.

— An tóuti tres, la maire faguè dounc,
Béuta, jouinesso, emé de-que redoun,
Pièi braveta (qu'es pas besoun de dire)...
Mai ve, bèuta se manjo ni se béu;
Sènso gouvèr, bèn-èstre lèu s'esbéu,
E jouventuro es facho coume un cire,
Car en brulant, ma fe, se found coume èu.
Ço qu'es necite en de gènt tau que nautre,
Es, avant tout, uno femo d'oustau,
Que n'ague pas, moun fiéu, besoun dis autre
Pèr escouba lou bard de soun lindau,
Taia la soupo o lava soun faudau;
Rejouncho, e noun d'aquèli fenestriero;
Gau de l'oustau, e noun gau de carriero;
Espargnarello, e noun pas degaiero;
Car lou de-peno es pas de lou gagna,
Es, o moun fiéu, de saupre l'espargna.

— Mai es eici que s'embouio l'escagno!

Un jour d'hiver, il contait à sa mère — la conjoncture, au petit coin du feu, — le front pensif, les pieds sur les chenets, — et la vieille occupée au dévidoir... — Mais dès que celle-ci l'eut entendu : — « Mon pauvre agneau ! lui fit-elle en riant, — — comment ! C'est là ce qui tant te tourmente ? — Un court moment écoute-moi, mon fils, — et pour choisir je vais te donner le fil. »

Les femmes, voyez-vous, savent l'endroit malin — où le Diable tient sa ferraille.

La mère parla ainsi : « Elles ont donc, toutes trois, — beauté, jeunesse et avoir rondelet, — et puis sagesse (qui est sous-entendue)... — Mais la beauté — ne sert ni à manger ni à boire; — sans ordre, le bien-être s'épuise vite, — et la jeunesse est faite comme un cierge, — car en brûlant, ma foi, elle fond comme lui. — Ce qui est nécessaire à des gens tels que nous, — c'est avant tout une femme de ménage, — qui n'ait pas, mon fils, besoin des autres — pour balayer la dalle de son seuil, — tailler la soupe ou laver son tablier; — gardant l'intérieur et non pas la fenêtre; — joie de maison et non pas joie de rue; — aimant l'épargne et non pas dépensière; — car le difficile, ce n'est pas de le gagner, — c'est, ô mon fils. de savoir l'épargner. »

— « Mais c'est ici que l'écheveau s'embrouille ! —

Diguè lou drole, eh! pèr counèisse acò,
Faudrié n'en saupre autant qu'un astroulò!
Car, que se dis? Entre fibo e castagno,
Deforo bèu, e dedins la magagno...
— Noun, moun enfant, i' a rèn de tant eisa,
E i' a de pres que li mal-avisa.
A ta man gaucho envertouio uno pato;
Vai à-de-rèng vers chascuno di chato,
E digo-ié : « Bon vèspre! Ai mau de det;
De me gari, bello, es en toun poudé,
Car, pèr enfin que l'apoustemiduro
(N' i' a que m'an di) vèngue pulèu maduro,
Me ié fau metre un pau de rascladuro
De pestrin. » Vai, e tourno piéi, de-fres,
Me racounta ço qu'an di tóuti tres. —

Jóuselet part, e proumié vers Janeto
S'envèn toumba. Pèr lou trau de l'eiguié,
Lou rai dóu lume en deforo sourtié,
Emé li voues escarcaiado o neto
Di viharello e de la chatouneto.
Lou drole intrè : — Bon-vèspre, jouveineto!
— Hoi! que bon vènt t'adus? — Ai mau de det...
De me gari, Jano, es en toun poudé;
Car, pèr enfin que l'apoustemiduro
(N' i' a que m'an di) vèngue pulèu maduro,
Me ié fau metre un pau de rascladuro
De pestrin. — Hòu! ié fai lèu Janetoun,
Pèr te gari, moun paure malautouu,
Se fau pas mai, es lou pater *dis ase;*
T'espargnarai, Jóuselet, un courdoun
A sant Baudèli o bèn au grand sant Laze. —

dit le garçon. Eh! pour connaître ça, — il faudrait en savoir autant qu'un astrologue! — Car, que dit-on? *A filles et châtaignes, — beau le dehors, et au dedans le vice...* » — « Non, mon enfant il n'y a rien de si facile, — et les malavisés seulement y sont pris. — A ta main gauche entortille un chiffon, — va tour à tour chez chaque jeune fille — et dis-lui : « Bonsoir! J'ai mal au doigt; — il est en ton « pouvoir, belle, de me guérir, — car afin que l'ab-« cès, — m'a-t-on dit, aboutisse plus tôt, — il faut « m'y mettre un peu de ratissure — de pétrin. » Va, et, fraîchement, reviens ensuite — me raconter la réponse de chacune. »

Joselet part, et d'abord chez Jeannette — il vient tomber. Par le trou de l'évier, — le rayon de la lampe en dehors jaillissait — avec les voix criardes ou bien nettes — des femmes qui veillaient et de la jeune fille. — Le garçon entra : « Bonsoir, jouvencelles! » — « Holà! quel bon vent t'amène! » — « J'ai mal au doigt... — Il est en ton pouvoir, Jeanne, de me guérir; — car afin que l'abcès, — m'a-t-on dit, aboutisse plus tôt, — il faut m'y mettre un peu de ratissure — de pétrin. » — « Ho! répond vite Jeannette, — pour te guérir, mon cher petit malade, — s'il ne faut pas plus, c'est le pont aux ânes; — je t'épargnerai, Joseph, un cordon — à saint Baudile ou au grand saint Lazare. »

E Janetoun, proumto coume un aucèu,
De la pastiero ausso lou curbecèu;
Contro li post, e tout-de-long dis asclo,
Lòugeiramen grato emé si cisèu
Li mouteloun, e i' adus sus la rasclo.

— An! gramaci, Janeto! — Bono niue!
Noste parèu s'embrasso d'un cop d'iue,
E Jóuselet plan-plan barro la porto,
E d'aquéu pas vers Agueto se porto.

Encò d'Agneto, emé quàuqui droulas,
Èron en trin à jouga, pèr soulas,
Coume se fai, l'ivèr, que res ei las.
Sus li geinoui de l'uno di coumpagno,
E de-plegoun dins si det mistoulin,
Un di jouvènt se tenié lou front clin;
E d'enterin que lou rire li gagno
La manideto, emé soun poung malin,
Sus lis esquino à ié pica s'encagno,
En ié cantant : Couquiéu, riboun-ribagno,
Aquesto niue li figo soun castagno :
Couquiéu toundu, banaru, cabassu,
Quant as, quant as de bano sus lou su ?
E lou mancip, falié que devinèsse
Li det barra vo dubert, autramen,
Que de-clucoun tourna-mai se clinèsse.
Lou fin malaut intrè d'aquéu moumen :
— Bon-vèspre! dis. — O Jóuselet! ié cridon;
E quatecant à jouga lou counvidon.
Mai èu : — Noun, noun, ié vèn, ai mau de det;
E de gari moun apoustemiduro,

Et Jeanneton, prompte comme un oiseau, — soulève le couvercle de la huche; — contre les ais et tout le long des fentes, — elle gratte légèrement les grumeaux avec ses ciseaux, — et sur la ratissoire elle les lui apporte.

— « Allons, merci, Jeannette! » — « Bonne nuit! » — Notre couple s'embrasse d'une œillade, — et Joselet ferme la porte doucement, — et de ce pas se porte auprès d'Agathe.

Chez Agathe, avec quelques gros garçons, — on s'ébattait pour tuer le temps, — comme on fait en hiver où nul n'est fatigué. — Sur les genoux de l'une des compagnes, — et dans ses doigts mignons les yeux cachés, — un de ces jeunes gens tenait le front penché; — et au milieu dès éclats de rire, — la bachelette, de son poing malicieux — lui frappait sur le dos et refrappait, — en lui chantant : « *Cocu, bon gré mal gré, — les figues cette nuit sont des châtaignes : — cocu tondu, cornu, têtu, — combien, combien as-tu de cornes sur le chef?* » — Et il fallait que le gars devinât — les doigts ouverts ou fermés, ou bien que, — les yeux clos, derechef il se courbât. — Le fin malade alors fit son entrée : — « Bonsoir! » dit-il. — « O Joselet! » crie-t-on; — et sur-le-champ on l'invite à jouer. — Mais lui : « Non, non, réplique-t-il, j'ai mal au doigt; — et de guérir mon abcès,

Bello Agatouno, es tu qu'as lou poudè;
Car, pèr enfin que siegue lèu maduro,
Me iè fau metre un pau de rascladuro,
De toun pestrin. — Ah! ma fisto, iè fai
Agatounet, que lèu lando à la mastro,
Capites bèn, iéu lou rascle jamai... —
E bounamen alor n' i' en desemplastro
Un pedassoun, large coume un froumai.
— E, dis, se piéi n'as besoun tourna-mai,
Moun coucourèu, sabes ounte n' i' a mai. —

Jóuselet sort, e vers Lùci camino.
Encò d'aquesto, e souto lou calèu
Que pendoulavo en fasènt claro mino,
D'un oustau bon se vesié lou tablèu.
En roudelet la famiho assetado
Avien, chascun, d'óulivo uno faudado :
Em' uno espinglo à-de-rèng li pougnien;
E 'n uno gerlo à l'aigo li trasien,
Pèr iè leva l'amaresso qu'avien.
— Siès bèn tardié, Jóusè, 'mè la sournuro!
Iè fan à Jè, coume intro, — assèto-te,
Ajudaras. — Oh! dis, ai mau de det;
E de gari moun apoustemiduro,
Lùci ma bello, es tu qu'as lou poudè,
Que, pèr enfin que vèngue lèu maduro,
Me iè fau metre un pau de rascladuro
De toun pestrin... — De moun pestrin de iéu?
Lùci respond : ve, coume i' a qu'un Diéu,
Noun poudriéu pas te n'en baia 'no brigo
Santalimen coume un pèd de fournigo!
Ai moun pestrin qu'es lisc coume un mirau. —

— belle Agathe, c'est toi qui as le pouvoir; — car, pour qu'il aboutisse plus tôt, — il faut m'y mettre un peu de ratissure — de ton pétrin. » — « Ah ! ma foi, lui répond — Agathe, qui aussitôt court à la maie, — tu rencontres bien : moi, je ne le râcle jamais... » — Et la naïve alors lui en détache — un spécimen large comme un fromage. — « Et puis, dit-elle, si tu en as encore besoin, — mon cher poupon, tu sais où il en reste. »

Joselet sort et marche vers Lucie. — Chez celle-ci, au-dessous de la lampe — qui pendait en faisant claire mine, — on voyait le tableau d'un bonne maison. — Les membres de la famille assise en cercle — avaient, chacun, le giron plein d'olives : — ils les piquaient l'une après l'autre à coups d'épingles — et les jetaient à l'eau dans une jarre, — afin de leur ôter leur amertume. — « Te voilà bien attardé, Joseph, par la nuit sombre ! — lui dit-on comme il entre; assieds-toi, — tu aideras. » — « Oh ! fait-il, j'ai mal au doigt; — et de guérir mon abcès, — Lucie, ma belle, c'est toi qui as le pouvoir, — car pour hâter son aboutissement, — il faut m'y mettre un peu de ratissure — de ton pétrin... » — « De mon pétrin à moi? — répond Lucie : comme il n'y a qu'un Dieu, — vois, je ne pourrais pas t'en donner une miette — pareille seulement au pied d'une fourmi ! — J'ai mon pétrin lisse comme un miroir. »

Noste jouvènt, emè soun plen mourrau
De causo dicho, enrego lou carrau
E vèn de tout assabenta sa maire.
— Ah! ço, la viéio alor se bouto à faire,
Ve! Janetoun, qu'au tèms di calignaire
A soun pestrin laisso de moutihoun,
N'aura, plus tard, meme à si coutihoun.
La bello Agueto es uno patarasso;
E quauque jour, la pasto e lou reprim
Que iuei degaio au bord de soun pestrin
Defautaran à soun levame prim...
Laisso esta dounc aquèli chatarasso.

Lùci, moun fiéu, que tèn soun pestrinet
Coume un mirau, lusènt, courous e net,
Coume un mirau enlusira ta vido
Emè soun biais, car, o moun pichounet,
A l'espousa ta maire te counvido.

1856.

Notre jeune homme, avec son plein filet — de choses dites, se met en route — et vient de tout instruire sa mère. — « Or çà! commence alors la bonne vieille, — Jeanne, vois-tu, qui, au temps des amants, — laisse des cretons à son pétrin, — en aura, plus tard, même à ses jupes. — La belle Agathe est une gaupe; — et quelque jour, la pâte et la recoupe — qu'aujourd'hui elle gaspille au bord de son pétrin — feront défaut à son maigre levain... — Laisse donc là ces filles sans ordre.

« Lucie, mon fils, qui tient sa petite huche — comme un miroir, luisante, claire et nette, — comme un miroir éclairera ta vie — par sa tenue, car, ô mon cher enfant, — à l'épouser ta mère te convie. »

1856.

XIIi

LI CANT NOUUIAU

XIII

LES CHANTS NUPTIAUX

LI NOÇO DE PAULOUN GIERA

I

Eiçò 's un jour de marco
Sus nòsti plus bèu jour :
Leissen courre la barco
Sus lou riéu de l'Amour !

D'abord que vuei maridan Pauloun,
Embriaguen-nous tóuti !
La farandoulo emé li viòuloun
Piéi toumbara d'aploumb.

An ! que la bouto raje !
Lèu ! alestissen tout !
Mareara de mariage
Se i'a quicon de rout !

LES NOCES DE PAUL GIÉRA

I

Ce jour-ci est marquant — sur nos jours les plus beaux : — laissons voguer la barque — sur le fleuve d'Amour.

Puisque aujourd'hui nous marions Paul, — enivrons-nous tous ! — La farandole avec les violons — va tomber en cadence.

Que le tonneau ruisselle ! — Vite, préparons tout ! — Ce sera signe de mariage, — si l'on brise quelque chose.

D'abord que vuei maridan Pauloun...

Vès! fin qu'à la cadaulo,
Fau tout bèn escura;
Zóu! preparen la taulo,
La nòvio vai intra.

D'abord que vuei maridan Pauloun...

Meten nòsti liéurèio!
E tu, bèu nòvi, dau!
Semeno li dragèio!
Ta nòvio es au lindau.

D'abord que vuei maridan Pauloun...

Tout l'oustau te saludo,
Nòvio, bèn lou bon-jour!
Fugues la bèn-vengudo
Dins toun nouvèu sejour!

D'abord que vuei maridan Pauloun...

Aqui i'a rèn de manco,
Aqui tout s'endevèn;
Toujour la napo blanco
Pèr quand un ami vèn.

D'abord que vuei maridan Pauloun...

Puisque aujourd'hui nous marions Paul...

Voyez! jusqu'au loquet, — il faut que tout reluise; — allons, dressons la table, — voici la mariée.

Puisque aujourd'hui nous marions Paul...

Attachons nos livrées! — Et toi, beau marié, — sème donc les dragées, — ta fiancée est sur le seuil.

Puisque aujourd'hui nous marions Paul...

Toute la maison te salue: — bonjour, bonjour, fiancée! — Sois la bienvenue — dans ton nouveau séjour!

Puisque aujourd'hui nous marions Paul...

Là il ne manque rien, — là tout est sympathique; — toujours la nappe blanche — pour l'ami qui arrive.

Puisque aujourd'hui nous marions Paul...

Ah! siés bèn maridado :
Vai, lou couneiras lèu,
E se 'n-cop fas bugado,
Veiras que bèu soulèu!

D'abord que vuei maridan Pauloun...

II

Eiçò 's un jour de marco
Sus nòsti plus bèu jour :
Leissen courre la barco
Sus lou riéu de l'Amour!

D'abord que vuei maridan Pauloun...

Quand l'Amour nous barquejo,
La barco toco en-liò;
Quand l'auro se refrejo,
Vers l'Amour i'a bon fiò.

D'abord que vuei maridan Pauloun...

L'Amour emplis de joio
La bòri e lou palais :
Diéu countènte la nòvio
En tout ço que ié plais!

D'abord que vuei maridan Pauloun...

Va ! tu es bien mariée, — et tu le connaîtras bientôt : — quand tu feras la lessive, — tu verras quel beau soleil !

Puisque aujourd'hui nous marions Paul...

II

Ce jour-ci est marquant — sur nos jours les plus beaux : — laissons voguer la barque — sur le fleuve d'Amour.

Puisque aujourd'hui nous marions Paul...

Lorsque l'Amour nous porte, — la barque n'échoue point; — lorsque le vent fraîchit, — le feu brille chez l'Amour.

Puisque aujourd'hui nous marions Paul...

L'Amour remplit de joie — la chaumière et le palais; — Dieu contente l'épouse — en tout ce qui lui plaît !

Puisque aujourd'hui nous marions Paul...

La nòvio, entre parèisse,
En tòuti fai grand gau :
Nouvieto, Diéu te crèisse,
E crèisse toun oustau !

D'abord que vuei maridan Pauloun...

La nòvio amo de rire,
De rire e de canta ;
Éu se lou fai pas dire :
Li nòvi an capita.

D'abord que vuei maridan Pauloun...

Fau pas que lou mariage
Lève lou caligna :
Nòvi, que voste viage
Demore acoumpagna !

D'abord que vuei maridan Pauloun...

E qu'à la jouino maire
Chasque an doune un bouquet !
De coume tu, coumpaire,
Pòu pas n'i'en trop agué !

D'abord que vuei maridan Pauloun,
Embriaguen-nous tòuti !
La farandoulo emé li viòuloun
Piéi toumbara d'aploumb.

Nouvèmbre 1854.

L'épouse, dès qu'elle paraît, — réjouit tout le monde : — épousée, Dieu te croisse, — et croisse ta maison !

Puisque aujourd'hui nous marions Paul...

L'épousée aime à rire, — à rire et à chanter : — lui ne se fait pas prier : — les époux ont réussi.

Puisque aujourd'hui nous marions Paul...

Le mariage ne doit pas — terminer la vie d'amants : — époux, que votre voyage — demeure accompagné !

Puisque aujourd'hui nous marions Paul...

Et qu'à la jeune mère — chaque année donne un bouquet ! — Compère, tes pareils — ne sauraient être trop nombreux !

Puisque aujourd'hui nous marions Paul, — enivrons-nous tous ! — La farandole avec les violons — va tomber en cadence.

Novembre 1854.

LI NOÇO D'AUBANÈU

Dins li bras l'un de l'autre envoulas-vous,
Envoulas-vous amount vers lis estello,
Vers lis estello ounte es jamai nivous,
Jamai nivous lou cèu : à canestello,

A canestello aqui, de-rescoundoun,
De-rescoundoun cuiès, avans que jale,
Avans que jale, ami, cuiès li doun,
Cuiès li doun d'amour e tout soun chale ;

O, tout soun chale : ardènt trefoulimen,
Trefoulimen, poutoun, bèlli brassado,
Bèlli brassado e long caressamen,
Caressamen di cors e di pensado.

E di pensado, e dòu bonur divin,
Bonur divin, adounc vous espelligue,
Vous espelligue uno amo que sèns fin
Dins li bras l'un de l'autre, ami, vous ligue!

1861.

LES NOCES D'AUBANEL

Dans les bras l'un de l'autre envolez-vous, — envolez-vous là-haut vers les étoiles, — vers les étoiles où n'est jamais brumeux, — jamais brumeux le ciel : à corbeillées,

A corbeillées, là cueillez en cachette, — en cachette cueillez, avant qu'il gèle, — avant qu'il gèle, amis, cueillez les dons, — cueillez les dons d'amour et toutes ses délices ;

Oui, toutes ses délices : ardents transports, — transports, baisers, tendres embrassements, — tendres embrassements, longues caresses, — les caresses des corps et des pensées.

Et des pensées et du bonheur divin, — bonheur divin, qu'alors il vous éclose, — il vous éclose une âme qui, sans fin, — dans les bras l'un de l'autre, amis, vous lie !

1861.

LI NOÇO DE RANQUET

Canten la nouvieto,
Canten Marieto,
Car fai bon canta
Amour e bèuta :
Roso vierginenco,
Perlo avignounenco,
Aro es lou moumen
Dóu courounamen !

Vaqui perqué,
Vaqui perqué,
Bruno bloundinello,
Emé Ranquet
Toun amiguet
Fas lou pèd-cauquet !
Vaqui perqué,
Vaqui perqué,

LES NOCES DE RANQUET

Chantons l'épousée, — chantons Mariette, — car il fait bon chanter — l'amour et la beauté : — rose virginale, — perle avignonaise, — ceci est le moment — du couronnement !

Voilà pourquoi, — voilà pourquoi, — brune blondinette, — avec Ranquet — ton jeune ami — tu yas sautillant ! — Voilà pourquoi, — voilà pourquoi,

Bloundino brunello,
Emé Ranquet
Toun amiguet
Portes lou bouquet.

La Glèiso nous charpo
E mostro lis arpo,
Quand nous pren l'imour
De faire l'amour;
Mai dins lou mariage,
L'Amour es dóu viage,
E lou sacramen
Vòu que nous amen!

Vaqui perqué, etc.

Dins la Poulitico,
Turno despoutico,
I'a que de capoun
E de cop de poung;
Mai souto la boto
De l'Amour despoto
I'a proun liberta
Pèr se countenta.

Vaqui perqué, etc.

Dins la Medecino
L'on nous assassino,
Emai à l'entour
Aguen tres dóutour;

— blondine brunette, — avec Ranquet — ton jeune ami — tu portes le bouquet.

L'Église nous gronde — et montre les griffes, — quand nous prend l'humeur — de faire l'amour; — mais dans le mariage, — l'Amour est du voyage, — et le sacrement — veut que nous nous aimions!

Voilà pourquoi, etc.

Dans la Politique, — taverne despotique, — il n'y a que fripons — et que gourmades; — mais sous la botte — de l'Amour despote — l'on est assez libre — pour se contenter.

Voilà pourquoi, etc.

Dans la Médecine — l'on nous assassine, — bien qu'à nos côtés — nous ayons trois docteurs; —

Mai, dins li brassado
Que soun enlaçado
Pèr dous apendris,
Lèu tout se garis.

Vaqui perquè, etc.

« Sian à Babilouno!
Lou mau s'amoulouno!
I'a plus ges d'enfant! »
Aro n'i'a que fan;
Mai l'Amour se trufo
De la petarrufo,
E chasque poutoun
Porto un enfantoun.

Vaqui perquè, etc.

Li celibatàri
Qu'an pòu dóu noutàri
Soun de gargamèu
Que fougnon au mèu:
Tènon la candèlo,
E de regardello
Manjon soun sadou
Dins lou fougnadou.

Vaqui perquè, etc.

Tau que se marido,
Dison que se brido,

mais, dans les embrassades — qui sont enlacées — par deux apprentis, — tout se guérit vite.

Voilà pourquoi, etc.

« Nous sommes à Babylone! — Le mal s'amoncelle! — Il n'y a plus d'enfants! » — maintenant d'aucuns s'écrient; — mais l'amour se moque — de ces peurs grotesques, — et chaque baiser — apporte un enfant.

Voilà pourquoi, etc.

Les célibataires — qui redoutent le contrat — sont des imbéciles — qui boudent au miel : — ils tiennent la chandelle, — et avec les yeux — ils mangent leur soûl, — au coin où l'on boude.

Voilà pourquoi, etc.

Tel qui se marie — se bride, dit-on ; — mais un

Mai un bras redoun
Es un dous bridoun :
Glòri au calignaire,
Benurous gagnaire
D'aquèu paradis
Que m'agroumandis !

Vaqui perquè,
Vaqui perquè,
Bruno bloundinello,
Emè Ranquet
Toun amiguet
Fas lou pèd-cauquet !
Vaqui perquè,
Vaqui perquè,
Bloundino brunello,
Emè Ranquet
Toun amiguet
Portes lou bouquet.

Vilo-Novo, 28 d'óutobre 1869.

bras arrondi — est une douce bride : — gloire à l'amoureux, — conquérant heureux — de ce paradis — qui m'affriole !

Voilà pourquoi, — voilà pourquoi, — brune blondinette, — avec Ranquet — ton jeune ami — tu vas sautillant ! — Voilà pourquoi, — voilà pourquoi, — blondine brunette, — avec Ranquet — ton jeune ami — tu portes le bouquet.

Villeneuve-les-Avignon, 28 octobre 1869.

LI NOÇO DE MOUN NEBOUT

QU'ESPOUSAVO SA COUSINO

Coume li gimbeleto
Enliassen li coublet,
Pèr canta Mistraleto
Emé soun Mistralet.

L'antico parentèlo
S'es recampado vuei,
E dintre si jitello
L'aubre es gounfle d'ourguei.

Avèn tengu l'araire
Proun ounourablamen
E counquist lou terraire
Em' aquel estrumen.

LES NOCES DE MON NEVEU

QUI ÉPOUSAIT SA COUSINE

Ainsi que les gimblettes* — enfilons les couplets — pour chanter Mistralette — avec son Mistralet.

L'antique parentage — se rassemble aujourd'hui, — et dans ses rejetons — l'arbre est gonflé d'orgueil.

Nous avons tenu la charrue — avec assez d'honneur — et conquis le terroir — avec cet instrument.

Avèn fa de seisseto
Pèr lou pan calendau
E de telo rousseto
Pèr prouvesi l'oustau.

Avèn de bèlli fiho
Emai de bèu droulas,
Car dins nosto famiho
Sian pas fre de coulas.

Pecaire! nòsti rèire,
En pausant cacho-fiò,
Aubouravon lou vèire
E signavon lou fiò;

E coume lou sang sauno
Dins li generacioun,
Vuei reçaupèn la mauno
De sa benedicioun.

La vido recoumenço
Pèr nòsti segne-grand,
Car d'aquéli semenço,
Bèu nòvi, sias lou gran!

Tout camin vai à Roumo:
Leissés dounc pas lou mas,
E manjarés de poumo,
D'abord que lis amas.

Nous avons fait du blé — pour le pain de Noël — et de la toile blonde — pour nipper la maison.

Nous avons de belles filles, — et aussi de beaux gars, — car dans notre famille — on est franc du collier.

Nos pauvres vieux ancêtres, — à la fête de Noël, — en haut levaient le verre — et bénissaient le feu;

Et comme le sang saigne — dans les générations, — aujourd'hui nous recevons la manne — de leur bénédiction.

La vie se renouvelle — pour nos chers devanciers, — car de cette semence, — beaux fiancés, vous êtes le grain!

Tout chemin mène à Rome : — ne laissez donc pas les champs, — et vous mangerez des pommes, — puisque vous les aimez.

Pièi dins lis andaiado
S'anas vous espaça,
Ié trouvarés li piado
D'aquéli qu'an susa.

Enfant, raço racejo :
Racejas longo-mai !
Quand lou mistrau póussejo,
Rènd tout lou mounde gai.

E que l'amour vous rigue
Coume un fiò de Sant Jan,
E longo-mai flourigue
La roso de Saujan !

Bèu-Caire, abriéu 1872.

Et dans les andains fauchés — si vous allez vous promener, — vous y trouverez les traces — de ceux qui ont sué.

Enfants, la race fait la race : — longuement perpétuez-la ! — Quand le mistral poudroie, — il rend gai tout le monde.

Et que l'amour vous rie — comme un feu de la Saint-Jean, — et longuement fleurisse — la rose de Saujan !

Beaucaire, avril 1872.

LI NOÇO DE FÈLIS GRAS

Sus l'èr : Pèr noun langui long dóu camin.

Contro lou Riau, à Sant-Roumiè,
I' a 'no jouino brueneto
Que dins li prat, souto un poumiè,
Cerco de campaneto.

Canten l'amour, canten l'amour,
L'amour que nous marido !
Canten l'amour, l'amour, l'amour,
L'amour e sa flourido !

Vèn à passa 'n fièr meissounié,
Emè lou cor tout flame,
Que di mountagno s'envenié,
Brandant soun grand voulame.

Canten l'amour, etc.

LES NOCES DE FÉLIX GRAS

Près du Réal, à Saint-Remy, — une jeune brunette, — dans la prairie, sous un pommier, — cherche des campanules.

Chantons l'amour, chantons l'amour, — l'amour qui nous marie ! — Chantons l'amour, l'amour, l'amour, — l'amour en floraison !

Vient à passer un moissonneur, — fier, le cœur tout flambant, — qui arrivait des montagnes, — brandissant sa grande faucille.

Chantons l'amour, etc.

Lou meissounié, tout espanta
De vèire aquelo bello,
Contro lou Riau s'es aplanta
E pièi se descapello.

Canten l'amour, etc.

Em' acò lèu, tout sourrisènt,
Ié dis : « Bello mignoto,
Se vos que faguen sóuco ensen,
Porge-me ta manoto.

Canten l'amour, etc.

Te menarai pereilalin
Ounte lou soulèu raio,
E dins li blad fougous e clin
Durbiren uno draio.

Canten l'amour, etc.

Iéu couparai, tu ligaras
La tousello caieto;
De tèms en tèms pièi me faras
Béure à la gargaieto.

Canten l'amour, etc.

Le moissonneur, tout ahuri — de voir cette beauté, — sur le bord du Réal s'arrête — et ôte son chapeau.

Chantons l'amour, etc.

Et aussitôt, tout souriant, — il lui dit : « Belle mignonne, — si tu veux que nous moissonnions ensemble, — donne-moi ta main.

Chantons l'amour, etc.

Je te mènerai bien loin, là-bas — où le soleil rayonne, — et dans les blés drus et penchés — nous ferons la trouée.

Chantons l'amour, etc.

Je couperai, toi tu lieras — le froment demi-mûr; — de temps en temps, tu me feras ensuite — boire à la régalade.

Chantons l'amour, etc.

Meissounarai à plen dedau
Raioun e farfantello;
Piéi jitarai dins toun faudau
Uno garbo d'estello.

Canten l'amour, etc.

La bello chato a respoundu :
« Fau lou dire à moun paire,
E belèu bèn te voudra tu,
Car vòu un acampaire. »

Canten l'amour, etc.

E tout acò s'acoumpliguè,
Tau qu'uno causo escricho :
Lou Felibrige flouriguè...
E ma cansoun es dicho.

Canten l'amour, canten l'amour,
L'amour que nous marido !
Canten l'amour, l'amour, l'amour,
L'amour e sa flourido.

22 de mai 1878.

Je moissonnerai à pleins doigts — rayons et illusions ; — puis je jetterai dans ton tablier — une gerbe d'étoiles. »

Chantons l'amour, etc.

La belle fille a répondu : — « Il faut le dire à mon père, — et peut-être il t'acceptera, — car il veut un amasseur. »

Chantons l'amour, etc.

Et tout cela fut accompli, — tel qu'une chose écrite : — le Félibrige porta fleur... — et ma chanson est dite.

Chantons l'amour, chantons l'amour, — l'amour qui nous marie ! — Chantons l'amour, l'amour, l'amour, — l'amour en floraison !

22 mai 1878.

LI NOÇO

DE

LA FELIBRESSO BREMOUNDO

Dono Ramoundo
Regnavo, à passa tèms :
Mai tu, Bremoundo,
Siés rèino dóu printèms.

Ni Miramoundo
Ni Blanco-Flour tampau,
Nòvio Bremoundo,
Te lèvon lou rampau.

Coume Esclarmoundo,
L'astre de Mount-Segur,
Muso Bremoundo,
Clarejes dins l'escur !

LES NOCES

DE

LA FÉLIBRESSE BRÉMONDE

Done Raimonde* — régnait au temps jadis; — mais, toi, Brémonde, — tu es la reine du printemps.

Ni Miramonde, — ni Blanchefleur non plus, — fiancée Brémonde, — ne t'enlèvent la palme.

Comme Esclarmonde, — l'astre de Montségur, — muse Brémonde, — tu éclaires la nuit!

Coume Germoundo,
Antan, à Mount-Pelié,
Te siés, Bremoundo,
Armado en chivalié.

Coume Sermoundo,
De toun amiradou
As vist, Bremoundo,
Veni toun troubadou.

Sus mapo-moundo
Aquèu èro chausi,
Bello Bremoundo,
Pèr te faire plesi.

Au drai que moundo
Tóuti dous apiela,
Ensèn, Bremoundo,
Fagués toujour bèu bla!

Tarascoun, 25 de nouvèmbre 1886.

Comme Germonde, — autrefois à Montpellier, — tu t'es, Brémonde, — armée en chevalier.

Comme Sermonde, — de ton belvédère, — tu as vu, Brémonde, — venir ton troubadour.

Sur mappemonde — celui-là fut élu, — belle Brémonde, — pour te faire plaisir.

Au van qui crible — appuyés tous les deux, — Brémonde, ensemble — faites toujours beau blé!

Tarascon, 25 novembre 1886.

XIV

LA CARDELLO

CONTE

XIV

LE LAITERON

CONTE

LA CARDELLO

Lou coucaro Manjo-quand-l'a
Que n'a qu'un quiéu e qu'uni braio,
Que, l'estiéu, s'amourro i valat
E, l'ivèr, se caufo i muraio,

Las de se vèire à l'abandoun,
Se maridè 'mè Couloumbino
Que se penchino em' un cardoun
E se miraio à la roubino.

Mai un d'aquèli bramo-fam
Que, n'aguènt d'iue que pèr lou lucre,
An toujour pòu d'avè d'enfant,
Crento d'abena trop de sucre,

LE LAITERON

Le truand Mange-quand-il-l'a, — qui n'a pour tout bien que ses chausses, — qui, l'été, s'abreuve aux ruisseaux — et l'hiver se chauffe aux murailles,

Las de se voir à l'abandon, — prit pour épouse Colombine — qui se peigne avec un chardon — et se mire dans la rivière.

Or, un de ces bourgeois cupides — qui, n'ayant des yeux que pour le gain, — craignent toujours d'avoir trop d'enfants, — de peur de consommer trop de sucre,

A nòsti nòvi risoulet
Diguè : — I' aurié de que vous batre!
Poudias pas viéure estènt soulet,
Coume farés, quand sarès quatre?

— Moussu, diguè Manjo-quand-l'a,
Iéu emai elo sian bèulaigo;
E quand lou pan es trop sala,
Nous countentan de bourtoulaigo.

— E vòstis enfant, galoupin,
Que manjaran? De regardello?
— Moussu, quand Diéu mando un lapin,
Mando tambèn uno cardello.

1860.

Dit à nos fiancés tout riants : — « Il y aurait de quoi vous battre ! — Vous ne pouviez pas vivre, étant seuls : — comment ferez-vous, étant quatre ? »

Mange-quand-il-l'a répondit : « Monsieur, — elle et moi sommes buveurs d'eau, — et quand le pain est trop salé, — nous nous contentons de pourpier. »

— « Et vos enfants, galopins, — les ferez-vous dîner des yeux ?... » — « Monsieur, quand Dieu envoie un lapin, — il envoie aussi un laiteron. »

1860.

XV

LI SALUT

XV

LES SALUTS

A LAMARTINE

S'ai l'ur que moun barquet sus l'oundo s'amatine,
Sènso cregne l'ivèr,
A tu benedicioun, o divin Lamartine,
Que n'as pres lou gouvèr!

S' à ma pro i'a 'n bouquet, bouquet de lausié flòri,
Es tu que me l'as fa;
E se ma velo es gounflo, es l'auro de ta glòri
Que dedins i'a boufa.

Adounc, coume un pilot que d'uno glèiso bloundo
Escalo lou coulet
E sus l'autar dòu sant que l'a garda sus l'oundo
Pendoulo un veisselet,

A LAMARTINE

Si j'ai l'heur d'avoir ma nacelle à flot de bon matin, — sans crainte de l'hiver, — à toi bénédiction, ô divin Lamartine, — qui en as pris le gouvernail * !

Si ma proue porte un bouquet, bouquet de laurier en fleur, — c'est toi qui me l'as fait; — et si ma voile s'enfle, c'est le vent de ta gloire — qui dedans a soufflé.

C'est pourquoi, tel qu'un pilote qui gravit la colline d'une église blonde — et, sur l'autel du saint qui l'a gardé sur mer, — suspend un petit navire,

Te counsacre Mirèio : es moun cor e moun amo,
Es la flour de mis an;
Es un rasin de Crau qu'emé touto sa ramo
Te porge un païsan.

Alargant coume un rèi, quand tu m'enlusiguères
Au mitan de Paris,
Sabes qu'à toun oustau lou jour que me diguères :
Tu Marcellus eris,

Coume fai la miòugrano au rai que l'amaduro,
Moun cor se durbiguè,
E noun poudènt trouva plus tèndro parladuro,
En plour s'espandiguè.

8 de setèmbre 1859.

Je te consacre Mireille : c'est mon cœur et mon âme, — c'est la fleur de mes années ; — c'est un raisin de Crau qu'avec toutes ses feuilles — t'offre un paysan.

Généreux comme un roi, lorsque tu m'illustras — au milieu de Paris, — tu sais que, dans ta maison, le jour où tu me dis : — *Tu Marcellus eris,*

Comme fait la grenade au rayon qui la mûrit, — mon cœur s'ouvrit, — et, ne pouvant trouver un langage plus tendre, — se répandit en pleurs.

8 septembre 1859.

AU POUÈTO ITALIAN

DALL' ONGARO

Ami, nòsti parla soun tóuti dous rouman;
Poudèn nous dire fraire e nous touca la man :
Toun Po, la miéu Durènço,
Na tóuti dous d'un soulet mount,
Van abéura, l'un lou Piemount
E l'autro la Prouvènço.

Paris, 1859.

RÉPONSE ET TRADUCTION ITALIENNE

DE

DALL' ONGARO

Ambo i nostri parlar' sono romani;
Fratelli siam : tocchiamoci le mani;
Scende il mio Po, scende la tua Durenza
D'un solo monte :
Il primo ad irrigar il mio Piemonte,
L'altra la tua Provenza.

Paris, 1859.

A L. LEGRÉ

Vène dounc, vène un pau nous **vèire!**
Anen, felibre amistadous,
Vène, que turten nòsti vèire.

L. LEGRÉ.

De moun Maiano toun Marsiho,
Moun bèu, s'èro pas liuen coume es,
Auriéu moun cor sus la grasiho
De t'ana vèire aqueste mes.
Mai de Jun l'auro caudinello,
Que tèn lesert e chin badant,
Me douno à iéu uno vanello
Que farié gau au grand Sultan.
Vàutri, li gènt de vilo, crese
Qu'avès de-longo un fourniguié
Souto li pèd ; mai iéu, ve, prese
L'oumbrino di falabreguié.
E la resoun diougenenco :
Rèi, garo-te de moun soulèu!

A L. LEGRÉ

Viens donc, viens un peu nous voir! —
Allons, félibre sympathique, — viens,
et nous choquerons nos verres.

L. LEGRÉ.

De mon Maillane si ton Marseille, — ami, était moins éloigné, — j'aurais mon cœur grillant — d'aller te voir ce mois. — Mais la tiède brise de juin, — qui tient la gueule bée aux lézards et aux chiens, — me donne, à moi, une paresse — qui ferait envie au grand Turc. — Vous autres citadins, je crois, — avez toujours une fourmilière — sous les pieds; mais, vois-tu, moi je prise — l'ombrage des micocouliers. — Et le mot de Diogène : — *Roi, ôte-toi de mon soleil!* — est le guidon et le flambeau

De ma sagesso maianenco
Es lou guidoun e lou calèu.
Siéu un pau raço de cigalo :
Dourmi l'ivèr, canta l'estiéu,
E de-fes faire uno regalo
Emé l'eigagno dóu bon Diéu.
Tu dounc, o jouine blasounaire
Davans quau s'agroumoulirié
D'Hozier, lou grand destaragnaire
Di sèt esmaut dis armarié,
Tu que fas la casso i merleto
Que volon dins lis escussoun,
De ta sciënci cascareleto
Quouro que tires moun blasoun,
Sènso pòu de me faire óufènso
En moustrant que moun cant endor,
Dins l'azur de nosto Prouvènço
Pos metre uno cigalo d'or.

12 de jun 1860.

— de ma sagesse maillanaise. — Je suis un peu de la race des cigales : — dormir l'hiver, chanter l'été, — et quelquefois faire un régal — avec la rosée du bon Dieu. — Toi donc, ô jeune héraldiste — devant lequel s'humilierait — D'Hozier, le grand nettoyeur — des sept émaux des armoiries, — toi qui fais la chasse aux merlettes — qui volent dans les écussons, — de ta science fantaisiste — si jamais tu extrais mon blason, — sans avoir peur de m'offenser — en montrant que mon chant endort, — dans l'azur de notre Provence — tu peux mettre une cigale d'or.

12 juin 1860.

BRINDE PÈR GOUNOD

AU FESTIN QUE IÉ DOUNÈRON, QUAND PARTIGUÉ DE SANT-ROUMIÉ

Messiès, vai dounc parti lou mèstre musicaire
Qu'emé nautre un matin se venguè souleia!
Lou valoun de Sant-Clergue es tout triste : pecaire,
Bouscarlo emai gribet lou connsoularan gaire
Dis acord flame-nòu qu'entendié cascaia.

En l'ounour de Gounod, ami, pourten un brinde,
Pèr que Diéu longo-mai lou mantèngue av missau!
Arriouniousamen que chasque èire dinde
En l'ounour de Gounod lou musicaire linde
Que tant liuen fai dinda li murmur prouvençau!

26 de mai 1863.

TOAST POUR GOUNOD

PORTÉ DANS LE BANQUET QUI LUI FUT OFFERT
A SON DÉPART DE SAINT-REMY

Il va donc partir, messieurs, le maître musicien
— qui vint prendre avec nous le soleil, un matin!
— Le vallon de Saint-Clerc* est tout triste : hélas!
— fauvettes et grillons le consoleront peu — des accords tout nouveaux qu'il entendait bruire.

En l'honneur de Gounod, amis, portons un toast,
— pour que Dieu longuement le maintienne au missel! — Harmonieusement que chaque verre tinte
— en l'honneur de Gounod, le musicien limpide —
qui, si loin, fait tinter les murmures de Provence!

26 mai 1863.

A MADAMO DE SEMENOW

O coumtesso gènto,
Estello dóu Nord,
Que la nèu argènto,
Qu'Amour friso en or,
O fadeto sauro
Que lou regard béu,
Coumprene que l'auro
Jogue emé toun pèu!

Tis iue fan entèndre
Lou desparaula;
Soun mens blu, mens tèndre
Li blavet dóu blad;
A mens de calamo
L'estivenco niue:
Coumprene que l'amo
Se chale à tis iue!

A MADAME DE SÉMÉNOW

O gente comtesse, — étoile du Nord, — que la neige rend blanche, — dont Amour dore les boucles, — ô petite fée blonde — que boit le regard, — je comprends que le vent — joue dans tes cheveux!

Tes yeux font entendre — ce qui est ineffable; — moins bleus, moins tendres sont — les bleuets du blé; — elle a moins de calme, — la nuit d'été: — je comprends que l'âme — se délecte dans tes yeux!

Richo de finesso,
E, — lou principau, —
Bello de jouinesso,
Quand sortes un pau,
Caminant superbo
Entre li respèt,
Coumprene que l'erbo
Flourigue à ti pèd!

Mai de ta patrio
Quand fuges l'ivèr,
Coumtesso Mario,
Ah! que i'es de-fèr!
Car emportes, vaigo,
Tòuti li soulas...
Coumprene que l'aigo
Se tremude en glas!

Lis inteligènci
Que trèvon lou cèu,
Em' uno indulgènci
D'ange vo d'aucèu,
De-fes, pèr nous plaire,
Quiton sis autour...
Coumprene que l'aire
Luse à toun entour!

1867.

Riche de finesse, — et, c'est l'essentiel, — belle de jeunesse, — quand tu sors un peu, — cheminant superbe — parmi les respects, — je comprends que l'herbe — fleurisse à tes pieds!

Mais de ta patrie — quand tu fuis l'hiver, — comtesse Marie, — ah! que c'est dur pour elle! — Car tu emportes, nonchalante, — toutes les joies... — Je comprends que l'eau — se transforme en glace!

Les intelligences — qui hantent le ciel, — avec une indulgence — d'ange ou d'oiseau, — quelque fois, pour nous plaire, — quittent leurs hauteurs... — Je comprends que l'air — brille autour de toi!

1867.

LA BRASSADO

A la memòri de nòsti rèire,
Di Berenguiè, dóu rèi En Pèire,
Aussen li vèire,
Catalan, Prouvençau, Limousin e Gascoun!
A la memòri dóu rèi En Jaume
E dóu reiaume
D'Aragoun!

Prouvènço e Catalougno, ami, soun dos coumpagno,
Dos sorre qu'en risènt la Lumiero enfantè.
Un jour, lis amourous intrèron en campagno...
Adieu! uno dounè sa man au rèi d'Espagno,
Em' aquèu di Francès l'autro se maridè.

Es egau, vivo Diéu! li raço noblo e forto
Noun óublidon jamai li trelus de soun sang.

L'EMBRASSADE *

A la mémoire de nos ancêtres, — des Bérengers, du roi Don Pierre, — levons les verres, — Catalans, Provençaux, Limousins et Gascons! — A la mémoire du roi Don Jacques — et du royaume — d'Aragon!

Provence et Catalogne, amis, sont deux compagnes, — deux sœurs que la Lumière enfanta en souriant. — Un jour les amoureux entrèrent en campagne... — Adieu! l'une donna sa main au roi d'Espagne, — à celui des Français l'autre se maria.

C'est égal, vive Dieu! les nobles et fortes races — n'oublient jamais les splendeurs de leur sang. —

An bèu dire : « Estas siau ! vòsti glòri soun morto ! »
Nous-àutri, que sabèn ço que l'istòri porto,
Ensèn toucan lou vèire au bout de cinq cènts an.

O fraire, que nous fan li frountiero enemigo,
E li noum diferènt de Francès, d'Espagnòu ?
Mau-grat tout, mai que tout, l'amistanço nous ligo :
S'es inmènso la mar, s'es vasto la garrigo,
Tambèn li passaren, car sian de roussignòu.

Counserven dòu passat li gràndi foundamento :
Lis aubre que van founs soun li que mounton aut ;
Mai tenen l'iue dubert autant que la memento ;
Vers lou libre aveni, lus que toujour aumento,
Caminen fisançous, sènso pòu ni ressaut.

Enterin, se quaucun trouvavo entrepachouso
Nosto Causo, jouvènço, avans toujour ! Es bèu,
Coume Maiorco en flour, de lucha, courajouso,
Contro lou picadis de la mar envejouso
E de jamai subi l'uniforme nivèu !

A la memòri de nòsti rèire,
Di Berenguiè, dòu rèi En Pèire,
Aussen li vèire,
Catalan, Prouvençau, Limousin e Gascoun !
A la memòri dòu rèi En Jaume
E dòu reiaume
D'Aragoun !

Mai 1868.

Ils ont beau dire : « Taisez-vous, vos gloires sont mortes ! » — nous autres, qui savons ce que porte l'histoire, — ensemble nous trinquons au bout de cinq cents ans.

O frères, que nous font les frontières ennemies — et les noms différents de Français, d'Espagnols? — Malgré tout, plus que tout, la sympathie nous lie : — si la mer est immense et vaste la *garrigue,* — nous les passerons bien, car nous sommes rossignols.

Conservons du passé les grandes fondations : — les arbres aux racines profondes sont ceux qui montent haut; — mais tenons l'œil ouvert autant que la mémoire; — vers le libre avenir, clarté qui toujours croît, — cheminons confiants, sans peur et sans ressaut.

Cependant, si quelqu'un trouvait embarrassante — notre Cause, jeunesse, en avant toujours ! Il est beau, — comme Majorque en fleurs, de lutter avec courage — contre le battement de la mer envieuse — et de ne jamais subir l'uniforme niveau !

A la mémoire de nos ancêtres, — des Bérengers, du roi Don Pierre, — levons les verres, — Catalans, Provençaux, Limousins et Gascons ! — A la mémoire du roi Don Jacques — et du royaume — d'Aragon !

Mai 1868.

AU BAROUN GASTOUN DE FLOTO

EN RESPONSO I VERS OUNTE NOUS DIS :

Jusqu'à ce jour, chose fatale !
L'ouvrier manque à l'instrument :
Vous venez : la langue natale,
Longtemps vile, obscène et brutale,
Se revêt d'un rayonnement.

Cuiès la flour à travès champ,
Adusès-la, pièi, à la vilo,
Segur, baroun, en vous couchant,
La trouvarès passido e vilo.

Mai leissas-la sus lou brout verd :
La flour, baroun, pourtara grano,
E la veirès, avans l'ivèr,
Que sara poumo vo miougrano.

Noun fau, perèu, vous estouna
Se, pecaire ! trop lèu culido,
Nosto lengo, au-liò de grana,
Dins li ciéuta s'es avilido...

AU BARON GASTON DE FLOTTE

Cueillez la fleur à travers champs, — puis apportez-la dans la ville : — bien sûr, baron, en vous couchant — vous la trouverez flétrie et vile.

Mais laissez-la au rameau vert : — la fleur, baron, portera graine, — et vous verrez qu'avant l'hiver — elle sera pomme ou grenade.

Ne soyez donc point étonné — si, trop tôt cueillie, hélas! — notre langue, au lieu de grener, — dans les cités s'est avilie...

Mai, au mitan dis óulivié
De quau la ramo au vènt s'argènto,
A counserva l'ounour qu'avié
E s'es gardado puro e gènto.

Baroun, sabès qu'emé fierta,
— Se vuei rustico emé lou pople, —
A, quand falié, sachu pourta
Coulour d'azur o de sinople.

De rustica i'es pas afront!
Pòu em' ounour treva li bòri,
Qu'espaso en man, estello en front,
A proun chapla sa part de glòri.

E li plus bello d'autre-tèms
L'an courounado, en estènt jouino;
E Roumanin, chasque printèms,
La plouro encaro dins si rouino...

E quand, à Sant-Jan-dóu-Desert,
Vous, i'avès fa la bèn-vengudo,
En vous cantant un de sis èr,
En Court d'Amour s'es cresegudo.

Car èron bello, m'ensouvèn,
Li damisello escoutarello;
E de coume éli se souvènt
Venien ausi ma cantarello

Mais, au milieu des oliviers — dont le vent argente les feuilles, — elle a conservé son honneur primitif — et s'est gardée pure et gentille.

Baron, vous savez qu'avec fierté, — bien qu'aujourd'hui elle travaille avec le peuple, — elle a, quand il fallait, su porter — couleur d'azur ou de sinople.

Le travail ne la ternit pas : — elle peut, avec honneur, hanter les chaumières, — car, l'épée à la main, l'étoile au front, — elle a taillé sa large part de gloire !

Et les plus belles du temps jadis — l'ont couronnée dans sa jeunesse; — et Romanin, chaque printemps, — la pleure encore dans ses ruines...

Et lorsque, à Saint-Jean-du-Désert, — vous lui fîtes la bienvenue, — en vous chantant un de ses airs, — elle se crut en Cour d'Amour.

Car les demoiselles qui l'écoutaient — étaient belles, je m'en souviens... — Et si, fréquemment, de pareilles — venaient entendre ma muse

E iè sourrire coume acò,
Iéu vous lou dise sèns mistèri :
Dins tout lou mounde, sus-lou-cop,
Lou prouvençau farié l'empèri.

8 de nouvèmbre 1868.

Et lui sourire de cette façon, — je vous le dis, moi, sans mystère : — dans tout le monde, sur-le-champ, — le provençal dominerait.

8 novembre 1868.

ENTRE VESIN

Pèr faire bèn ço que se dèu,
Coume au tèms de la rèino Jano
E de Reinié lou rèi fidèu,
I nòbli damo dóu castèu
Beve aquest vin de Barbentano.

Piéi beve au marquès d'Andigné
Que, dins la guerro aspro e ferouno,
Quand touto glòri s'estegnié,
Souto lou fiò di canounié
Éu s'acampavo uno courouno.

Piéi à moussu de Pont-Martin
Iéu porte un brinde à coupo raso,
Car es lou rèi d'aquest festin,
E dins si libre diamantin
Sa plumo d'or vau uno espaso.

Au castèu de Barbentano, 3 d'óutobre 1872.

ENTRE VOISINS

Pour faire bien ce qui est dû, — comme au temps de la reine Jeanne — et de René le roi féal, — aux nobles dames du château — je bois ce vin de Barbentane.

Je bois ensuite au marquis d'Andigné — qui, dans la guerre âpre et farouche, — lorsque s'éteignait toute gloire, — sous le feu des canonniers, — lui, se ramassait une couronne.

Puis à monsieur de Pontmartin — je porte un toast à coupe rase, — car il est le roi de ce festin, — et dans ses livres diamantés — sa plume d'or vaut une épée*.

Château de Barbentane, 3 octobre 1872.

XVI

CACHO-PESOU

CONTE

XVI

LE POUILLEUX

CONTE

CACHO-PESOU

I' a quàuquis an, souto nòsti platano,
M'espacejave à moun permenadou.
Èro de-vèspre, e li travaiadou
Prenien lou fres, asseta dins l'andano.
Lis entendièu, bounias e pausadis,
Charra dóu tèms, di blad, de sis óutis,
Daio, luchet, fourcat, eissado e trenco,
De la meissoun que sara darrierenco,
Di fen, di miòu, di poumo sant-janenco,
E di magnan e de la fueio, enfin
De ço que parlo un vilage, à la fin
De la journado. Un ome emé sa femo,
De soun oustau, en aquelo ouro memo,
Sourtien ensèn, qu'anavon plan-planet
Vers li vesin galeja 'n moumenet.
Tout-en-un-cop i' a l'ome que se viro
De-vers la femo e iè vèn : — Eisabèu,
Tiro la porto, es duberto... — Moun bèu,

LE POUILLEUX

Il y a quelques années, sous nos platanes, — je me promenais à mon lieu habituel. — C'était le soir, et les travailleurs — prenaient le frais, assis dans l'allée d'arbres. — Je les entendais, bonnement, au repos, — causer du temps, des blés, de leurs outils, — faux, bêches, araires, houes et pioches, — de la moisson, qui sera arriérée, — des foins, des mulets, des pommes de Saint-Jean, — des vers à soie et de la feuille, enfin — de ce dont parle un village, à la fin — de la journée. Un mari et sa femme, — à cette heure-là, de leur maison — sortaient ensemble, allant à petits pas — chez les voisins jaser quelques minutes. — Tout à coup l'homme se tourne — devers la femme et lui dit : « Isabeau, — tire la porte, elle est ouverte... » — « Mon cher,

Tiro-la tu! — L'ausès, aquèu gourbèu?
L'ome faguè, parlo jamai qu'en iro!
Vai-t'en barra, te dise... — Barro tu!
— O pau-de-sèn! O femelan testu!
Siès, lèi-de-Diéu! la rèino di saumeto!
— Ah! ço, qu'as pòu que nous raubon? — Ta pèu!
Fau espera que raubon lou troupèu,
Pèr lou tanca, lou pourtau, vièi drapèu?
Rapello-te ma tanto Guihèumeto...
Disié toujour : Qu bèn clavo, bèn duerb;
E tu, ve, clavo, o pique sus lou cuer. —
Aqui Babèu boutè lou poung sus l'anco :
— Vos pas tanca, moun paure Jan, destanco! —
Lou paure Jan cridavo : — Lèi de Diéu!
Malan-de-Diéu! Double-Diéu! Milo-Diéu! —
Mai, mau-grat tout, l'oustau restè badiéu.

Li païsan s'estripavon dòu rire.
— Jan, iè venien, aganto l'escoussou!...
Mai lou mesquin se countentè de dire :
— Que iè faren? acò 's Cacho-pesou. —
A-n-aquéu mot, iéu felibre, me vire,
E fau à Jan : Cacho-pesou ? *disès...*
Mai lou brave ome, encaro dins l'acès
E dins lou goum de sa justo coulèro,
Me mandè, crese, i Baus faire lanlèro.

Alor un vièi un pau mai coumplasènt :
— Assetas-vous, me diguè sourrisènt,
Vous countarai aquelo boufounado,
Car es pas mai. — Adounc sus lou bancau
Iéu m'assetère. Èro uno vesprenado
Touto, eilamount, d'estello semenado,

— tire-la toi-même! » — « Entendez ce dragon! — fit le mari, elle est toujours rageuse! — Va-t'en fermer, te dis-je... » — « Ferme toi-même! » — « O femme sans cervelle! Sexe têtu! — Parbleu, tu es la reine des ânesses! » — « Ah çà, que crains-tu qu'on nous vole? » — « Ta peau! Faut-il attendre qu'on vole les moutons, — pour barrer la porte, vieille loque? — Rappelle-toi ma tante Guillemette... — Elle disait toujours : Qui bien ferme, bien ouvre; — et toi, ferme, vois-tu, ou je tape sur le cuir. » — Pour lors Babet mit le poing sur la hanche : — « Tu ne veux pas barrer, mon pauvre Jean, débarre. » — Le pauvre Jean criait : « Parbleu! — Morbleu! Palsambleu! Têtebleu! » — Mais malgré tout, la maison resta béante.

Les paysans riaient à s'éventrer. — « Jean, criaient-ils, empoigne le fleau! » — Mais le pauvre diable se contenta de dire : — « Qu'y ferons-nous? c'est la Femme au Pouilleux. » — A ce mot-là, moi félibre, je me tourne, — et dis à Jean : « au Pouilleux? » dites-vous. — Mais le brave homme, encore dans l'accès — et l'émotion de sa juste colère, — m'envoya, je crois, aux Baux ramer des choux.

Lors un vieillard un peu plus complaisant — me dit en souriant : « Asseyez-vous, — je vous conterai cette facétie, — car ce n'est rien de plus. » Donc sur le banc de pierre, — moi, je pris place. C'était une soirée — toute semée d'étoiles dans le ciel, —

E claramen ausian lou manescau
A triple cop pica lou fèrri caud.

— Vous trouvarès, diguè lou vièi, qu'un pastre
Emé sa femo aguèron de resoun.
Es pas nouvèu : i' a de flour i bouissoun
Emai d'espino, e tout vèn pèr sesoun.
Aviè lou biais un pau acariastre
La mouiè, car, que voulès? de tout péu
Marrido bèsti, e quau noun manjo béu.
Acó 's ansin. Mai fau pas, cambarado,
Qu'acò-d'aqui vous anèsse engarda
D'èstre amourous e de vous marida,
Se quauco bello eicito vous agrado;
N' i' a d'uno e d'autro, e i' a rèn d'enuious
Coume èstre vièi, e vièi celibatàri...

Mai revenen au parèu mau-gracious.
Tout-en-un-cop la mouiè, tron-d'un-gàrri,
Crido à soun ome emé d'iue furious :
— Eh! taiso-te, que siès qu'un pesouious!
— Iéu pesouious? lou marit iè resposto,
Digo-lou mai, e te roumpe li costo.
— O, pesouious! — E 'm' un revès de man
Es engautado, e retourno en bramant :
Pesouious! — O? iè replico lou pastre,
N'as dounc pas proun, parèis, d'aquel emplastre..
Tè, bado mai! te sausse dins lou pous. —
N'aviè pancaro acaba de recebre
L'avertimen, que tourna-mai l'espous
De soun verin recebiè lou respousc,
Tant, e bèn tant, la femo es pico-pebre!
Mai anas vèire : éu, proumt coume l'uiau,

et clairement nous entendions le maréchal — à triples coups battre le fer chaud.

— « Figurez- vous, dit le vieux, qu'un berger — eut une altercation avec sa femme. — Cela n'est pas nouveau : il y a des fleurs aux buissons — et des épines, et tout vient par saison. — L'épouse était un peu acariâtre, — car, que voulez-vous? de tout poil — méchante bête, et qui ne mange pas, boit d'autant plus. — C'est ainsi. Mais, camarade, il ne faut pas — que cette considération vous empêche — d'être amoureux et de vous marier, — si quelque belle fille ici vous plaît; — toutes ne se ressemblent pas, et rien n'est ennuyeux — comme être vieux, et vieux célibataire...

« Mais revenons à mon couple maussade — Tout à coup la femme, nom d'un rat! — crie à son homme avec des yeux furieux : — « Eh! tais-toi donc, tu n'es qu'un pouilleux! » — « Moi pouilleux? » riposte le mari, — « répète-le, et je te casse les côtes. » — « Oui, pouilleux! » Et d'un revers de main — soufflетée, elle revient beuglant : — « Pouilleux! » — « Oui? » réplique le pâtre, — « tu n'as donc pas assez, paraît-il, de cette gifle... — Tiens, ouvre encore la bouche; je te trempe dans le puits. » — A peine venait-elle de recevoir — l'avis, que derechef l'époux — recevait l'éclaboussure de sa rage, — tant la femme est revêche et raisonneuse! — Mais vous allez voir : lui, prompt comme l'éclair, — la

A la brasseto arrapado, au traiau
L'estaco lèu en despié dis arpiado
E dins lou pous la davalo, enrabiado.
— Lou diras mai? ié venié lou marit.
— O, pesouious! gulavo l'escamandre,
De ièu o tu, veguen vèire, laid mandre,
Veguen un pau quint sara plus marrit. —
E dins lou pous la folo davalavo...
— Lou diras mai? — O! s'esgargamelavo.
Jusqu'i boutèu, jusqu'is anco, pamens,
Jusqu'au mentoun l'aigo l'enmantelavo,
E lou cat-fèr noun quilavo pas mens.
— Lou diras mai? — Pesouious! — Bèn, tè! rèsto!
E l'ome, autant coume elo entestardi,
L'enfounso avau 'mé d'aigo sus la tèsto...
Moun bon moussu, quau tron vous a pas di
Qu'en barboutant la negadisso asounglo
Si man en l'èr, e noun poudènt bandi
Lou mot fatau, cachavo entre sis ounglo!
Pèr aquéu cop lou pastre, bon diablas,
De mai lucha, ma fisto, fuguè las,
E diguè sebo, e la tirè dóu las.
Es desempièi, moun fiéu, que si pariero,
Rebecarello enjusqu'à la darriero,
Cacho-pesou *l'on li noumo en risènt.*
Mai, es proun tard: enfant, à la bressolo!
Cridè lou viéi, que Santo-Repausolo
Vau cènt fes mai que tout ço que disèn.

1857.

saisit à bras-le-corps, à la corde — l'attache, en dépit des coups de griffes, — et dans le puits la descend enragée. — « Le répèteras-tu ? » lui disait le mari. — « Oui, pouilleux ! » hurlait-elle endiablée, — « de toi ou de moi, voyons, vilain pendard, — voyons un peu qui sera plus mauvais. » — Et dans le puits la folle descendait... — « Le répèteras-tu ? » — « Oui ! » s'égosillait-elle. — Jusqu'aux mollets, jusqu'aux hanches cependant, — et jusqu'au menton l'eau l'enveloppait, — et le démon ne cessait de crier. — « Le répéteras-tu ? » — « Pouilleux ! » — « Hé bien ! tiens, reste ! » — Et l'homme, aussi obstiné qu'elle, — la plonge au fond, avec l'eau sur la tête... — Mon bon monsieur, croiriez-vous bien, vrai Dieu ! — qu'en barbotant la noyée réunit — ses mains en l'air, et ne pouvant lancer — le mot fatal, elle écachait entre ses ongles ! — Pour le coup le berger, bon diable au fond, — se lassa de lutter davantage, ma foi, — et il céda, et il la tira du lacs. — C'est depuis lors, mon fils, que ses pareilles, — celles qui répliquent jusqu'au dernier mot, — sont nommées en riant « femmes au Pouilleux. » — Mais il est assez tard : enfants, à la couche ! — cria le vieillard, car Sainte-Reposole* — vaut cent fois mieux que tout ce que nous disons. »

1857.

NOTES

P. 5.* — Le *Cant dòu soulèu* a été popularisé par les orphéons de Provence sur l'air du *Bivouac* de Kucken.

P. 7.* — Allusion au proverbe :

Au pèd dòu panicaut
La berigoulo fai soun trau,

ce qui veut dire que le champignon comestible naît au pied du chardon-roland.

P. 13.* — Le *palangre* est une corde à laquelle on attache des lignes garnies d'hameçons.

P. 19.* — On fait égoutter les fromages sur du jonc.

P. 21.* — L'*Auturo* et la *Rouqueto* sont deux quartiers d'Arles.

P. 21.** — *Martegau,* habitant du Martigue, homme naïf.

P. 21.*** — *Gardian,* gardien de chevaux ou de taureaux sauvages.

P. 25.* — La musique de la *Coutigo,* par E. Paladilhe, a été publiée dans l'*Armana prouvençau* de 1882 et la *Revue félibréenne* de février 1886.

P. 33.* — Cette cantate, dont Jules Cohen a fait la musique, fut composée pour la société chorale *Les Enfants d'Orphée,* de Marseille, qui la chantèrent en avril 1867 au bénéfice de l'insurrection candiote.

P. 35.* — Fleur de l'acacia farnèse, qu'autrefois les grisettes marseillaises portaient gracieusement à la bouche.

P. 39.* — Ce chant fut composé pour la réception d'une coupe en argent ciselé envoyée par les Catalans aux Félibres. Cette œuvre d'art, modelée par le statuaire Fulconis, consiste en une vasque supportée par un palmier autour duquel sont groupées deux figurines représentant la Catalogne et la Provence qui se donnent le bras. Autour de la coupe est gravée cette inscription catalane :

Record ofert per patricis Catalans als felibres Provençals per la hospitalitat donada al poeta catala Victor Balaguer. 1867.

Sur le piédestal on lit les vers qui suivent :

Morta diuhen qu'es,
Mès jo la crech viva.

(V. BALAGUER)

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

(F. MISTRAL)

La coupe *felibrenco* circule depuis lors, au chant des strophes précédentes, dans les banquets des poètes provençaux.

P. 45.* — Les Provençaux mangent l'anchois en l'écrasant à mesure avec un morceau de pain. *Esquicha l'anchoio,* faire maigre chère.

P. 47.* — *Aioli,* condiment fait avec de l'ail, de l'huile et un jaune d'œuf.

P. 55.* — La Gourde était l'emblème de la démocratie provençale en 1789 et 1830.

P. 55.** — Le Tambour d'Arcole, André Étienne, naquit à Cadenet (Vaucluse) vers 1777, et partit à l'âge d'environ 15 ans, avec les volontaires qui volaient à la défense de la patrie. Tambour dans la 51e demi-brigade, il fit toutes les premières campagnes d'Allemagne, et fut un des braves qui traversèrent le Danube à la nage. A Arcole (1796), il passa de la même manière le canal sous le feu de l'ennemi, battit la charge et donna l'exemple d'une rare intrépidité, ainsi qu'il conste par son brevet, signé du Premier Consul Bonaparte qui lui décerna des baguettes d'honneur à titre de récompense nationale. Il est décédé à Paris le 2 janvier 1838. (*Dict. historique* du Dr Barjavel.)

P. 87.* — *Pounsirado* signifie « citronnelle, mélisse, » et au figuré « mijaurée, précieuse; » dérivé de *pounsire,* espèce de citron.

P. 89.* — Le Trébon, quartier du territoire d'Arles.

P. 91.* — Barbegal, près Les Baux, où l'on voit les restes d'un aqueduc romain qui amenait à Arles les eaux de Mollegès.

P. 91.** — *Barralié,* nom qu'on donnait, à Arles, à ceux qui portaient l'eau du Rhône à domicile dans des barils transportés à dos d'âne.

P. 99.* — *Li Segounau,* les terrains endigués qui longent les rives du Rhône.

P. 105.* — *Clavaire,* gardien des clefs.

P. 111.* — Gonfaron, dans le Var, est renommé pour ses marrons.

P. 115.* — *Teso,* tendue, allée d'arbres, charmille, dans laquelle on tend des filets transversaux pour prendre les oisillons.

P. 121.* — *Leva de cassolo,* supplanter, évincer, locution tirée de l'usage des moulins où un chaland cède la *cassolo* à un autre. La *cassolo* est l'auget où l'on verse le blé.

P. 123.* — Marguerite de Provence, fille du comte Raimond-Bérenger IV, épouse du roi saint Louis.

P. 131.* — On lit dans la *Statistique des Basses-Alpes* par J.-J.-M. Féraud : « Au fond d'une gorge resserrée par les rochers, sur un plateau très étroit, est bâtie la chapelle de Notre-Dame de Moustiers. A l'entrée de la gorge on voit deux rocs qui en forment comme les portes et semblent s'élancer dans les airs, pour porter dans les nues la chaîne de fer qui les unit. Cette chaîne est d'environ 200 mètres. L'étoile à cinq pointes qui y est suspendue au milieu, présente dans l'air un point noir, quand on regarde la chaîne du fond de la vallée... On ne sait rien de précis sur l'origine et l'âge de ce monument. La tradition des habitants et la plupart des auteurs le représentent comme un vœu fait par un chevalier de Rhodes, natif de Moustiers, à l'occasion de sa délivrance d'une dure captivité chez les Mahométans. »

P. 143.* — *La roco de Dom,* nom du rocher sur lequel est bâti le palais des Papes, à Avignon.

P. 145.* — Le Moine des Iles d'Or, auteur apocryphe d'une biographie des Troubadours, d'après laquelle Jean de Nostredame prétend avoir écrit la sienne.

P. 165.* — Raimond-Bérenger IV, comte de Barcelone, épousa Douce, héritière du royaume d'Arles, et fonda la

dynastie des Bérengers, comtes de Barcelone et de Provence. (1112-1246.)

P. 177.* — Un grand nombre de poètes catalans, entre autres MM. Calvet, Balaguer, Briz et Albert de Quintana, répondirent en vers à cet appel; et d'excellents rapports d'amitié internationale s'établirent à la suite entre Catalans et Provençaux. Au mois de mai de l'an 1868, le Félibrige, invité aux Jeux Floraux de Barcelone, envoya une députation en Catalogne; et au mois de septembre de la même année, les littérateurs catalans vinrent rendre leur visite à leurs frères de Provence. Dans les fêtes qui eurent lieu à cette occasion, l'Ode *I Troubaire catalan* fut dite par l'auteur à l'Athénée de Barcelone et ensuite à Saint-Remy, au pied des monuments romains. (V. l'*Armana prouvençau* de 1869.)

P. 179.* — *La Coumtesso.* Cette composition, dans laquelle on a cru voir des intentions séparatistes, n'est qu'une allégorie contre la centralisation.

P. 195.* — *Francimand* ou *Franchimand,* épithète par laquelle les indigènes du Midi désignent les Français du Nord, les hommes d'outre-Loire, ceux qui parlent français naturellement. Ce mot, qui vient du tudesque *Franch man,* homme franc, n'a rien d'injurieux. *Francihot* au contraire s'applique avec quelque dédain aux Méridionaux qui parlent français sans nécessité, ou qui affectent l'accent du Nord.

P. 217.* — *Presta d'argènt darrié la porto,* prêter de l'argent sans titre et sans témoins.

P. 231.* — Le Félibrige, association et œuvre des Félibres, renaissance provençale.

P. 235.* — La Daurade, nom d'une église de Toulouse.

P. 235.** — *Ramelet moundi* (bouquet toulousain), titre des poésies de P. Goudelin.

P. 237.* — Simon de Montfort, chef de la croisade contre les Albigeois, tué au siège de Toulouse (1218).

P. 237.** — *Parage,* mot qui désignait au moyen-âge tout ce qui était noble et distingué, hommes et choses.

P. 239.* — L. Mengaud, poète toulousain moderne.

P. 269.* — Saint-Trophime, cathédrale d'Arles.

P. 271.* — Les Aliscamps ou Champs-Élysées, antique cimetière d'Arles que l'on croyait avoir été bénit par le Christ en personne.

P. 303.* — *Blad de luno,* blé dérobé au clair de lune, vol domestique, larcin amoureux.

P. 315.* — Le mont Gaussier, pic en forme de lion qui domine la ville de Saint-Remy en Provence.

P. 323.* — Paul Mariéton, fondateur et directeur de la *Revue félibréenne.*

P. 367.* — Le Tavel, petit vin capiteux qu'on récolte à Tavel (Gard).

P. 421.* — *Cabridello* aster de Tripoli, plante des bords de la mer.

P. 425.* — *Lou Tresor dóu Felibrige* ou Dictionnaire provençal-français embrassant les divers dialectes de la langue d'Oc moderne, par F. Mistral, 2 grands volumes in-4°, imprimés sur trois colonnes; prix, 120 francs (à Paris, chez Champion, quai Malaquais; à Avignon, chez Roumanille).

P. 461.* — Gimblettes, *gimbeleto,* petite pâtisserie en forme d'anneaux enfilés comme un chapelet. On en vend beaucoup à la foire de Beaucaire.

P. 473.* — *Dono Ramoundo,* femme ou fille des comtes de Provence ou de Toulouse, des dynasties raimondiennes.

— *Miramoundo,* bergère d'une pastorale gasconne de François de Cortète. — *Blanco-Flour,* héroïne de roman, célèbre au moyen-âge. — *Esclarmoundo,* châtelaine de Montségur, qui défendit la cause provençale contre les croisés de Simon de Montfort. — *Germoundo,* trouveresse de Montpellier qui prit la défense de l'Église. — *Sermoundo,* dame de Castel-Roussillon, aimée par le troubadour Guilhem de Cabestanh.

P. 485.* — V. *Cours familier de littérature* par Lamartine, 40e entretien.

P. 495.* — *Sant-Clergue,* vallon dans lequel Gounod aimait à s'isoler, lorsqu'il vint à Saint-Remy pour travailler à l'opéra de *Mireille.*

P. 501.* — Cette pièce fut dite par l'auteur, en guise de toast, dans les banquets offerts à la députation provençale par les villes de Figuières, Girone, Barcelone, Tarrassa et La Bisbal, lors du voyage des Félibres en Catalogne. (Voir le compte rendu de cette excursion dans l'*Armana prouvençau* de 1869 et dans la *Rampelado* de Louis Roumieux.)

P. 511.* — M. de Pontmartin répondit à l'auteur par l'improvisation que voici :

Quel est ton secret, cher poète?
On est triste, morne, abattu,
On se dit en courbant la tête :
« Il faut songer à la retraite;
O Dieu vengeur, où donc es-tu?

« Le mal triomphe sur la terre;
A quoi bon lutter? je suis seul;
Voici la nuit; que dois-je faire?
Prier, me résigner, me taire,
Et me coucher dans mon linceul... »

Eh bien ! non ! ta voix me ranime :
Mon vieux cœur s'élance vers toi...
Tu me dis : « Faiblir est un crime ;
Oppose à l'esprit de l'abîme
L'amour, l'espérance et la foi ! »

Oui, tu dis vrai : je veux te suivre,
Toi qui me montres le chemin :
Je veux combattre, je veux vivre,
Et quand je fermerai mon livre,
Je veux qu'il tombe dans ta main !

Ce que tu crois, j'aime à le croire.
Sais-tu quel est mon idéal ?
Sur mon nom et sur ma mémoire
Un reflet lointain de la gloire
De Mireille *et de* Calendal.

P. 521.* — *Santo-Repausolo,* le pays du repos, le sommeil.

AVIS. — Dans les précédentes éditions du recueil *Lis Isclo d'or,* parues in-18, à Avignon, chez Roumanille, l'auteur avait publié plusieurs menues pièces de circonstance qu'il a cru devoir supprimer pour alléger d'autant cette sorte d'anthologie. Quant à l'autobiographie qui servait de préface au livre, on la retrouvera dans le volume de prose qui suivra les poésies.

TABLE

TAULO

I. — *LI CANSOUN*

Lou Cant dou soulèu. 1
Lou Bastimen. 10
L'Arlatenco. 18
La Coutigo. 24
Lis Enfant d'Ourfiéu. 32
La Coupo 38
Li bon Prouvençau 44

II. — *LOU TAMBOUR D'ARCOLO*

Lou Tambour d'Arcolo. 52

TABLE

I. — *LES CHANSONS*

L'Hymne au soleil. . . . . .
Le Bâtiment. 11
L'Arlésienne. 19
Le Chatouillement. 25
Les Enfants d'Orphée 33
La Coupe. 39
Les bons Provençaux. 45

II. — *LE TAMBOUR D'ARCOLE*

Le Tambour d'Arcole 53

III. — *LI ROUMANSO*

La Bello d'Avoust 72
Lou Porto-aigo 86
L'Amiradou. 94
La Tourre de Barbentano. 102
Lou Renegat 110
Catelan lou Troubaire 122
La Cadeno de Moustié 130
La Rèino Jano 140

IV. — *LA PRINCESSO CLEMÈNÇO*

La princesso Clemènço 150

V. — *LI SERVENTÈS*

I Troubaire Catalan 164
La Coumtesso. 178
En l'ounour de Jaussemin 192
Lou Saume de la Penitènci. 198
Lou Roucas de Sisife. 212
A la Raço Latino. 220
A Na Clemènço Isauro. 228
Espouscado. 240

VI. — *LA FIN DOU MEISSOUNIÉ*

La fin dóu Meissounié 254

III. — *LES ROMANCES*

La Belle d'Août 73
L'Aqueduc 87
Le Belvédère 95
La Tour de Barbentane. 103
Le Renégat 111
Le troubadour Catelan 123
La Chaîne de Moustiers. 131
La reine Jeanne 141

IV. — *LA PRINCESSE CLÉMENCE*

La princesse Clémence 151

V. — *LES SIRVENTES*

Aux Poètes Catalans 165
La Comtesse 179
En l'honneur de Jasmin. 193
Le Psaume de la Pénitence 199
Le Rocher de Sisyphe 213
A la Race Latine. 221
A Madame Clémence Isaure. 229
Éclaboussure 241

VI. — *LA FIN DU MOISSONNEUR*

La fin du Moissonneur 255

VII. — *LI PANTAI*

La Coumunioun di Sant 268
Roumanin. 274
Li Grihet. 286
Lou Prègo-Diéu. 290
Lou Blad de luno 302
Lou Lioun d'Arle 314
Lou Mirau 324
Lou Jujamen darrié 328

VIII. — *LA FOUNFONI DE L'OUSTAU*

La Founfòni de l'oustau. 336

IX. — *LI PLANG*

Rescontre. 348
Aubencho. 354
Maucor. 356
Languitudo 360
Desfèci. 368
Grevanço. 374
Pèr la felibresso Antounieto de Bèu-Caire 380
Soulòmi sus la mort de Lamartine. 384

X. — *LA PLUEIO*

La Plueio. 392

VII. — *LES RÊVES*

La Communion des Saints 269
Romanin 275
Les Grillons. 287
La Mante religieuse 291
Le Blé lunaire. 303
Le Lion d'Arles 315
Le Miroir. 325
Le Jugement dernier 329

VIII. — *LA CHANTEPLEURE DU LOGIS*

La Chantepleure du logis 337

IX. — *LES PLAINTES*

Rencontre. 349
Incandescence. 355
Découragement 357
Ennui 361
Langueur. 369
Rancœur 375
Pour la félibresse Antoinette de Beaucaire. 381
Élégie sur la mort de Lamartine 385

X. — *LA PLUIE*

La Pluie 393

XI. — *LI SOUNET*

A-n-Uno que m'escriguè. 404
Au pintre nimesen J. Salles. 406
A Dono Miolan-Carvalho. 408
A-n-un Prouscri d'Espagno. 410
Au meme (V. Balaguer) 412
A la Fiho de Reattu. 414
Au pouèto T. Gautiè. 416
A Dono Guihaumouno 418
A Ludòvi Legré. 420
A la Roumanio 422
Au Miejour. 424

XII. — *LA RASCLADURO DE PESTRIN*

La Rascladuro de pestrin 428

XIII. — *LI CANT NOUVIAU*

Li Noço de Pauloun 442
Li Noço d'Aubanèu 450
Li Noço de Ranquet 452
Li Noço de moun Nebout 460
Li Noço de Fèlis Gras. 466
Li Noço de la felibresso Bremoundo. 472

XIV. — *LA CARDELLO*

La Cardello. 478

XI. — *LES SONNETS*

A Celle qui m'écrivit 405
Au peintre nîmois J. Salles. 407
A Madame Miolan-Carvalho. 409
A un Proscrit d'Espagne 411
Au même (V. Balaguer) 413
A la Fille de Réattu 415
Au poète T. Gautier. 417
A Madame Guillaumon. 419
A Ludovic Legré 421
A la Roumanie 423
Au Midi 425

XII. — *LA RATISSURE DU PÉTRIN*

La Ratissure du pétrin 429

XIII. — *LES CHANTS NUPTIAUX*

Les Noces de Paul Giéra 443
Les Noces d'Aubanel 451
Les Noces de Ranquet 453
Les Noces de mon Neveu. 461
Les Noces de Félix Gras 467
Les Noces de la félibresse Brémonde 473

XIV. — *LE LAITERON*

Le Laiteron. 479

XV. — *LI SALUT*

A Lamartine 484
Au pouèto italian Dall' Ongaro 488
A Ludòvi Legré 490
Brinde pèr Gounod 494
A Madamo de Semenow 496
La Brassado 500
Au Baroun Gastoun de Floto 504
Entre vesin. 510

XVI. — *CACHO-PESOU*

Cacho-pesou 514

XV. — *LES SALUTS*

A Lamartine 485
Réponse et traduction italienne de Dall' Ongaro. . . . 489
A Ludovic Legré 491
Toast pour Gounod 495
A Madame de Séménow 497
L'Embrassade 501
Au Baron Gaston de Flotte. 505
Entre voisins 511

XVI. — *LE POUILLEUX*

Le Pouilleux 515

NOTES 523

Paris. — Impr. A. LEMERRE, 6, rue des Bergers.

2. — 6056.

Buck 3.

ŒUVRES

DE

Frédéric Mistral

LES ÎLES D'OR

TEXTE ET TRADUCTION



PARIS

LIBRAIRIE ALPHONSE LEMERRE

23-33, PASSAGE CHOISEUL, 23-33

FRENCH SEMINAR LIBRARY,
TAYLOR INSTITUTION,

PETITE BIBLIOTHÈQUE LITTÉRAIRE
(AUTEURS CONTEMPORAINS)

Volumes petit in-12 (format des Elzévirs)
imprimés sur papier vélin teinté
Chaque volume : 6 francs

Chaque œuvre est ornée d'un portrait gravé à l'eau-forte.

LEOPARDI. *Poésies et Œuvres morales.* Première traduction complète précédée d'un essai sur Leopardi, par F.-A. AULARD, 3 vol. avec portrait. Chaque vol. . . . . 6 fr.

DANIEL LESUEUR. Poésies. *Visions Divines. — Les Vrais Dieux. — Visions Antiques. — Sonnets philosophiques. — Sursum Corda! — Souvenirs. — Paroles d'Amour.* 1 vol. avec portrait. . . . . 6 fr.

LE LIVRE DES SONNETS, avec préface par CH. ASSELINEAU. 1 vol. avec frontispice. . . . 6 fr.

JULES DE LA MADELÈNE. *Le Marquis des Saffras.* 1 vol. avec portrait. . . . . 6 fr.

XAVIER DE MAISTRE. *Fragments; correspondance inédite,* avec une Notice et des Notes par M. EUG. RÉAUME. 2 vol. . . . . 12 fr.

ALBERT MÉRAT. Poésies (1860-1873). *Les Chimères. — L'Idole. — Les Souvenirs. — Les Villes de Marbre.* 1 vol. avec portrait. . . . . 6 fr.

EPHRAÏM MIKHAËL. *Poésies. — Poèmes en prose.* 1 v. avec portrait . . . . . 6 fr.

F. MISTRAL. *Mireille* (texte et traduction). 1 vol. avec portrait. . . . . 6 fr.

— *Calendal* (texte et traduction). 1 vol. . . . 6 fr.

— *Les Iles d'or* (texte et traduction). 1 vol. . 6 fr.

— *Le Poème du Rhône* (texte et traduct.). 1 v. 6 fr.

— *Nerte* (texte et traduction). 1 vol. . . . . 6 fr.

— *Les Olivades* (texte et traduction). 1 vol. . 6 fr.

HÉGÉSIPPE MOREAU. *Correspondance. — Contes.* Avec une introduction de R. Vallery-Radot. 1 vol. avec portrait . . . . . 6 fr.

— *Le Myosotis. — Poésies inédites.* 1 vol. . . 6 fr.

ALFRED DE MUSSET. Œuvres. 10 vol. Chaque vol. 6 fr.

PAUL DE MUSSET. Biographie d'Alfred de Musset. 1 v. avec portrait. . . . . 6 fr.

— *Originaux du* XVII^e^ *siècle.* 2 vol. . . . . 12 fr.

— *Lui et Elle.* 1 vol. . . . . 6 fr.

Paris. — Imp. A. LEMERRE, 6, rue des Bergers. — 4.-5596.

